

ML

50

W14

R72

GOTTERDÄMMERUNG

WAGNER

LIBRARY OF
WELLESLEY COLLEGE



Digitized by the Internet Archive
in 2009 with funding from
Boston Library Consortium Member Libraries

GÖTTERDÄMMERUNG.

DRITTER TAG AUS DER TRILOGIE:

DER RING DES NIBELUNGEN

VON

RICHARD WAGNER.



MAINZ.

VERLAG VON B. SCHOTT'S SÖHNE.

LONDON.

PARIS.

BRÜSSEL.

SCHOTT & C^o.

MAISON SCHOTT.

SCHOTT FRÈRES.

1882.

THE DUSK OF THE GODS.

MUSIC - DRAMA
IN 3 ACTS AND A PRELUDE

BY

RICHARD WAGNER.

THIRD DAY OF THE TRILOGY „THE NIBELUNG'S RING“

TRANSLATED INTO ENGLISH

BY

H. AND F. CORDER.

MAYENCE.

B. SCHOTT'S SÖHNE.

LONDON.
SCHOTT & Co.

PARIS.
MAISON SCHOTT.
ENT. STA. HALL.

BRUSSELS.
SCHOTT FRÈRES.

1882.

THE ARGUMENT.

PRELUDE. On the Valkyrie's rock, by night, sit the *Nornir* (Fates) weaving their rope of runes. It breaks and they disappear, knowing that the End of the gods is at hand. At day-dawn Siegfried rises to part from his beloved Brynhildr and go to fresh exploits. At parting he gives her his famous Ring and she gives him her horse in return.

ACT I. He comes to the Hall of the Gibichungs on the Rhine, where live the king Gunther, his sister Gudrun and their half-brother Hagen, the son of Alberic. These, for their own purposes, give Siegfried a magic draught of forgetfulness. He swears brotherhood to Gunther, forgets Brynhildr, falls in love with Gudrun and, in return for her hand, consents to go through the fire and fetch Brynhildr as a wife for Gunther, who cannot perform the feat himself.

Brynhildr, awaiting Siegfried's return, is visited by her sister Valtrauta, who implores her to restore the fatal Ring to the Rhine, as the only means of saving the gods, who are now expecting their doom; but Brynhildr, being an out-cast from Valhalla, regards her love-pledge as of more value than all the gods, and refuses: Valtrauta flies away in despair, Siegfried, taking Gunther's shape, by virtue of the Tarnhelm, appears to the horror-stricken Brynhildr and demands a husband's rights. She resists fiercely, but is conquered by his tearing from her finger the Ring, which gave her supernatural strength. Siegfried weds her, but lays his sword between them, as his oath to Gunther demands. °

ACT II. Alberic visits his son Hagen in a dream and bids him strive to kill Siegfried and obtain the Ring. Siegfried, followed later by Gunther and Brynhildr, returns to the Gibichungs' Hall and all the vassals are summoned to rejoice at the double wedding. Brynhildr, being brought face to face with Siegfried in his own shape, perceives the Ring upon his finger and proclaims to all that she has been betrayed. Explanations, purposely confused by Hagen, only make it appear that Siegfried has failed in his oath to Gunther, whereupon Hagen persuades Brynhildr and Gunther to consent to his murder.

music library

ML

50

W14R72

ACT III. Siegfried, hunting near the Rhine, is accosted by the Rhine-nymphs, who strive to coax the Ring from him; failing, they tell him how it will cause his death. He derides their warning, but Hagen, Gunther and the rest of the hunting party join him, and while they are carousing and Siegfried is telling the story of his life, Hagen spears him in the back and kills him.

The body is brought to the Hall and Hagen kills Gunther in a struggle for the Ring. The despairing Brynhildr silences the clamour and orders a funeral pile to be built by the Rhine. This she mounts with the dead Siegfried and both are consumed, when the river rises and the Nymphs regain at last their Ring from the ashes, Hagen being drowned in attempting to seize it. Now a ruddy glare is seen in the sky: the Dusk of the Gods has come, and Valhalla is seen burning with all its array of heroes and gods.

PERSONEN.

SIEGFRIED.
GUNTHER.
HAGEN.
ALBERICH.
BRÜNNHILDE.
GUTRUNE.
WALTRAUTE.
DIE NORNEN.
DIE RHEINTÖCHTER.
Mannen. Frauen.

CHARACTERS.

SIEGFRIED.

GUNTHER.

HAGEN.

ALBERIC.

BRYNHILDE.

GUDRUN.

VALTRAUTA.

THE NORNIR.

THE RHINE-NYMPHS.

MEN. WOMEN.

VORSPIEL.

Auf dem Walkürenfelsen.

Die Scene ist dieselbe wie am Schlusse des zweiten Tages.
— Nacht. Aus der Tiefe des Hintergrundes leuchtet Feuerschein auf.

DIE DREI NORNEN,

hohe Frauengestalten in langen, dunklen und schleierartigen Falten-
gewändern. Die erste (älteste) lagert im Vordergrund rechts unter
der breitästigen Tanne; die zweite (jüngere) ist an einer Stein-
bank vor dem Felsengemache hingestreckt; die dritte (jüngste)
sitzt in der Mitte des Hintergrundes auf einem Felssteine des Höhen-
saumes. — Eine Zeit lang herrscht düsteres Schweigen.

DIE ERSTE NORN

(ohne sich zu bewegen).

Welch' Licht leuchtet dort?

DIE ZWEITE.

Dämmert der Tag schon auf?

DIE DRITTE.

Loge's Heer

lodert feurig um den Fels.

Noch ist's Nacht:

was spinnen und singen wir nicht?

DIE ZWEITE

(zu der ersten).

Wollen wir singen und spinnen,
woran spann'st du das Seil?

DIE ERSTE NORN

(erhebt sich, und knüpft während ihres Gesanges ein goldenes Seil
mit dem einen Ende an einen Ast der Tanne).

So gut und schlimm es geh',
schling' ich das Seil, und singe. —

PRELUDE.

Scene — On the Valkyries' Rock.

The same as at the end of "SIEGFRIED". It is night and from below, at back, gleams the fire.

THE THREE NORNIR,

tall females in sombre and flowing drapery, are discovered. The first (and oldest) crouches in the foreground R. under the spreading fir-tree; the second (younger) is stretched on a rock before the cave; the third (and youngest) sits in the middle at back on a rock below the peak. For a while gloomy silence reigns.

THE FIRST NORN

(without moving).

What light lurketh there?

THE SECOND.

Think you the day is nigh?

THE THIRD.

Loki's flame
leapeth round about the rock.

Night is new:
why should we not spin and sing now?

THE SECOND

(to the first).

While we are spinning and singing
on what stretch we the string?

THE FIRST NORN

(rises and fastens one end of a golden cord to a branch of the fir-tree during her song).

For weal to serve and woe,
setting the string I sing thus: —

An der Welt-Esche
wob ich einst,
da gross und stark
dem Stamm entgrünte
weihlicher Aeste Wald;
im kühlen Schatten
rauscht' ein Quell,
Weisheit raunend
rann sein Gewell':
da sang ich heiligen Sinn. —

Ein kühner Gott
trat zum Trunk an den Quell;
seiner Augen eines
zahlt' er als ewigen Zoll:
von der Welt-Esche
brach da Wotan einen Ast;
eines Speeres Schaft
entschnitt der Starke dem Stamm. —

In langer Zeiten Lauf
zehrte die Wunde den Wald;
falsch fielen die Blätter,
dürre darbt der Baum:
traurig versiegte
des Quells Trank;
trüben Sinnes
ward mein Gesang
Doch web' ich heut'
an der Welt-Esche nicht mehr,
muss mir die Tanne
taugen zu fesseln das Seil:
singe, Schwester,
— dir werf' ich's zu —
weisst du wie das ward?

DIE ZWEITE NORN

(während sie das zugeworfene Seil um einen hervorspringenden Felsstein am Eingange des Gemaches windet).

Treu berath'ner
Verträge Runen

At the world's ash-tree
once I wove,
when fast and strong,
the stem with wondrous
verdure was overwhelmed.
In pleasant shade
a fountain purled;
wisdom floated
forth on its wave:
I sang there a mystic song. —

A fearless god
sought to sip at the fount,
giving up one eye
to buy the ineffable boon.
From the world's ash-tree
Wotan wrested off an arm:
and with sturdy strokes
he shaped the shaft of a spear. —

In tardy course of time
cankered the wound in the wood;
the leaves life could retain not;
waned — withered the tree.

Drooping, the stream
of the fountain dried;
dark with sorrow
waxed then my song.

I weave again
at the world's ash-tree no more,
so must the fir-tree
find me support for the string.
Sing, O sister!
— thou weave it now! —
ween'st thou why this was?

THE SECOND NORN

(winding the cord, which the other throws to her, round a projecting rock at the cave's mouth).

Truthful runes
to make treaties rigid

schnitt Wotan
in des Speeres Schaft:
den hielt er als Haft der Welt.
Ein kühner Held
zerhieb im Kampfe den Speer;
in Trümmern sprang
der Verträge heiliger Haft. —
Da hiess Wotan
Walhall's Helden
der Welt-Esche
welkes Geäst
mit dem Stamm in Stücke zu fällen;
die Esche sank;
ewig versiegte der Quell! —
Fess'le ich heut'
an dem scharfen Fels das Seil:
singe, Schwester,
— dir werf' ich's zu —
weisst du wie das wird?

DIE DRITTE NORN

(das Seil auffangend, und dessen Ende hinter sich werfend).

Es ragt die Burg,
von Riesen gebaut:
mit der Götter und Helden
heiliger Sippe
sitzt dort Wotan im Saal.
Gehau'ner Scheite
hohe Schicht
ragt zu Hauf
rings um die Halle:
die Welt-Esche war dies einst!
Brennt das Holz
heilig brünstig und hell,
sengt die Gluth
sehrend den glänzenden Saal:
der ewigen Götter Ende
dämmert ewig da auf. —

set Wotan
on the shaft of his spear:
this served him to sway the world.
One bold and strong
destroyed in battle that spear.
The binding witness
of bonds was shivered to shreds.
Then straight Wotan
warriors summoned,
the world's ash-tree's
withering arms
with its stem to splinter and sunder.
The ash destroyed,
For ever the spring must go dry.
Now round the keen-edged
stone I knot the string:—
Sing, O sister!
— thou weave it now —
ween'st thou why this was?

THE THIRD NORN

(catching the rope and throwing the end behind her).

A gemmed abode
by giants was built:
with the Æsir and heroes'
holy assembly
sitteth Wotan in state.
And heaps of faggots
huge are formed,
ranged on high
round all Valhalla:
the world's ash-tree were they once.
When the brand
brightly, wildly doth burn, —
when the fire
wasteth the fair fashioned walls, —
the deathless immortals draw
towards the dusk of their day. —

Wisset ihr noch,
so windet von neuem das Seil;
von Norden wieder
werf' ich's dir nach:
spinne, Schwester, und singe!

(Sie hat das Seil der zweiten, diese es wieder der ersten
Norn zugeworfen.)

DIE ERSTE NORN

(lös't das Seil vom Zweige, und knüpft es während des folgenden
Gesanges wieder an einen andern Ast).

Dämmert der Tag?
oder leuchtet die Lohe?
Getrübt trägt sich mein Blick;
nicht hell eracht' ich
das heilig Alte,
da Loge einst
entbrannte in lichter Gluth: —
weisst du was aus ihm ward?

DIE ZWEITE NORN

(das zugeworfene Seil wieder um den Stein windend).

Durch des Speeres Zauber
zähmte ihn Wotan;
Räthe raunt' er dem Gott:
an des Schaftes Runen,
frei sich zu rathen,
nagte zehrend sein Zahn.
Da mit des Speeres
zwingender Spitze
bannte ihn Wotan,
Brünnhilde's Fels zu umbrennen: —
weisst du was aus ihm wird?

DIE DRITTE NORN

(das zugeschwungene Seil wieder hinter sich werfend).

Des zerschlag'nen Speeres
stechende Splitter
taucht einst Wotan
dem Brünstigen tief in die Brust:
zehrender Brand
zündet da auf;

This knowest thou?
The thread then be knotted again.
Anew I throw it thee
from the north.
Spin, O sister, and sing thou!

(She throws the cord to the *second Norn*, who throws it to
the *first*.)

THE FIRST NORN

unties the cord from the branch and fastens it to another branch
during the following song).

Dawneth the daylight,
or flickers the fire?
My sight sorrow hath dimmed.
Scarce bides my mem'ry
of bygone marvels,
when Loki moved
in burning and lambent flame:
wist thou what was his work?

THE SECOND NORN

(again taking the rope and winding it round the stone).

By the spear's firm yoke
he yielded to Wotan;
aid he offered the god:
but in struggle e'er
his bonds to throw off
he gnashed and tore with his teeth,
till Wotan's spear's point
tightly constrained him
broadly to girdle
Brynhildr's rock with his brightness: —
wist thou what it will work?

THE THIRD NORN

(catching the rope again and throwing it behind her).

Then the sturdy spear
that split into splinters
Wotan dips
in the burning one's wavering breast.
Quickly the brand
kindles thereat;

den wirft der Gott
in der Welt-Esche
zu Hauf geschichtete Scheite. —
Wollt ihr wissen
wann das wird,
schwingt mir, Schwestern, das Seil!
(Sie wirft das Seil der zweiten, diese es wieder der ersten zu.)

DIE ERSTE NORN
(das Seil von neuem anknüpfend).
Die Nacht weicht;
nichts mehr gewahr' ich:
des Seiles Fäden
find' ich nicht mehr;
verflochten ist das Geflecht.
Ein wüstes Gesicht
wirrt mir wüthend den Sinn: —
das Rheingold
raubte Alberich einst: —
weisst du, was aus ihm ward?

DIE ZWEITE NORN
(mit mühevoller Hast das Seil um den Stein windend).
Des Steines Schärfe
schnitt in das Seil;
nicht fest spannt mehr
der Fäden Gespinnst:
verwirrt ist das Geweb'.
Aus Noth und Neid
nagt mir des Niblungen Ring: —
ein rächender Fluch
nagt meiner Fäden Geflecht: —
weisst du was daraus wird?

DIE DRITTE NORN
(das zugeworfene Seil hastig fassend).
Zu locker das Seil!
mir langt es nicht:
soll ich nach Norden
neigen das Ende,
straffer sei es gestreckt!
(Sie zieht gewaltsam das Seil an: dieses reisst in der Mitte.)

this Wotan throws
where the world's ash-tree
is heaped, a forest of faggots.

When this will be
would ye ween?
stretch then, sisters, the string!

(She throws the rope back to the *second* who throws it to the *first*.)

THE FIRST NORN

(again knotting the cord.)

The night wanes,
nought more I wot of:
I cannot find
the fibre again;
it falls entangled and frayed.
The woofullest sight
whirls and weakens my sense: —
the Rhinegold
robbed by Alberic once:
wist thou what was its work?

THE SECOND NORN

(with careful haste winding the rope round the stone).

The crag with keen edge
cutteth the cord;
the threads cling not,
and thin is the clue;
awry hath it been wrought.
From ire and ill
rears to me Alberic's ring: —
a ravaging curse
gnaweth my cord to the core: —
wist thou what it will work?

THE THIRD NORN

(hastily catching the rope thrown to her).

The rope is too slack,
I reach it not;
should it anew
to northward be thrown,
yet straighter must it be stretched!
(She pulls the cord forcibly: it breaks in the middle.)

DIE ZWEITE.

Es riss!

DIE DRITTE.

Es riss!

DIE ERSTE.

Es riss!

Erschreckt sind die drei Nornen aufgefahren und nach der Mitte der Bühne zusammengetreten: sie fassen die Stücke des zerrissenen Seiles und binden damit ihre Leiber an einander.

DIE DREI NORNEN.

Zu End' ewiges Wissen!

Der Welt melden

Weise nichts mehr: —

hinab zur Mutter, hinab!

(Sie verschwinden.)

Der Tag, der zuletzt immer heller gedämmert, bricht vollends ganz an, und dämpft den Feuerschein in der Tiefe.

SIEGFRIED und BRÜNNHILDE

(treten aus dem Steingemache auf. SIEGFRIED ist in vollen Waffen, BRÜNNHILDE führt ihr Ross beim Zaume).

BRÜNNHILDE.

Zu neuen Thaten,

theurer Helde,

wie liebt' ich dich —

liess' ich dich nicht?

Ein einzig Sorgen

lässt mich säumen:

dass dir zu wenig

mein Werth gewann!

Was Götter mich wiesen,
gab ich dir:

heiliger Runen

reichen Hort;

doch meiner Stärke

magdlichen Stamm

nahm mir der Held,

dem ich nun mich neige.

THE SECOND.

It breaks!

THE THIRD.

It breaks!

THE FIRST.

It breaks!

The three Nornir start up in alarm and advance to the centre of the stage: they take the broken pieces of the cord and tie their bodies one to another with them.

THE THREE NORNIR.

Here ends all of our wisdom!

The world marks

our wise words no more. —

Away! To mother! Away!

(They disappear.)

The day, which has been slowly breaking, now dawns brightly and conceals the distant fire-glow in the valley.

SIEGFRIED and BRYNHILDR

(enter from the cave. SIEGFRIED is in full armour; BRYNHILDR leads her horse by the bridle).

BRYNHILDR.

Did I not send thee,
sweetest hero,
to fresh exploits,
frail were my love!
But one misgiving
fights against it; —
for fear not wholly
thy heart I hold.

I gave to thee all
that gods had taught;
heavenly runes,
the richest hoard:
but my restoreless
maidenhood's strength
snatch'd thou from me,
who but seek to serve thee.

Des Wissens bar —
doch des Wunsches voll;
an Liebe reich —
doch ledig der Kraft:
mög'st du die Arme
nicht verachten,
die dir nur gönnen —
nicht geben mehr kann!

SIEGFRIED.

Mehr gabst du, Wunderfrau,
als ich zu wahren weiss:
nicht zürne, wenn dein Lehren
mich unbelehret liess!
Ein Wissen doch wahr' ich wohl:
dass mir Brünnhilde lebt;
eine Lehre lernt' ich leicht:
Brünnhilde's zu gedenken!

BRÜNNHILDE.

Willst du mir Minne schenken,
gedenke deiner nur,
gedenke deiner Thaten!
Gedenke des wilden Feuers,
das furchtlos du durchschrittst,
da den Fels es rings umbrann —

SIEGFRIED.

Brünnhilde zu gewinnen!

BRÜNNHILDE.

Gedenk' der beschildeten Frau,
die in tiefem Schlaf du fandest,
der den festen Helm du erbrach'st —

SIEGFRIED.

Brünnhilde zu erwecken!

BRÜNNHILDE.

Gedenk' der Eide
die uns einen;

My wisdom fails,
but good-will remains;
so full of love
but failing in strength,
thou wilt despise
perchance the poor one,
who having giv'n all
can grant thee no more!

SIEGFRIED.

More hast thou shewn to me
than yet my sense can seize:
so chide not if unlearned
despite thy lessons I'm left.
But one thing I wot full well —
for me Brynhildr lives;
'twas a lesson light to learn
Brynhildr aye to worship!

BRYNHILDR.

If thou wouldst wake my fondness
recal thy course to mind;
recal thy courage dauntless,
recal the raging furnace
that, fearless, thou didst pass through,
when it fanned the rocky brow.

SIEGFRIED.

Brynhildr to attain to!

BRYNHILDR.

Recal, too, the shield-covered maid
thou didst find in sleep of magic,
and whose mail and helm thou didst break. —

SIEGFRIED.

Brynhildr to awaken!

BRYNHILDR.

Recal the pledges
we have plighted;

gedenk' der Treue
die wir tragen;
gedenk' der Liebe
der wir leben:
Brünnhilde brennt dann ewig
heilig dir in der Brust! —

SIEGFRIED.

Lass' ich, Liebste, dich hier
in der Lohe heiliger Hut,
zum Tausche deiner Runen
reich' ich dir diesen Ring.
Was der Thaten je ich schuf,
dess' Tugend schliesst er ein;
ich erschlug einen wilden Wurm,
der grimmig lang' ihn bewacht.
Nun wahre du seine Kraft
als Weihe-Gruss meiner Treu'!

BRÜNNHILDE

(voll Entzücken den Ring sich ansteckend).

Ihn geiz' ich als einzig Gut:
für den Ring nun nimm auch mein Ross!
Ging sein Lauf mit mir
einst kühn durch die Lüfte —
mit mir
verlor es die mächt'ge Art;
über Wolken hin
auf blitzenden Wettern
nicht mehr
schwingt es sich muthig des Weg's.
Doch wohin du ihn führ'st
— sei es durch's Feuer —
grauenlos folgt dir Grane;
denn dir, o Helde,
soll er gehorchen!
Du hüt' ihn wohl;
er hört dein Wort: —
o bringe Grane
oft Brünnhilde's Gruss!

recal our troth, —
ne'er was there truer:
recal th'affection
which enfolds us;
Brynhild' thy bride then e'er
will hold her place in thy breast.

SIEGFRIED.

Love, ere leaving thy form
in the leal defence of the fire,
for all thy runes and teachings
take this ring in return.
All my valiant deeds of strength
their virtue sprang from this.
I destroyed an unwieldy worm,
who long had over it watched:
now well preserve thou the charm
as wedding gift to my bride.

BRYNHILDR.

(rapturously donning the ring).

Aye, gladly my all here I guard,
and instead thou shalt own my steed:
he could lift me once
athwart the air lightly; —
with me
he lost all his magic powers:
over thronging clouds,
through lightning and thunder,
no more
boldly his way he will thread.
But where-e'er thou shalt force,
were it through fire e'en,
Grani will follow gaily.
He'll serve my hero
trustily henceforth.
Then hold him well,
he'll heed thy word:
O give Grani many
fond greetings from me!

SIEGFRIED.

Durch deine Tugend allein
soll so ich Thaten noch wirken?
Meine Kämpfe kiesest du,
meine Siege kehren zu dir?
Auf deines Rosses Rücken,
in deines Schildes Schirm,
nicht Siegfried acht' ich mich mehr:
ich bin nur Brünnhilde's Arm!

BRÜNNHILDE.

O wär' Brünnhild' deine Seele!

SIEGFRIED.

Durch sie entbrennt mir der Muth.

BRÜNNHILDE.

So wär'st du Siegfried und Brünnhilde.

SIEGFRIED.

Wo ich bin, bergen sich beide.

BRÜNNHILDE.

So verödet mein Felsensaal?

SIEGFRIED.

Vereint fasst er uns zwei.

BRÜNNHILDE

(in grosser Ergriffenheit).

O heilige Götter,
hehre Geschlechter!
weidet eu'r Aug'
an dem weihvollen Paar!
Getrennt — wer will es scheiden?
Geschieden — trennt es sich nie!

SIEGFRIED.

Heil dir, Brünnhild'!
prangender Stern!
Heil, strahlende Liebe!

SIEGFRIED.

Then through thy virtues alone
am I to vanquish my dangers?
Thou dost choose thy champion's fights;
thou dost turn the chance of the fray;
thy noble steed bestriding,
and with thy shelt'ring shield,
now Siegfried am I no more:
I'm but as Brynhildr's arm!

BRYNHILDR.

O were but Brynhildr thy spirit!

SIEGFRIED.

She spurs my bravery alone.

BRYNHILDR.

So art thou Siegfried and Brynhild'.

SIEGFRIED.

Our hearts both beat in one bosom.

BRYNHILDR.

Is my rock-home deserted then?

SIEGFRIED.

Both rest still in its bounds.

BRYNHILDR

(in exalted rapture).

O heavenly powers,
holy protectors!
view with delight
our devotion of love!
Apart — who can divide us?
Divided — still we are one!

SIEGFRIED.

Hail, O Brynhildr,
brightest of stars!
Hail, stream of our love-light!

BRÜNNHILDE.

Heil dir, Siegfried!
siegendes Licht!

Heil, strahlendes Leben!

BEIDE.

Heil! Heil!

SIEGFRIED leitet das Ross den Felsen hinab, BRÜNNHILDE blickt ihm vom Höhensaume lange entzückt nach. Aus der Tiefe hört man SIEGFRIED's Horn munter ertönen. — Der Vorhang fällt.

(Das Orchester nimmt die Weise des Hornes auf, und führt sie in einem kräftigen Satze durch. Darauf beginnt sogleich der erste Aufzug.)



BRYNHILDR.

Hail, O Siegfried,
sovereign light!
Hail, stream of our living!

BOTH.

Hail! Hail!

SIEGFRIED leads the horse down the rocks: BRYNHILDR gazes after him from the height for a long while. From the valley the merry sound of SIEGFRIED's horn is heard. — The curtain falls.

The Orchestra takes up the melody of the horn and works it up into an animated movement. Thereupon follows the First Act.



ERSTER AUFZUG.

~~~~~  
*Die Halle der Gibichungen am Rhein.*

Sie ist dem Hintergrunde zu ganz offen; diesen nimmt ein freier Uferraum bis zum Flusse hin ein; felsige Anhöhen umgränzen den Raum.

GUNTHER, HAGEN und GUTRUNE.

(GUNTHER und GUTRUNE auf dem Hochsitze, vor dem ein Tisch mit Trinkgeräth steht; HAGEN sitzt davor.)

GUNTHER.

Nun hör', Hagen!  
sage mir, Held:  
sitz' ich herrlich am Rhein,  
Gunther zu Gibich's Ruhm?

HAGEN.

Dich ächt genannten  
acht' ich zu neiden:  
die beid' uns Brüder gebar,  
Frau Grimhild' hiess mich's begreifen.

GUNTHER.

Dich neide ich:  
nicht neide mich du!  
Erbt' ich Erstlingsart,  
Weisheit ward dir allein:  
Halbbrüder Zwist  
bezwang sich nie besser;  
deinem Rath nur red' ich Lob,  
frag' ich dich nach meinem Ruhm.

HAGEN.

So schelt' ich den Rath,  
da schlecht noch dein Ruhm:  
denn hohe Güter weiss ich,  
die der Gibichung noch nicht gewann.



## FIRST ACT.

////////

*The Hall of the Gibichungs on the Rhine.*

The back is quite open, shewing a flat shore down to the river stream; rocky heights border the stage.

GUNTHER, HAGEN and GUDRUN.

GUNTHER and GUDRUN are on a throne, before which is a table with drinking vessels. Hagen sitting before it.

GUNTHER.

Now hark, Hagen!  
answer me, here:  
is my hold of the Rhine  
glory for Gibich's race?

HAGEN.

Thy wondrous actions  
waken my envy;  
and much thy mother and mine,  
dame Grimhild', lauded thy greatness.

GUNTHER.

Thou envy not;  
I'm envious of thee.  
If I am heir to all,  
wisdom was left to thee.  
Half-brother's strife  
were stifled ne'er better;  
and thy wisdom well I praise  
when I ask thee of my weal.

HAGEN.

To blame is my wit  
that bad is thy weal;  
for rarer goods I wot of  
than the Gibichung yet ever won.

GUNTHER.

Verschwieg'st du sie,  
so schelte auch ich.

HAGEN.

In sommerlich reifer Stärke  
seh' ich Gibich's Stamm,  
dich, Gunther, unbeweibt,  
dich, Gutrun', ohne Mann.

GUNTHER.

Wen räth'st du nun zu frei'n,  
dass unsrem Ruhm' es fromm'?

HAGEN.

Ein Weib weiss ich,  
das herrlichste der Welt: —  
auf Felsen hoch ihr Sitz;  
ein Feuer entbrennt ihren Saal:  
nur wer durch das Feuer bricht,  
darf Brünnhilde's Freier sein.

GUNTHER.

Vermag das mein Muth zu besteh'n?

HAGEN.

Einem Stärk'ren noch ist's nur bestimmt.

GUNTHER.

Wer ist der streitlichste Mann?

HAGEN.

Siegfried, der Wälsungen Spross:  
der ist der stärkste Held.

Ein Zwillingsspaar,  
von Liebe bezwungen,  
Sigmund und Sieglinde  
zeugten den ächtesten Sohn:  
der im Walde mächtig erwuchs,  
den wünsch' ich Gutrun' zum Mann.

GUTRUNE.

Welche That schuf er so tapfen,  
dass als herrlichster Held er ergannt?

GUNTHER.

Then tell them, or  
I too shall blame.

HAGEN.

In radiance of summer ripeness  
rises Gibich's race;  
but Gunther fails to wed  
and Gudrun finds no mate.

GUNTHER.

Whom wouldst thou I should wed,  
that we may win more worth?

HAGEN.

A wife waits thee,  
the rarest in the world: —  
a far off rock's her home,  
a fire-flame embraces her hall:  
but he who can brave that fire  
may fitly woo Brynhild'.

GUNTHER.

And may not my might so far stretch?

HAGEN.

For a stronger one it is reserved.

GUNTHER.

Who is this most stalwart of men?

HAGEN.

Siegfried, of Volsung descent:  
his is the strongest hand.

A twinborn pair  
in loving entwinement —  
Siegmund and Sieglind' —

between them begat such a son.  
He in woods has mightily waxed,  
and well with Gudrun might mate.

GUDRUN.

Hath he done marvellous deeds,  
that he is called of a courage so high?

HAGEN.

Vor Neidhöhle  
den Niblungenhort  
bewachte ein ries'ger Wurm:  
Siegfried schloss ihm  
den freislichen Schlund,  
erschlug ihn mit siegendem Schwert.  
Solch' ungeheurer That  
enttagte des Helden Ruhm.

GUNTHER.

Von dem Niblungenhort vernahm ich.  
er birgt den neidlichsten Schatz?

HAGEN.

Wer wohl ihn zu nützen wüsst',  
dem neigte sich wahrlich die Welt.

GUNTHER.

Und Siegfried hat ihn erkämpft?

HAGEN.

Knecht sind die Niblungen ihm.

GUNTHER.

Und Brünnhild' gewänne nur er?

HAGEN.

Keinem and'ren wiche die Brunst.

GUNTHER

(unwillig sich vom Sitze erhebend).

Was weck'st du Zweifel und Zwist!  
Was ich nicht zwingen soll,  
danach zu verlangen  
mach'st du mir Lust?

HAGEN.

Brächte Siegfried  
die Braut dir heim,  
wär' dann Brünnhild' nicht dein?

GUNTHER

(bewegt in der Halle auf und ab schreitend).

Was zwänge den frohen Mann  
für mich die Braut zu frein?

HAGEN.

At Hate cavern  
the hoard long accursed  
was watched by a horrible worm.  
Siegfried shut up  
his maw for him straight  
and slew him with sovereign sword.  
So this unheard-of feat  
has founded the hero's fame.

GUNTHER.

The Nibelungs' hoard I know of;  
it holds most notable wealth.

HAGEN.

The one who best knows its worth  
annexes the world to his will.

GUNTHER.

And Siegfried gained it in strife?

HAGEN.

Slaves are the Niblungs to him.

GUNTHER.

And Brynhild' were won by none else?

HAGEN.

To no other waneth the blaze.

GUNTHER

(rising from his seat in displeasure).

Why wake this discord and doubt?  
Wouldst thou induce in me  
desire for a treasure  
I may not touch?

HAGEN.

Brought this Siegfried  
the bride to thee,  
would not then Brynhild' be thine?

GUNTHER

(pacing up and down the hall in agitation).

What power could bring the man  
to win the bride for me?

HAGEN.

Ihn zwänge bald deine Bitte,  
bänd' ihn Gutrun' zuvor.

GUTRUNE.

Du Spötter, böser Hagen!  
Wie sollt' ich Siegfried binden?  
Ist er der herrlichste  
Held der Welt,  
der Erde holdeste Frauen  
friedeten längst ihn schon.

HAGEN.

Gedenk' des Trankes im Schrein;  
vertrau' mir, der ihn gewann:  
den Helden, dess' du verlangst,  
bindet er liebend an dich.  
Träte nun Siegfried ein,  
genöss' er des würzigen Trankes,  
dass vor dir ein Weib er ersah,  
dass je ein Weib ihm genaht —  
vergessen müsst' er dess' ganz. —  
Nun redet: —  
wie dünkt euch Hagen's Rath?

GUNTHER

(der wieder an den Tisch getreten, und, auf ihn gelehnt, aufmerksam zugehört hat).

Gepriesen sei Grimhild',  
die uns den Bruder gab!

GUTRUNE.

Möcht' ich Siegfried je ersch'n!

GUNTHER.

Wie finden wir ihn auf?

HAGEN.

Jagt er auf Thaten  
wonnig umher,  
zum engen Tann  
wird ihm die Welt:

HAGEN.

Thy pray'r could work thy wishes,  
wove first Gudrun a spell.

GUDRUN.

Thou scoffest, wicked Hagen.  
What spells then should I weave him?  
And if so wondrous  
a warrior he,  
the earth's most winsome of women  
will he have won ere this.

HAGEN.

Recal the drink in yon shrine,  
and doubt not him who gained the charm.  
The hero for whom thou burn'st  
fondly 'twill bind to thy heart.  
Did now but Siegfried come  
and taste of the wonderful draught,  
that he'd seen a woman ere thee —  
or e'er a woman had neared,  
would wholly pass from his head.

Reply then,  
how like ye Hagen's plan?

GUNTHER

(who has again approached the table and listened attentively, leaning on it).

All praise be to Grimhild'  
who such a brother gave!

GUDRUN.

If but Siegfried I could see!

GUNTHER.

How shall we find him first?

HAGEN.

When he doth spur  
on courses of fame,  
the world too strait  
can but become:

wohl stürmt er in rastloser Jagd  
auch zu Gibich's Strand an den Rhein.

GUNTHER.

Willkommen hiess' ich ihn gern.

(SIEGFRIED's Horn lässt sich von Ferne vernehmen. — Sie lauschen.)  
Vom Rhein her tönt das Horn.

HAGEN

(ist an das Ufer gegangen, späht den Fluss hinab und ruft zurück).

In einem Nachen Held und Ross:  
der bläst so munter das Horn. —

Ein gemächlicher Schlag  
wie von müss'ger Hand  
treibt jach den Kahn  
wider den Strom;  
so rüstiger Hand  
in des Ruder's Schwung  
rühmt sich nur der,  
der den Wurm erschlug: —  
Siegfried ist es, sicher kein and'rer!

GUNTHER.

Jagt er vorbei?

HAGEN

(durch die hohlen Hände nach dem Flusse zu rufend)

Hoiho! wohin,  
du heit'rer Held?

SIEGFRIED'S

(Stimme, aus der Ferne, vom Flusse her).  
Zu Gibich's starkem Sohne.

HAGEN.

Zu seiner Halle entbiet' ich dich:  
hieher! hier lege an!  
Heil Siegfried! theurer Held!

---



be sure in his roamings he'll scour  
to the Gibich's strand on the Rhine.

GUNTHER.

Welcome I'll heartily give.

(SIEGFRIED'S horn is heard in the distance: — they listen.)

I mark on the Rhine a horn.

HAGEN

(goes to the bank, looks down the river and calls back).

Within a vessel horse and man!

He blows right gaily the horn. —

With a labourless stroke  
as if lazy his hand,  
he drives the boat,  
stemming the stream.  
So active a hand  
at the oar blade's sweep  
owneth but he  
who the dragon slew.  
Siegfried is it; surely no other!

GUNTHER.

Doth he proceed?

HAGEN

(putting his hands to his mouth and shouting).

Hoho! Where hiest,  
hero hale?

SIEGFRIED'S

(voice in the distance on the river).

To Gibich's stalwart scion.

HAGEN.

Behold his hall here! I bid thee to't.  
Hither! here lay thee to!  
Hail, Siegfried, bravest heart!

---

(SIEGFRIED legt an.)

GUNTHER ist zu HAGEN an das Ufer getreten. GUTRUNE erblickt SIEGFRIED vom Hochsitze aus, heftet eine Zeit lang in freudiger Ueberraschung den Blick auf ihn, und als die Männer dann näher zur Halle schreiten, entfernt sie sich, in sichtbarer Verwirrung, nach links durch eine Thüre in ihr Gemach.

SIEGFRIED

(der sein Ross an das Land geführt, und jetzt ruhig an ihm lehnt).

Wer ist Gibich's Sohn?

GUNTHER.

Gunther, ich, den du such'st.

SIEGFRIED.

Dich hört' ich rühmen  
weit am Rhein:  
nun ficht mit mir,  
oder sei mein Freund!

GUNTHER.

Lass den Kampf:  
sei willkommen!

SIEGFRIED.

Wo berg' ich mein Ross?

HAGEN.

Ich biet' ihm Rast.

SIEGFRIED.

Du riefst mich Siegfried:  
sah'st du mich schon?

HAGEN.

Ich kannte dich nur  
an deiner Kraft.

SIEGFRIED.

Wohl hüte mir Granel  
Du hieltest nie  
von edlerer Zucht  
am Zaume ein Ross.

HAGEN führt das Ross rechts hinter die Halle ab, und kehrt bald darauf wieder zurück. GUNTHER schreitet mit SIEGFRIED in die Halle vor.

(SIEGFRIED lays to.)

GUNTHER has joined HAGEN on the bank. GUDRUN looks at SIEGFRIED from the throne, fixing her gaze for some time on him in joyous surprise, and as the men come down into the hall she withdraws, in visible confusion, through a door leading to her chamber L.

SIEGFRIED

(who has landed his horse and now stands quietly leaning on him).

Which is Gibich's son?

GUNTHER.

Gunther — I — whom thou seek'st.

SIEGFRIED.

Thy fame has reached  
beyond the Rhine:  
now fight with me,  
or else be my friend!

GUNTHER.

Nought of war;  
thou art welcome!

SIEGFRIED.

Where stables my horse?

HAGEN.

I'll see to him.

SIEGFRIED.

Thou hail'st me „Siegfried“:  
sure we are strange?

HAGEN.

Thy strength unapproached  
declared thee straight.

SIEGFRIED.

Tend heedfully Grani!  
thou heldest ne'er  
in bridle a horse  
of higher degree.

HAGEN leads the horse away, R. behind the hall and returns immediately. GUNTHER advances into the hall with SIEGFRIED.

GUNTHER.

Begrüsse froh, o Held,  
die Halle meines Vaters;  
    wohin du schreitest,  
    was du ersieh'st,  
das achte nun dein Eigen:  
    dein ist mein Erbe,  
    Land und Leute —  
hilf, mein Leib, meinem Eide! —  
mich selbst geb' ich zum Mann.

SIEGFRIED.

Nicht Land noch Leute biet' ich,  
noch Vater's Haus und Hof:  
    einzig erbt' ich  
    den eig'nen Leib;  
lebend zehr' ich den auf.  
    Nur ein Schwert hab' ich,  
    selbst geschmiedet —  
hilf, mein Schwert, meinem Eide!  
das biet' ich mit mir zum Bund.

HAGEN

(hinter ihnen stehend).

Doch des Niblungen-Hortes  
nennt die Märe dich Herrn?

SIEGFRIED.

Des Schatzes vergass ich fast:  
so schätz' ich sein müss'ges Gut!  
In einer Höhle liess ich's liegen,  
wo ein Wurm es einst bewacht.

HAGEN.

Und nichts entnahm'st du ihm?

SIEGFRIED

(auf das stählerne Netzgewirk deutend, das er im Gürtel hängen hat).

Diess Gewirk, unkund seiner Kraft.

HAGEN.

Den Tarnhelm kenn' ich,  
der Niblungen künstliches Werk:

GUNTHER.

Now, hero, freely hail  
the homestead of my fathers.  
The hall thou stand'st in,  
whate'er thou see'st,  
I bid thee hold thy booty.  
Thine is my birthright,  
soil and serfs: —  
hear me swear by my body! —  
Gunther to thee is given.

SIEGFRIED.

Nor soil nor serfs I offer thee,  
nor father's house and hall:  
all I'm heir to,  
my able limbs,  
life is holding in use.  
I've a sword merely,  
self-constructed:  
hear me swear by my weapon;  
with it I'll strengthen our oath.

HAGEN

(standing behind them).

But we learn thou art hailed  
as lord of Nibelheim's hoard?

SIEGFRIED.

That wealth I forgot, well-nigh,  
so worthless I deem the gold!  
Within a cavern lone I left it,  
where a worm did guard it once.

HAGEN.

Nought hast thou had of it?

SIEGFRIED

(pointing to the steel net-work, that hangs in his girdle).

But this work, which I cannot use.

HAGEN.

The Tarnhelm is it,  
the Nibelungs' artfullest work:

er taugt, bedeckt er dein Haupt,  
dir zu tauschen jede Gestalt;  
verlangt dich's an fernsten Ort,  
er entführt flugs dich dahin. —  
Sonst nichts entnahm'st du dem Hort?

SIEGFRIED.

Einen Ring.

HAGEN.

Den hütest du wohl?

SIEGFRIED.

Den hütet ein hehres Weib.

HAGEN

(für sich).

Brünnhilde! . . .

GUNTHER.

Nicht, Siegfried, sollst du mir tauschen:  
Tand gäb' ich für das Geschmeid,  
nähmst all' mein Gut du dafür!  
Ohn' Entgelt dien' ich dir gern.

HAGEN ist zu Gutrune's Thüre gegangen, und öffnet sie jetzt.  
GUTRUNE tritt heraus, sie trägt ein gefülltes Trinkhorn, und naht  
damit SIEGFRIED.

GUTRUNE.

Willkommen Gast,  
in Gibich's Haus!  
Seine Tochter reicht dir den Trank.

SIEGFRIED

(neigt sich ihr freundlich, und ergreift das Horn; er hält es gedankenvoll vor sich hin, und sagt leise):

Vergäss' ich alles  
was du mir gab'st  
von einer Lehre  
lass' ich doch nie: —  
den ersten Trunk  
zu treuer Minne,  
Brünnhilde, bring' ich dir!

Er trinkt, und reicht das Horn GUTRUNE zurück, welche, erschämt und verwirrt, ihre Augen vor ihm niederschlägt.

its trick when set on thy head  
is to turn thee to any shape;  
or long'st thou for far-off lands,  
in a flash, flight canst thou wing.  
Hast moved no more of the wealth?

SIEGFRIED.

But a ring.

HAGEN.

Thou wearest it still?

SIEGFRIED.

'Tis worn by a woman sweet.

HAGEN

(aside).

Brynhild! . . .

GUNTHER.

Nought, Siegfried, shalt to me tender.  
Toys wouldst for thy treasures get,  
taking my wealth in exchange:  
without wage I'll serve thee well.

HAGEN has gone to Gudrun's door and now opens it. GUDRUN enters and approaches SIEGFRIED with a filled drinking horn.

GUDRUN.

Welcome, O guest,  
to Gibich's house!  
From its daughter take thou the drink.

SIEGFRIED

(bows friendly and takes the horn; he holds it thoughtfully before him, and says softly):

Though gifts thou gav'st  
should all be forgot,  
I'll grasp alone  
one lesson for aye: —  
this goblet's quaffed  
with quenchless passion,  
Brynhild, my bride, to thee!

(He drinks, and hands back the horn to GUDRUN, who, abashed, casts down her eyes before his.)

SIEGFRIED

(mit schnell entbrannter Leidenschaft den Blick auf sie heftend).

Die so mit dem Blitz  
den Blick du mir seng'st,  
was senk'st du dein Auge vor mir?  
(GUTRUNE schlägt, erröthend, das Auge zu ihm auf).

SIEGFRIED.

Ha schönsten Weib!  
schliesse den Blick!  
das Herz in der Brust  
brennt mir sein Strahl:  
zu feurigen Strömen fühl' ich  
zehrend ihn zünden mein Blut! —

(Mit bebender Stimme.)

Gunther — wie heisst deine Schwester?

GUNTHER.

Gutrune.

SIEGFRIED.

Sind's gute Runen,  
die ihrem Aug' ich entrathe? —

(Er fasst GUTRUNE mit feurigem Ungestüm bei der Hand.)

Deinem Bruder bot ich mich zum Mann;  
der Stolze schlug mich aus: —  
trüg'st du, wie er, mir Uebermuth,  
böt' ich mich dir zum Bund?

(GUTRUNE neigt demüthig das Haupt, und mit einer Gebärde, als fühle sie sich seiner nicht werth, verlässt sie wankenden Schrittes wieder die Halle.)

SIEGFRIED

(blickt ihr, wie fest gezaubert, nach, von HAGEN und GUNTHER aufmerksam beobachtet; dann, ohne sich umzuwenden, fragt er):

Hast du, Gunther, ein Weib?

GUNTHER.

Nicht freit' ich noch,  
und einer Frau



SIEGFRIED

(gazing on her with swiftly kindling passion).

Thou fair one, whose beams  
my breast have enflamed,  
why fall thus thine eyes before mine?

(GUDRUN looks up at him blushing.)

SIEGFRIED.

Ha! sweetest maid!  
Screen those bright beams!  
the heart in my breast  
burns with their strength;  
in fiery streams I feel  
how my blood doth boil in my veins.

(With trembling voice.)

Gunther, what name hath thy sister?

GUNTHER.

Gudruna.

SIEGFRIED.

Are good the runes  
that now in her eyes I am reading?

(He seizes GUDRUN with impatient ardour by the hand.)

When I sought to serve thy brother brave  
his pride repelled my aid.

Wouldst thou be e'en as arrogant  
said I to thee the same?

(GUDRUN humbly droops her head, and then with an expressive gesture, as if she felt her unworthiness, leaves the hall again with trembling steps.)

SIEGFRIED

(closely observed by HAGEN and GUNTHER, gazes after her as if spell-bound: then, without turning, he asks):

Hast thou, Gunther, a wife?

GUNTHER.

I've wooed ne'er yet;  
besides, a wife

soll' ich mich schwerlich freu'n!  
Auf eine setz' ich den Sinn,  
die kein Rath je mir gewinnt.

SIEGFRIED

(lebhaft sich zu ihm wendend).

Was wär' dir versagt,  
steh' ich zu dir?

GUNTHER.

Auf Felsen hoch ihr Sitz;  
ein Feuer umbrennt den Saal —

SIEGFRIED

(verwundert, und wie um eines längst Vergessenen sich zu entsinnen, wiederholt leise):

„Auf Felsen hoch ihr Sitz;  
ein Feuer umbrennt den Saal“ ..?

GUNTHER.

Nur wer durch das Feuer bricht —

SIEGFRIED

(hastig einfallend und schnell nachlassend).

„Nur wer durch das Feuer bricht“ ..?

GUNTHER.

— darf Brünnhilde's Freier sein.

(SIEGFRIED drückt durch eine schweigende Gebärde aus, dass bei Nennung von Brünnhilde's Namen die Erinnerung ihm vollends ganz schwindet.)

GUNTHER.

Nun darf ich den Fels nicht erklimmen;  
das Feuer verglimmt mir nie!

SIEGFRIED

(heftig auffahrend).

Ich — fürchte kein Feuer:  
für dich frei' ich die Frau;  
denn dein Mann bin ich,  
und mein Muth ist dein —  
erwerb' ich Gutrun' zum Weib.

seems me I scarce can win:  
on one my soul I have set,  
but no help can gain my wish.

SIEGFRIED

(turning quickly to him).

What would be gainsaid,  
stood I thy friend?

GUNTHER.

A far-off rock's her home,  
a fire doth breast her hall.

SIEGFRIED

(repeats softly, in wonder, and as if striving to remember something long forgotten).

"A far-off rock's her home;  
a fire doth breast her hall" . . . ?

GUNTHER.

But he who that fire can brave —

SIEGFRIED

(hastily chiming in and immediately ceasing).

"But he who that fire can brave . . . ?"

GUNTHER.

— is Brynhildr's fitting mate.

(SIEGFRIED shews by a silent gesture that at the mention of BRYNHILDR's name the remembrance has quite faded.)

GUNTHER.

That mountain my feet may approach not,  
the fire ne'er will pale for me.

SIEGFRIED

(with a sudden start).

I — fear not the fire,  
and thy bride fain will I fetch;  
for thy own am I  
and my arm is thine:  
if Gudrun for wife I may gain.

GUNTHER.

Gutrune gönn' ich dir gern.

SIEGFRIED.

Brünnhilde bringe ich dir.

GUNTHER.

Wie willst du sie täuschen?

SIEGFRIED.

Durch des Tarnhelm's Trug  
tausch' ich mir deine Gestalt.

GUNTHER.

So stelle Eide zum Schwur!

SIEGFRIED.

Blut-Brüderschaft  
schwöre ein Eid!

HAGEN füllt ein Trinkhorn mit frischem Wein; SIEGFRIED und GUNTHER ritzen sich mit ihren Schwertern die Arme, und halten diese einen Augenblick über das Trinkhorn.

SIEGFRIED und GUNTHER.

Blühenden Lebens  
labendes Blut  
träufelt' ich in den Trank:  
bruder-brünstig  
muthig gemischt,  
blüh' im Trank unser Blut.  
Treue trink' ich dem Freund:  
froh und frei  
entblühe dem Bund  
Blut-Brüderschaft heut'!  
Bricht ein Bruder den Bund,  
trügt den Treuen der Freund:  
was in Tropfen hold  
heute wir tranken,  
in Strahlen ström' es dahin,  
fromme Sühne dem Freund!

GUNTHER.

Gudrun I'll give to thee gladly.

SIEGFRIED.

Brynhild' I'll bring to thee!

GUNTHER.

How can she mistake us?

SIEGFRIED.

Through the Tarnhelm's trick,  
turning me into thy shape.

GUNTHER.

Propose an oath for us pair.

SIEGFRIED

Blood-brotherhood  
hallowed by oath.

HAGEN fills a horn with fresh wine; GUNTHER and SIEGFRIED scratch their arms with their sword-points and hold the wound a moment over the wine.

SIEGFRIED and GUNTHER.

Blossoming life's stream,  
liberal blood  
droppeth into the drink.  
Bravely brewed  
by fiery friends,  
blazes the draught with our blood.  
Truth I drink to my friend:  
fair and free  
be born from our bond  
blood-brotherhood here.  
Breaks a brother the bond,  
fails in faith to his friend.  
What in drops we here  
haste to drink of  
in streams be strained from his heart,  
forfeit stern to his friend.

So — biet' ich den Bund:  
so — trink' ich dir Treu'!

Sie trinken nach einander, jeder zur Hälfte; dann zerschlägt HAGEN, der während des Schwures zur Seite gelehnt, mit seinem Schwerte das Horn. SIEGFRIED und GUNTHER reichen sich die Hände.

SIEGFRIED  
(zu HAGEN).

Was nahmst du am Eide nicht Theil?

HAGEN.

Mein Blut verdärb' euch den Trank!  
Nicht fließt mir's ächt  
und edel wie euch;  
störrisch und kalt  
stockt's in mir;  
nicht will's die Wange mir röthen.  
Drum bleib' ich fern  
vom feurigen Bund.

GUNTHER.

Lass' den unfrohen Mann!

SIEGFRIED.

Frisch auf die Fahrt!  
Dort liegt mein Schiff;  
schnell führt es zum Felsen:  
eine Nacht am Ufer  
harr'st du im Nachen;  
die Frau fährst du dann heim.

GUNTHER.

Rastest du nicht zuvor?

SIEGFRIED.

Um die Rückkehr ist's mir jach.  
(Er geht zum Ufer.)

GUNTHER.

Du Hagen, bewache die Halle!  
(Er folgt Siegfried.)

(GUTRUNE erscheint an der Thüre ihres Gemaches.)

GUTRUNE.

Wohin eilen die Schnellen?

Thus, compact I claim —

Thus, duty I drink. —

They each in turn drink half the contents of the horn, which HAGEN, who has stood apart during the oath, then breaks in half with his sword. GUNTHER and SIEGFRIED clasp hands.

SIEGFRIED

(to HAGEN).

Why hast thou not joined in the bond?

HAGEN.

Your drink were spoiled by my blood!

It flows by no means

nobly enough;

stubborn and cold,

scarce it stirs;

my cheek 'tis chary to redden.

I leave perforce

the fiery league.

GUNTHER.

Have no heed for the churl.

SIEGFRIED.

Forth let me fare!

there lies my skiff;

swiftly float to the fastness.

At the bank for one night

wait with the boat thou;

the bride bear then away.

GUNTHER.

Takest thou first no rest?

SIEGFRIED.

I'll return here in a trice.

(Goes to the shore.)

GUNTHER.

Thou Hagen have ward of the homestead.

(He follows SIEGFRIED.)

(GUDRUN appears at the door of her room.)

GUDRUN.

O where haste they so swiftly?

HAGEN.

Zu Schiff, Brünnhild' zu frei'n.

GUTRUNE.

Siegfried?

HAGEN.

Sieh', wie's ihn treibt  
zum Weib dich zu gewinnen!

Er setzt sich mit Speer und Schild vor der Halle nieder. SIEGFRIED und GUNTHER fahren ab.

GUTRUNE.

Siegfried — mein!

(Sie geht, lebhaft erregt, in ihr Gemach zurück.)

HAGEN

(nach längerem Stillschweigen).

Hier sitz' ich zur Wacht,  
wahre den Hof,  
wehre die Halle dem Feind: —  
Gibich's Sohne  
wehet der Wind;  
auf Werben fährt er dahin  
Ihm führt der Steuer  
ein starker Held,  
Gefahr ihm will er besteh'n:  
die eig'ne Braut  
ihm bringt er zum Rhein;  
mir aber bringt er — den Ring. —  
Ihr freien Söhne,  
frohe Gesellen,  
segelt nur lustig dahin!  
Dünkt er euch niedrig,  
ihr dient ihm doch —  
des Niblungen Sohn'.

(Ein Teppich schlägt vor der Scene zusammen, und verschliesst die Bühne. Nachdem, während eines kurzen Orchester-Zwischenspielles, der Schauplatz verwandelt ist, wird der Teppich, der zuvor den Vordergrund der Halle einfasste, gänzlich aufgezo- gen.)

---



HAGEN.

They sail, Brynhild' to find.

GUDRUN.

Siegfried?

HAGEN.

See what he does  
for wife striving to win thee.

He seats himself before the hall with spear and shield. SIEGFRIED and GUNTHER float away.

GUDRUN.

Siegfried — mine!

(Goes back into her room in great agitation.)

HAGEN

(after a long silence).

Here I sit to wait,  
watching the hall,  
warding the house from all foes.  
Gibich's son  
is wafted by winds;  
a-wooing forth is he gone.  
And fleetly steereth  
a stalwart man,  
whose force all perils can stem.  
His own the bride  
he brings down the Rhine;  
but he will bring *me* the Ring.  
Ye gallant partners,  
gleeful companions,  
push ye then merrily hence!  
slight though your natures,  
ye still may serve  
The Nibelung's son.

A curtain closes in from each side and hides the stage. After a short orchestral interlude, during which the scene is changed, the curtain, which before closed in all the front of the hall, is completely withdrawn.

---

*Die Felsenhöhe*  
(wie im Vorspiel).

BRÜNNHILDE

(sitzt am Eingange des Steingemaches, und betrachtet in stummem Sinnen Siegfried's Ring; von wonniger Erinnerung überwältigt bedeckt sie ihn dann mit Küssen, — als sie plötzlich ein fernes Geräusch vernimmt; sie lauscht, und späht zur Seite in den Hintergrund).

Altgewohntes Geräusch  
raunt meinem Ohr die Ferne: —  
ein Luftross jagt  
im Laufe daher;  
auf der Wolke fährt es  
wetternd zum Fels! —  
Wer fand mich Einsame auf?

WALTRAUTE'S  
(Stimme, aus der Ferne).  
Brünnhilde! Schwester!  
schläfst oder wach'st du?

BRÜNNHILDE  
(fährt vom Sitze auf).  
Waltraute's Ruf,  
so wonnig mir kund! —  
Kommst du, Schwester,  
schwing'st du kühn dich zu mir?  
(In die Scene rufend.)  
Dort im Tann  
— dir noch vertraut —  
steige vom Ross  
und stell' den Renner zu Rast!

Komm'st du zu mir?  
Bist du so kühn?  
mag'st ohne Grauen  
Brünnhild' bieten den Gruss?

WALTRAUTE ist aus dem Tann hastig aufgetreten; BRÜNNHILDE ist ihr stürmisch entgegengeseilt: diese beachtet in der Freude nicht die ängstliche Scheu WALTRAUTE'S.

WALTRAUTE.  
Einzig dir nur  
galt meine Eile.

*The Valkyries' rock.*  
(as in the Prelude).

BRYNHILDR

(sits at the entrance of the cave in silent thought gazing on Siegfried's ring: overcome by tender reminiscences she covers it with kisses, — when suddenly she hears a distant noise: she listens and looks off at back.)

Old well-recognized sounds  
strike on my ear from distance;  
a wind-horse hither  
wingeth its course,  
in the clouds it rumbles  
close to the rock.  
Who rides my stillness to stir?

VALTRAUTA'S

(voice from the distance).

Brynhildr — sister!  
sleep'st thou or wakest?

BRYNHYLDR

(starting to her feet).

Welcome that cry,  
it wafts from Valtrauta!  
Truest sister!  
seek'st thou trace of me here?  
(Calling towards the back.)

In yon wood,  
as thou wert wont,  
straightway descend  
and safely stable thy steed.

Com'st thou to me?  
bold and uncowed,  
dar'st thou again then  
banish'd Brynhild' to greet?

VALTRAUTA has entered hastily from the wood; BRYNHILDR rushes to meet her; in her joy she does not perceive VALTRAUTA'S anxious timidity.

VALTRAUTA.

'Tis for thee  
my galop is taken.

BRÜNNHILDE

(in höchster freudiger Aufgeregtheit).

So wagtest du, Brünnhild' zu lieb,  
Walvater's Bann zu brechen?  
Oder wie? o sag'!  
wär' wider mich  
Wotan's Sinn erweicht? —  
Als dem Gott entgegen  
Siegmond ich schützte,  
fehlend — ich weiss —  
erfüllt' ich doch seinen Wunsch:  
dass sein Zorn sich verzogen,  
weiss ich auch;  
denn verschloss er mich gleich in Schlaf,  
fesselt' er mich auf den Fels,  
wies er dem Mann mich zur Magd,  
der am Weg' mich fänd und erweckt' —  
meiner bangen Bitte  
doch gab er Gunst:  
mit zehrendem Feuer  
umgab er den Fels,  
dem Zagen zu wehren den Weg.  
So zur seligsten  
schuf mich die Strafe:  
der herrlichste Held  
gewann mich zum Weib;  
in seiner Liebe  
leucht' und lach' ich heut' auf. —  
Lockte dich Schwester mein Loos?  
An meiner Wonne  
willst du dich weiden?  
theilen, was mich betraf?

WALTRAUTE.

Theilen den Taumel,  
der dich Thörin erfasst? —  
Ein and'res bewog mich in Angst  
zu brechen Wotan's Gebot.

BRYNHILDR.

O was it for Brynhildr's sake  
War-father's ban thou'st broken?  
Or for what? O say!  
Will Wotan's heart  
once more softly wax?  
When against the god once  
Siegmond I sheltered —  
wrongly, I wot well —  
I wrought the thing that he wished.  
That his anger was ended  
well I knew;  
for though sealed he mine eyes in sleep,  
rivetting me to this rock,  
destining me to the man  
who this way should roam and awake me,  
yet the boon I begged for  
denied he not:  
a terrible fire  
he knit round the fell,  
all tremblers to ward from the way.  
So sweet solace  
was shaped by my sentence:  
the highest of heroes  
won me for wife.  
Filled with his love  
in light and laughter I live. —  
Lured thee, O sister, my lot?  
Dost thou then pine  
for part in my pleasures?  
seek my pure bliss to share?

VALTAUTA.

Share the insaneness  
that hath seized on thy soul?  
More matter hath worked on my mind  
the ban of Wotan to break.

BRÜNNHILDE.

Angst und Furcht  
fesselt dich Arme?

So verzieh der Strenge noch nicht,  
du zag'st vor des Strafenden Zorn?

WALTRAUTE.

Dürft' ich ihn fürchten,  
meiner Angst fänd' ich ein End'!

BRÜNNHILDE.

Staunend versteh' ich dich nicht!

WALTRAUTE.

Wehr' deiner Wallung:  
achtsam höre mich an!  
Nach Walhall wieder  
treibt mich die Angst,  
die von Walhall hieher mich trieb.

BRÜNNHILDE

(erschrocken).

Was ist's mit den ewigen Göttern?

WALTRAUTE.

Höre mit Sinn was ich sage! —  
Seit er von dir geschieden,  
zur Schlacht nicht mehr  
schickte uns Wotan;  
irr und rathlos  
ritten wir ängstlich zu Heer.  
Walhall's muthige Helden  
mied Walvater:  
einsam zu Ross  
ohne Ruh' und Rast  
durchstreift' er als Wand'rer die Welt.  
Jüngst kehrte er heim;  
in der Hand hielt er  
seines Speeres Splitter:  
die hatte ein Held ihm geschlagen.  
Mit stummem Wink

BRYNHILDR.

Fear and dread  
drive o'er thy features!

Doth our father pardon withhold?  
Thou fearest his punishment's force?

VALTRAUTA.

Did I but fear him  
this alarm fast were allayed.

BRYNHILDR.

Scared, I can scarce understand.

VALTRAUTA.

Mask thy emotion:  
wisely hark to my words.  
Again the grief  
doth hurry me back  
which did goad me here from Valhalla.

BRYNHILDR

(alarmed).

What ails with the Æsir eternal?

VALTRAUTA.

Heed with thy soul what I recite thee. —  
Since he from thee was severed

our sire no more  
sent us to warfare;  
undirected

rode we, an awe-stricken host;

Valhall's high-hearted heroes

he viewed no more.

Lonely a-horse,  
without halt or home,

through the world as a Wand'rer he went.

He lately came home,

in his hand holding fast

his spear in splinters:

'twas hacked by a hero asunder.

With signs for words

Walhall's Edle  
wies er zum Forst,  
die Welt-Esche zu fällen;  
des Stammes Scheite  
hiess er sie schichten  
zum ragenden Hauf  
rings um der Seligen Saal  
Der Götter Rath  
liess er berufen;  
den Hochsitz nahm  
heilig er ein:  
ihm zu Seiten  
hiess er die Bangen sich setzen,  
in Ring und Reih'  
die Hall' erfüllen die Helden.  
So — sitzt er,  
sagt kein Wort,  
auf hehrem Sitze  
stumm und ernst,  
des Speeres Splitter  
fest in der Faust;  
Holda's Aepfel  
rührt er nicht an:  
Staunen und Bangen  
binden starr die Götter. —  
Seiner Raben beide  
sandt' er auf Reise:  
kehrten die einst  
mit guter Kunde zurück,  
dann noch einmal  
— zum letzten Mal —  
lächelte ewig der Gott. —  
Seine Knie' umwindend  
liegen wir Walküren:  
blind bleibt er  
den flehenden Blicken;  
uns alle verzehrt  
Zagen und endlose Angst  
An seine Brust



waived he all  
the warriors in haste  
the world's ash-tree to hew down.  
The stem in sticks  
he bade them to stack,  
and arrange in a bulk  
round the Æsir's sanctified seat.  
The gods he called  
unto the council;  
his proud sacred  
place then he took:  
to his side  
appointed the tremblers to assemble.  
In rank and ring  
the warriors crowded Valhalla.  
So sits he,  
speaking no word,  
in high position,  
still and grave,  
the splintered spear  
held fast in his fist.  
Hulda's apples  
doth he not eat.  
Gloomy and awe-struck  
all the gods seem frozen. —  
But he turned his ravens  
both out to travel;  
when they with goodly  
tidings wing their return,  
once again then  
— for ever more —  
over the god breaks a smile. —  
Round his knees in vigil  
twine all we Valkyries;  
blind bides he  
to eyes that are begging,  
and all of us stay,  
struck with an ominous awe.  
Unto his breast

presst' ich mich weinend:  
da brach sich sein Blick —  
er gedachte, Brünnhilde, dein'!  
Tief seufzte er auf,  
schloss das Auge,  
und wie im Traume  
raunt' er das Wort: —  
„Des tiefen Rheines Töchtern  
gäbe den Ring sie wieder zurück,  
von des Fluches Last  
erlös't wär' Gott und Welt!“ —  
Da sann ich nach:  
von seiner Seite  
durch stumme Reihen  
stahl ich mich fort;  
in heimlicher Hast  
bestieg ich mein Ross,  
und ritt im Sturme zu dir.  
Dich, o Schwester,  
beschwör' ich nun:  
was du vermagst,  
vollend' es dein Muth!  
Ende der Ewigen Qual!

BRÜNNHILDE.

Welch' banger Träume Mären  
meldest du Traurige mir!  
Der Götter heiligem  
Himmels-Nebel  
bin ich Thörin enttaucht:  
nicht fass' ich, was ich erfahre.  
Wirr und wüst  
scheint mir dein Sinn;  
in deinem Aug'  
— so übermüde —  
glänzt flackernde Gluth:  
mit blasser Wange  
du bleiche Schwester,  
was willst du Wilde von mir?

weeping I press'd me;  
his brooding then broke; —  
and his thoughts turned, Brynhild', to thee!  
Deep sighs he uttered,  
closed his eyelids,  
as were he dreaming,  
and reded these words:  
„The day the Rhine's three daughters  
gain by surrender from her the Ring  
from the curse's load  
released are gods and men!“

I thought upon't;  
and then I threaded  
'mid throngs dumb-stricken  
thence from his side;  
in haste on my horse  
I threw me astride,  
and straightway thrust towards thee.  
Then, my sister,  
I supplicate —  
do what thou may'st  
if but thou hast mind: —  
ward off the woe of the gods.  
(Throws herself at BRYNHILDR's feet.)

BRYNHILDR.

What dreamy tales of myst'ry  
mournfully tell'st thou to me!  
From cloudy homes  
where the holy gods sit  
am I, poor fool, expelled;  
no sense conveys thy recital.  
Void and vain  
seemeth thy speech.  
Within thine eyes  
so over-wearied  
gleams fitfully glow.  
Thou piteous woman  
with pallid features,  
what would thy wildness of me?

WALTRAUTE

(mit unheimlicher Hast).

An deiner Hand der Ring —  
er ist's: hör' meinen Rath!  
für Wotan wirf ihn von dir!

BRÜNNHILDE.

Den Ring — von mir?

WALTRAUTE.

Den Rheintöchtern gieb ihn zurück!

BRÜNNHILDE.

Den Rheintöchtern — ich — den Ring?  
Siegfried's Liebespfand? —  
Bist du von Sinnen?

WALTRAUTE.

Hör' mich! hör' meine Angst!  
Der Welt Unheil  
haftet sicher an ihm: —  
wirf ihn von dir  
fort in die Welle!  
Walhall's Elend zu enden,  
den verfluchten wirf in die Fluth!

BRÜNNHILDE.

Ha! weisst du, was er mir ist?  
Wie kannst du's fassen,  
fühllose Maid! —  
Mehr als Walhall's Wonne,  
mehr als der Ewigen Ruhm —  
ist mir der Ring:  
ein Blick auf sein helles Gold,  
ein Blitz aus dem hehren Glanz —  
gilt mir werther  
als aller Götter  
ewig währendes Glück!  
Denn selig aus ihm  
leuchtet mir Siegfried's Liebe:  
Siegfried's Liebe

VALTRAUTA

(with gloomy haste).

There on thy hand — the ring  
'tis that — hark to my rede!  
For Wotan wilt thou resign it?

BRYNHILDR.

The ring! resign it?

VALTRAUTA.

Surrender it back to the Rhine!

BRYNHILDR.

Surrender it — I — the ring?  
Siegfried's bridal gift?  
Wander thy senses?

VALTRAUTA.

Hear me! heed my distress!  
The world's trouble  
hangs upon it, I trow.  
Whirl it from thee  
far in the water,  
woe from Valhall' averting;  
cast the foul thing away in the flood!

BRYNHILDR.

Ah! wist thou what 'tis to me?  
Thou canst not fathom,  
feelingless maid!  
More than Æsir's honour —  
More than Valhalla's bright realm  
I hold this ring.  
One look at its beauteous gold —  
one light from its brilliant gleam —  
glads me more  
than unending good  
to all the mass of the gods.  
I see in its beams  
lambent — how Siegfried loves me.  
Siegfried loves me!

— o liess' sich die Wonne dir sagen! —  
sie — wahr' mir der Reif.

Geh' hin zu der Götter  
heiligem Rath;  
von meinem Ringe  
-raun' ihnen zu:  
die Liebe liesse ich nie,  
mir nehmen nie sie die Liebe —  
stürzt auch in Trümmern  
Walhall's strahlende Pracht!

WALTRAUTE.  
Diess deine Treue?  
so in Trauer  
entlässest du lieblos die Schwester?

BRÜNNHILDE.  
Schwing' dich fort;  
fliege zu Ross:  
den Ring entführst du mir nicht!

WALTRAUTE.  
Wehe! Wehe!  
Weh' dir Schwester!  
Walhall's Göttern Weh'!

Sie stürzt fort; man hört sie schnell — wie zu Ross — vom  
Tann aus fortbrausen.

BRÜNNHILDE  
(blickt einer davonjagenden, hell erleuchteten Gewitterwolke nach,  
die sich bald gänzlich in der Ferne verliert).

Blitz und Gewölk,  
vom Wind geblasen,  
stürme dahin:  
zu mir nie steu're mehr her! —

Es ist Abend geworden: aus der Tiefe leuchtet der Feuer-  
schein stärker auf.

Abendlich Dämmern  
deckt den Himmel:  
heller leuchtet  
die hütende Lohe herauf. —

How little thou wott'st of this sweetness. —  
Stays with me the ring.

Get hence to the gods  
in holy array,  
and of my ring  
arede them this: —  
I'll loose not love from my heart;  
no 'hest shall hinder my loving,  
Sooner to ruins  
Valhall's splendour shall crash.

VALTRAUTA.

This is thy truth then?  
So in trouble  
thou leavest thy sister all loveless?

BRYNHILDR.

Swiftly go forth,  
far hence to ride:  
the ring thou'llt force not from me.

VALTRAUTA.

Woe's me, woe's me!  
Woe's thee, sister!  
Woe to Valhall' — woe!

(She rushes away and is heard without — as if on horse —  
galloping away from the wood.)

BRYNHILDR

gazes after a brightly lighted storm-cloud as it sails away and is  
quickly lost in the distance).

Black thunder-cloud  
that cleav'st the heavens,  
stride quickly hence: —  
no more be steered to me here.

It is now evening. From the valley glimmers the firelight, gradually waxing.

Eve's dusky shadows  
shroud the heavens;  
higher gleaming  
doth hover the guardian light.

Was leckt so wüthend  
die lodernde Welle zum Wall?  
Zur Felsenspitze  
wälzt sich der feurige Schwall. —

Man hört aus der Tiefe SIEGFRIED's Hornruf nahen. BRÜNNHILDE lauscht, und fährt dann entzückt auf.

Siegfried! . .  
Siegfried zurück?  
seinen Ruf sendet er her! . .  
Auf! — Auf, ihm entgegen!  
in meines Gottes Arm!

Sie stürzt in höchstem Entzücken dem Hintergrunde zu. Feuerflammen schlagen über den Höhensaum auf: aus ihnen springt SIEGFRIED auf einen hoch ragenden Felsstein empor, worauf die Flammen wieder zurückweichen, und abermals nur aus der Tiefe des Hintergrundes heraufleuchten. — SIEGFRIED, auf dem Haupte den Tarnhelm, der ihm bis zur Hälfte das Gesicht verdeckt und nur die Augen frei lässt, erscheint in GUNTHER's Gestalt.

#### BRÜNNHILDE

(voll Entsetzen zurückweichend).

Verrath? — Wer drang zu mir?

Sie flieht bis in den Hintergrund, und heftet von da aus in sprachlosem Erstaunen ihren Blick auf SIEGFRIED.

#### SIEGFRIED

(im Hintergrunde auf dem Steine verweilend, betrachtet sie lange, auf seinen Schild gelehnt; dann redet er sie mit verstellter — tieferer — Stimme an).

Brünnhild'! ein Freier kam,  
den dein Feuer nicht geschreckt.  
Dich werb' ich nun zum Weib;  
du folge willig mir!

#### BRÜNNHILDE

(heftig zitternd).

Wer ist der Mann,  
der das vermochte,  
was dem Stärksten nur bestimmt?

#### SIEGFRIED

(immer noch auf dem Steine im Hintergrunde)

Ein Helde, der dich zähmt —  
bezwingt Gewalt dich nur.



Why glare so wildly  
the glittering waves o'er the wall?  
The raging fire  
its way o'er the rock-point would force.

SIEGFRIED's horn is heard below in the valley. BRYNHILDR listens, and then starts up enraptured.

Siegfried! —  
Siegfried is here?  
Sure his horn sounded that call.  
Up! up! and be gathered  
into my god's strong arm.

She hurries towards the back in the highest transport. Flames dart up over the cliff, out of them springs SIEGFRIED up on to a jutting rock, whereupon the flames fall back again and gradually retire to the valley. — SIEGFRIED appears in GUNTHER's form, wearing the Tarnhelm, the visor of which covers half his face, leaving only the eyes free.

BRYNHILDR

(retreating in horror).

Betrayed! — What man art thou?

(She flies to the front and from thence in speechless amazement turns her looks upon SIEGFRIED.)

SIEGFRIED

(remaining at back on the stone, leans on his shield and gazes at her a long while; then he speaks to her with altered — deeper — voice).

Brynhild'! A lover comes,  
and alarms him nought thy fire.  
I woo thee for my wife;  
so bend thy will to me!

BRYNHILDR

(trembling violently).

Who is the man  
has wrought the marvel  
that but one alone may work?

SIEGFRIED

(still standing on the rock at back).

A hero thou'llt obey —  
if but by force thou'rt ruled.

BRÜNNHILDE

(von Grausen erfasst).

Ein Unhold schwang sich  
auf jenen Stein; —  
ein Aar kam geflogen  
mich zu zerfleischen! —  
Wer bist du, Schrecklicher?

(SIEGFRIED — schweigt.)

Stamm'st du von Menschen?  
komm'st du von Hella's  
nächtlichem Heer?

SIEGFRIED

(nach längerem Schweigen).

Ein Gibichung bin ich,  
und Gunther heisst der Held,  
dem, Frau, du folgen soll'st.

BRÜNNHILDE

(in Verzweiflung ausbrechend).

Wotan! ergrimmt,  
grausamer Gott!  
Weh'! nun erseh' ich  
der Strafe Sinn:  
zu Hohn und Jammer  
jag'st du mich hin!

SIEGFRIED

(springt vom Stein herab und tritt näher).

Die Nacht bricht an:  
in deinem Gemach  
musst du dich mir vermählen.

BRÜNNHILDE.

(den Finger, an dem sie Siegfried's Ring trägt, drohend emporstreckend).

Bleib' fern! fürchte diess Zeichen!  
Zur Schande zwingst du mich nicht,  
so lang' der Ring mich schützt.

SIEGFRIED.

Mannesrecht geb' er Gunther:  
durch den Ring sei ihm vermählt!

BRYNHILDR

(filled with terror).

A demon stands  
upon yon stone!  
an eagle has flown here  
who would my flesh rend!  
Who art thou, awful one?

(SIEGFRIED is silent.)

Art thou a mortal?  
Com'st thou of Hella's  
night-dwelling host?

SIEGFRIED

(after a long silence).

A Gibichung am I,  
and Gunther he is hight  
who, maid, will mate with thee.

BRYNHILDR

(in a despairing outburst).

Wotan! Resentful,  
stern-hearted sire!  
Woe! now I fathom  
thy fiat fell!  
My shame and wailing  
well hast thou shaped!

SIEGFRIED

(leaping from the rock and approaching).

The night doth fall,  
thy room I demand,  
mine be thou made by marriage.

BRYNHILDR

(threateningly stretching out her finger on which is Siegfried's ring).

Stand back! bow to this token!  
No shame can touch me from thee  
while yet this ring is my shield.

SIEGFRIED.

Husband's right it gains for Günther:  
with that ring be wed to him.

BRÜNNHILDE.

Zurück, Räuber!  
frevelnder Dieb!  
Erfreche dich nicht zu nah'n.  
Stärker als Stahl  
macht mich der Ring:  
nie — raubst du ihn mir!

SIEGFRIED.

Von dir ihn zu lösen  
lehrst du mich nun.

Er dringt auf sie ein; sie ringen. BRÜNNHILDE windet sich los und flieht. SIEGFRIED setzt ihr nach. Sie ringen von neuem: er erfasst sie, und entzieht ihrem Finger den Ring. Sie schreit laut auf und sinkt, wie zerbrochen, auf der Steinbank vor dem Gemach zusammen.

SIEGFRIED.

Jetzt bist du mein! —  
Brünnhilde, Gunther's Braut —  
gönne mir nun dein Gemach!

BRÜNNHILDE

(fast ohnmächtig).

Was könntest du wehren,  
elendes Weib?

SIEGFRIED treibt sie mit einer gebietenden Bewegung an: zitternd und wankenden Schrittes geht sie in das Gemach.

SIEGFRIED

(das Schwert ziehend, — mit seiner natürlichen Stimme).

Nun, Nothung zeuge du,  
dass ich in Züchten warb:  
die Treue während dem Bruder,  
trenne mich von seiner Braut!

(Er folgt BRÜNNHILDE nach.)

Der Vorhang fällt.

---

BRYNHILDR.

Aroint, thou robber! —  
villainous thief!  
Nor venture thyself near my side.  
Stronger than steel  
makes me the ring.  
none — rends it from me.

SIEGFRIED.

From thee will I take it,  
taught by thy words.

He presses towards her; they wrestle. BRYNHILDR slips herself loose and flies. SIEGFRIED pursues her. Again they struggle: he seizes her and plucks the ring from her finger. She utters a loud scream and sinks exhausted on the rocky seat in front of the cave.

SIEGFRIED.

Now be thou mine!  
Brynhildr, Gunther's bride:  
go to thy chamber with me.

BRYNHILDR

(almost fainting).

How, woman too hapless,  
canst thou find help!

SIEGFRIED drives her in with a commanding gesture. She goes into the cave trembling and with tottering steps.

SIEGFRIED

(drawing his sword and speaking with his natural voice).

Now, Needful, witness thou  
that chaste my wooing is.  
To seal my oath to my brother,  
separate me from his bride.

(He follows BRYNHILDR.)

The Curtain falls.

---

## ZWEITER AUFZUG.



### *Uferraum*

vor der Halle der Gibichungen: rechts der offene Eingang zur Halle; links das Rheinufer; von diesem aus erhebt sich eine durch verschiedene Bergpfade gespaltene, felsige Anhöhe, quer über die Bühne, nach rechts dem Hintergrunde zu aufsteigend. Dort sieht man einen der FRICKA errichteten Weichstein, welchem, höher hinauf ein grösserer für WOTAN, sowie seitwärts ein gleicher für DONNER geweihter entspricht. Es ist Nacht.

HAGEN, den Speer im Arm, den Schild zur Seite, sitzt schlafend an der Halle. Der Mond wirft plötzlich ein grelles Licht auf ihn und seine nächste Umgebung: man gewahrt ALBERICH vor HAGEN kauend, die Arme auf dessen Kniee gelehnt.

ALBERICH.

Schläfst du, Hagen, mein Sohn? —  
Du schläfst, und hörst mich nicht,  
den Ruh' und Schlaf verrieth?

HAGEN

(leise, und ohne sich zu rühren, so dass er immer fort zu schlafen scheint, obwohl er die Augen offen hat).

Ich höre dich, schlimmer Albe:  
was hast du meinem Schlaf zu sagen?

ALBERICH.

Gemahnt sei der Macht,  
der du gebietest,  
bist du so muthig  
wie die Mutter dich mir gebar.

HAGEN.

Gab die Mutter mir Muth,  
nicht doch mag ich ihr danken,  
dass deiner List sie erlag:  
frühalt, fahl und bleich,  
hass' ich die Frohen,  
freue mich nie!

ALBERICH.

Hagen, mein Sohn,  
hasse die Frohen!

## SECOND ACT.

*River-bank*

before the hall of the Gibichungs: the banks of the river L, entrance to the hall R. From the river bank rises diagonally towards the back a rocky slope divided by sundry mountain paths. There stands an altar stone dedicated to FRICKA, a larger one higher up for WOTAN and another towards the side for DONNER. It is night.

HAGEN with spear in hand and shield at side sits sleeping against the hall. The moon suddenly throws a keen light on him and his surroundings: ALBERIC is seen crouching in front of him, leaning his arms on HAGEN's knees.

ALBERIC.

Sleep'st thou, Hagen, my son?  
Thou sleep'st and hear'st not him  
whom rest and sleep have ruined.

HAGEN

(softly and without moving, so that he appears still to sleep, though his eyes are open).

I hear thee well, son of darkness:  
what hast thou to instruct my slumber?

ALBERIC.

Remind thee what might  
thy spirit owneth;  
if 'tis as manly  
as thy mother did make it erst.

HAGEN.

Though mighty she made me,  
I may na'theless not thank her  
that to thy craft she succumbed. —  
Wizened, wan and pale,  
I hate the happy —  
hope for no joy.

ALBERIC.

Hagen, my son!  
hate thou the happy!

Mich Lust-freien,  
Leid-belasteten,  
liebst du so wie du sollst!  
Bist du kräftig,  
kühn und klug:  
die wir bekämpfen  
mit nächtigem Krieg,  
schon giebt ihnen Noth unser Neid.  
Der einst den Ring mir entriss,  
Wotan, der wüthende Räuber,  
vom eig'nen Geschlechte  
ward er geschlagen:  
an den Wälsung verlor er  
Macht und Gewalt;  
mit der Götter ganzer Sippe  
in Angst ersieht er sein End'.  
Nicht ihn fürcht' ich mehr:  
fallen muss er mit allen! —

Schläf'st du, Hagen, mein Sohn?

HAGEN

(bleibt unverändert wie zuvor).

Der Ewigen Macht,  
wer erbte sie?

ALBERICH.

Ich — und du:  
wir erben die Welt,  
trüg' ich mich nicht  
in deiner Treu',  
theil'st du meinen Gram und Grimm. —  
Wotan's Speer  
zerspaltete der Wälsung,  
der Fafner, den Wurm,  
im Kampfe gefällt,  
und kindisch den Reif sich errang:  
jede Gewalt  
hat er gewonnen;  
Walhall und Nibelheim  
neigen sich ihm;



Thy so hapless sire,  
by sorrow besieged,  
then lacks not thy love.  
If thou art fearless,  
fierce and false,  
those whom we fight  
with a nocturnal feud  
shall surely be harmed by our hate.  
He who once wrested my ring,  
Wotan, the worst of all robbers,  
at last is disabled  
by his own offspring:  
all his late power  
through the Volsung is lost.  
All the gods together with him  
in awe are waiting their ending.  
No more him I fear:  
he must fall now among them.  
Sleep'st thou, Hagen, my son?

HAGEN

(remaining motionless as before).

The might of the gods,  
whose meed is it?

ALBERIC.

Mine and thine!  
We'll master the world;  
if I may reckon  
on thy aid —  
shar'st thou in my wrongs and wrath. —  
Wotan's spear  
was spoil'd by the Volsung,  
who fiercely did vanquish  
Fafnir in fight,  
the fair ring to take as a toy.  
Now he is prince  
of every power,  
Valhall' and Nibelheim  
know him their lord.

an dem furchtlosen Helden  
erlahmt selbst mein Fluch:  
denn nicht kennt er  
des Ringes Werth,  
zu nichts nützt er  
die neidlichste Macht;  
lachend in liebender Brunst  
brennt er lebend dahin.  
Ihn zu verderben  
taugt uns nun einzig . . .

Hör'st du, Hagen, mein Sohn?

HAGEN.

Zu seinem Verderben  
dient er mir schon.

ALBERICH.

Den gold'nen Ring,  
den Reif gilt's zu erringen!  
Ein weises Weib  
lebt dem Wälsung zu Lieb':  
rieth' sie ihm je  
des Rheines Töchtern  
— die in Wassers Tiefen  
einst mich bethört! —  
zurück zu geben den Ring:  
verloren ging' mir das Gold,  
keine List erlangte es je.  
Drum ohne Zögern  
ziel' auf den Reif:  
Dich Zaglosen  
zeugt' ich mir ja,  
dass wider Helden  
hart du mir hieltest.  
Zwar stark nicht genug  
den Wurm zu besteh'n  
— was allein dem Wälsung bestimmt —  
zu zähem Hass

On this fear-lacking hero  
my curse cannot fall;  
for, the ring's might  
he uses not:  
he knows nought  
of its notable worth.  
Laughter, and love with its glow  
glad his life-days alone.  
Only his ruin  
must we now aim at, . . .

Sleep'st thou, Hagen, my son?

HAGEN.

I help him already  
ruin to seek.

ALBERIC.

The golden round —  
the ring — we must arrive at.  
A woman wise  
loves him well as her life.  
Rendered he e'er  
the river maidens  
— by whose wiles amid  
the waves I was mocked —  
the ring, obeying her rede,  
for ever gone were the gold,  
and no art could earn it again.  
Then, without staying,  
strive for the ring.  
Thou stubborn  
and sturdy wert made,  
that thou shouldst help  
my hate against heroes.  
Strength want'st thou indeed  
to vanquish the worm:  
— *that* alone the Volsung might work.  
Yet potent hatred

erzog ich doch Hagen:  
der soll mich nun rächen,  
den Ring gewinnen,  
dem Walsung und Wotan zum Hohn!  
Schwör'st du mir's, Hagen, mein Sohn?

HAGEN.

Den Ring soll ich haben:  
harre in Ruh'!

ALBERICH.

Schwör'st du mir's, Hagen, mein Held?

HAGEN.

Mir selbst schwör' ich's:  
schweige die Sorge!

Ein immer finsterer Schatten bedeckt wieder HAGEN und  
ALBERICH: vom Rhein her dämmert der Tag.

ALBERICH

(wie er allmählig immer mehr dem Blicke entschwindet, wird auch  
seine Stimme immer unvernnehmbarer).

Sei treu, Hagen, mein Sohn!  
Trauter Helde, sei treu!  
Sei treu! — treu!

ALBERICH ist gänzlich verschwunden. HAGEN, der unverrückt  
in seiner Stellung verblieben, blickt regungslos und starren Auges  
nach dem Rheine hin.

(Die Sonne geht auf und spiegelt sich in der Fluth.)

---

SIEGFRIED tritt plötzlich, dicht am Ufer, hinter einem Busche hervor. Er ist in seiner eigenen Gestalt; nur den Tarnhelm hat er noch auf dem Haupte: er zieht ihn ab, und hängt ihn in den Gürtel.

SIEGFRIED.

Hoiho! Hagen!  
Müder Mann!  
Siehst du mich kommen?

HAGEN

(gemächlich sich erhebend).

Hei! Siegfried!  
Geschwinder Helde!  
Wo brausest du her?

I planted, Hagen,  
in thee, my avenger: —  
to win me the ring,  
thou'lt vanquish Volsung and Wotan.  
Swear to me, Hagen, my son?

HAGEN.

The ring I'll lay hands on; —  
happily rest.

ALBERICH.

Swear to me, Hagen, my hope.

HAGEN.

My soul swears it:  
cease from thy sorrow.

From this point an increasing gloom hides HAGEN and ALBERICH.  
At the same time day begins to dawn on the Rhine.

ALBERICH

(as he gradually disappears from view, his voice becoming fainter  
and fainter).

Be true, Hagen, my son.  
Trusty hero, be true.  
Be true! — true!

He vanishes completely. HAGEN, who has persistently remained  
in his place, gazes motionless and with fixed eyes upon the Rhine.  
(The sun rises and is mirrored in the waters.)

---

SIEGFRIED suddenly comes forward from behind a bush on the  
river bank. He is in his own semblance but still wears the Tarn-  
helm; this he now doffs and hangs in his belt.

SIEGFRIED.

Hoiho! Hagen!  
sleepy soul!  
See who is coming!

HAGEN

(indolently rising),

Hey, Siegfried!  
Thou speedy hero!  
Whence brawlest thou here?

SIEGFRIED.

Vom Brünnhildenstein;  
dort sog ich den Athem ein,  
mit dem ich jetzt dich rief:  
so schnell war meine Fahrt!  
Langsamer folgt mir ein Paar:  
zu Schiff gelangt das her.

HAGEN.

So zwang'st du Brünnhild'?

SIEGFRIED.

Wacht Gutrune?

HAGEN.

Hoiho! Gutrune!  
Komm' heraus!  
Siegfried ist da:  
was säum'st du drin?

SIEGFRIED

(zur Halle sich wendend).

Euch beiden meld' ich,  
wie ich Brünnhild' band.

(GUTRUNE tritt ihnen unter der Halle entgegen.)

SIEGFRIED.

Heiss' mich willkommen,  
Gibichskind!  
Ein guter Bote bin ich dir.

GUTRUNE.

Freia grüsse dich  
zu aller Frauen Ehre!

SIEGFRIED.

Frei und hold  
sei nun mir Frohen:  
zum Weib gewann ich dich heut'.

SIEGFRIED.

From Brynhildr's rock.  
'Twas there I imbibed the breath  
with which I waked thee:  
so rapid was my flight.  
Slower will follow the pair;  
by boat they slip up here.

HAGEN.

Hast mastered Brynhild'?

SIEGFRIED.

Wakes Gudrun yet?

HAGEN.

Hoiho! Gudrun!  
Come without!  
Siegfried is here:  
why stay in house?

SIEGFRIED

(turning to the hall).

I took Brynhild'  
and how — I'll tell you twain.  
(GUDRUN enters from the hall and meets him.)

SIEGFRIED.

Now welcome make me,  
Gibich-maid!  
A goodly herald hast in me.

GUDRUN.

Freia give thee joy,  
by ev'ry fair one honoured.

SIEGFRIED.

Freely deign  
to shew me favour:  
as wife I've won thee to-day.

GUTRUNE.

So folgt Brünnhild' meinem Bruder?

SIEGFRIED.

Leicht ward die Frau ihm gefreit.

GUTRUNE.

Sengte das Feuer ihn nicht?

SIEGFRIED.

Ihn hätt' es auch nicht versehrt;  
doch ich durchschritt es für ihn,  
da dich ich wollt' erwerben.

GUTRUNE.

Doch dich hat es verschont?

SIEGFRIED.

Mich freute die schwebende Brunst.

GUTRUNE.

Hielt Brünnhild' dich für Gunther?

SIEGFRIED.

Ihm glich ich auf ein Haar:  
der Tarnhelm wirkte das,  
wie Hagen tüchtig es wies.

HAGEN.

Dir gab ich guten Rath.

GUTRUNE.

So zwang'st du das kühne Weib?

SIEGFRIED.

Sie wich — Gunther's Kraft.

GUTRUNE.

Und vermählte sie sich dir?

SIEGFRIED.

Ihrem Mann gehorchte Brünnhild'  
eine volle bräutliche Nacht.

GUTRUNE.

Als ihr Mann doch galtest du?



GUDRUN.

Doth fare Brynhild' with my brother?

SIEGFRIED.

Light was his wooing, I ween.

GUDRUN.

Has he no wound from the fire?

SIEGFRIED.

It would not e'en have burned him,  
but I in his stead went o'er,  
that I might gain my Gudrun.

GUDRUN.

Then thou hast not been touched?

SIEGFRIED.

I gleefully trampled the blaze.

GUDRUN.

Did Brynhild' deem thee Gunther?

SIEGFRIED.

We differed not a hair.  
The Tarnhelm worked all that,  
as Hagen told me it would.

HAGEN.

I gave thee goodly rede.

GUDRUN.

Didst conquer the maid so fierce?

SIEGFRIED.

She felt — Gunther's might.

GUDRUN.

Was she married then to thee?

SIEGFRIED.

To her mate submitted Brynhild'  
all the night of bridal till morn.

GUDRUN.

And to *thee* she gave herself?

SIEGFRIED.

Bei Gutrune weilte Siegfried.

GUTRUNE.

Doch zur Seite war ihm Brünnhild'?

SIEGFRIED

(auf sein Schwert deutend).

Zwischen Ost und West der Nord:  
so nah — war Brünnhild' ihm fern.

GUTRUNE.

Wie empfing sie nun Gunther von dir?

SIEGFRIED.

Durch des Feuers verlöschende Lohe  
im Frühnebel vom Felsen  
folgte sie mir zu Thal;  
dem Strande nah,  
flugs die Stelle  
tauschte Gunther mit mir:  
durch des Geschmeides Tugend  
wünscht' ich mich schnell hieher.  
Ein starker Wind nun treibt  
die Trauten den Rhein herauf:  
d'rum rüstet jetzt den Empfang!

GUTRUNE.

Siegfried, mächtigster Mann:  
wie fasst mich Furcht vor dir!

HAGEN

(von der Höhe im Hintergrunde den Fluss hinab spähend).

In der Ferne seh' ich ein Segel.

SIEGFRIED.

So sagt dem Boten Dank!

GUTRUNE.

Lasst sie uns hold empfangen,  
dass heiter sie und gern hier weile!  
Du Hagen! minnig  
rufe die Mannen  
nach Gibich's Hof zur Hochzeit!

SIEGFRIED.

For Gudruna waited Siegfried.

GUDRUN.

By his side, though, was Brynhildr?

SIEGFRIED

(pointing to his sword).

'Twixt the East and West lies North:  
so near was Brynhild' to me.

GUDRUN.

How then made Gunther the bride his own?

SIEGFRIED.

In the fiery surges consuming  
at first dawn she set foot  
and followed me t'ward the vale.

When shore was near,  
flash! — in shape  
reversed were Gunther and I.  
Then by the helmet's virtue,  
wishing, I hither flew.  
By hast'ning wind impelled,  
the pair up the river come.  
Make ready then to receive.

GUDRUN.

Siegfried, marvellous man!  
What fear I feel of thee!

HAGEN

(looking down on the river from the heights at back).

From afar approaches a pinnacle.

SIEGFRIED.

Then praise its herald here.

GUDRUN.

Let us give her hearty welcome,  
that haply she may bide here gladly.

Thou Hagen, please  
to summon the people  
to Gibich's walls for wedding.

Frohe Frauen  
ruf' ich zum Fest:  
der Freudigen folgen sie gern.  
(Nach der Halle schreitend, zu SIEGFRIED.)  
Rastest du, schlimmer Held?

SIEGFRIED.  
Dir zu helfen ruh' ich aus.  
(Er folgt ihr. Beide gehen in die Halle ab.)

---

HAGEN  
(auf der Anhöhe stehend, stösst, der Landseite zugewendet, mit  
aller Kraft in ein grosses Stierhorn).

Hoiho! Hoiho! Hoiho!  
Ihr Gibichs-Mannen,  
machtet euch auf!  
Wehe! Wehe!  
Waffen durch's Land!  
Waffen! Waffen!  
gute Waffen!  
Starke Waffen,  
scharf zum Streit,  
Noth! Noth ist da!  
Noth! Wehe! Wehe!  
Hoiho! Hoiho! Hoiho!

Er bläs't abermals. Aus verschiedenen Gegenden vom Lande  
her antworten Heerhörner. Von den Höhen und aus dem Thale  
stürmen in Hast und Eile gewaffnete MANNEN herbei.

DIE MANNEN  
(erst einzelne, dann immer mehr zusammen).

Was tos't das Horn?  
was ruft es zu Heer?  
Wir kommen mit Wehr,  
wir kommen mit Waffen;  
mit starken Waffen,  
mit scharfer Wehr!  
Hoiho! Hoiho!  
Hagen! Hagen!  
Welche Noth ist da?  
Welcher Feind ist nah?  
Wer giebt uns Streit?  
Ist Gunther in Noth?

Mirthful maids  
shall be brought by me;  
my merriment meetly they'll join.  
(Going towards the hall, to Siegfried.)  
Wouldst thou sleep, naughty guest?

SIEGFRIED.

Rest it gives me helping thee.  
(He follows her. Exeunt both into the hall.)

---

HAGEN

(standing on the height, turns landwards and blows with all his strength a great cattle-horn).

Hoiho! Hoiho! Hoiho!  
Ye men of Gibich  
gather yourselves!  
Waken! waken!  
Weapons! weapons!  
weapons are out!  
Goodly weapons,  
sturdy weapons,  
sharp for strife.  
Woe! woe is here!  
Woe! Waken! Waken!  
Hoiho! Hoiho! Hoiho!

(He continues to blow his cattle-horn. Other horns answer it from different directions in the land. From the heights and valleys armed men rush hastily on.)

THE VASSALS

(first a few at a time, then more together).

Why brays the horn?  
What summons the hosts?  
We come with all ward —  
we come with all weapons —  
Hagen! Hagen!  
Hoiho! Hoiho!  
What's the peril here?  
Will the foe appear?  
Who gives us fight?  
Is Gunther in need?

HAGEN

(von der Anhöhe herab).

Rüstet euch wohl  
und rastet nicht;  
Gunther sollt ihr empfah'n:  
ein Weib hat der gefreit.

DIE MANNEN.

Drohet ihm Noth?  
drängt ihn der Feind?

HAGEN.

Ein freisliches Weib  
führt er heim.

DIE MANNEN.

Ihm folgen der Magen  
feindliche Mannen?

HAGEN.

Einsam fährt er:  
keiner folgt.

DIE MANNEN.

So bestand er die Noth,  
bestand den Kampf?

HAGEN.

Der Wurmtödter  
wehrte der Noth:  
Siegfried, der Held,  
der schuf ihm Heil.

DIE MANNEN.

Was soll ihm das Heer nun noch helfen?

HAGEN.

Starke Stiere  
soll't ihr schlachten:  
am Weihstein fliesse  
Wotan ihr Blut.

HAGEN

(from the height).

Trim yourselves up  
and tarry not;  
greet your chief to the full;  
a wife Gunther has found.

THE VASSALS.

What is his need?  
where is his foe?

HAGEN.

A fiery wife  
fares at his heels.

THE VASSALS.

By furious mass  
of foes is he menaced?

HAGEN.

No one follows:  
lone he fares.

THE VASSALS.

Has he triumphed o'er ill?  
Has he triumphed in war?

HAGEN.

The Worm-killer  
was his defence!  
Siegfried the hero  
his safety held.

THE VASSALS.

Then how should our host further help him?

HAGEN.

Bulls full sturdy  
shall ye slaughter,  
and wash the altar  
of Wotan with blood.

DIE MANNEN.

Was, Hagen, was heisst du uns dann?

HAGEN.

Einen Eber fällen  
soll't ihr für Froh;  
einen stämmigen Bock  
stechen für Donner;  
Schafe aber  
schlachtet für Fricka,  
dass gute Ehe sie gebe!

DIE MANNEN

(mit immer mehr ausbrechender Heiterkeit).

Schlugen wir Thiere,  
was schaffen wir dann?

HAGEN.

Das Trinkhorn nehm't  
von trauten Frau'n,  
mit Meth und Wein  
wonnig gefüllt.

DIE MANNEN.

Das Horn in der Hand,  
wie halten wir es dann?

HAGEN.

Rüstig gezecht,  
bis der Rausch euch zähmt:  
alles den Göttern zu Ehren,  
dass gute Ehe sie geben!

DIE MANNEN

(in ein schallendes Gelächter ausbrechend).

Gross Glück und Heil  
lacht nun dem Rhein,  
da der grimme Hagen  
so lustig mag sein!  
Der Hage-Dorn  
sticht nun nicht mehr:  
zum Hochzeitrufer  
ward er bestellt.



THE VASSALS.

Why, Hagen, what biddest thou us then?

HAGEN.

Be a boar then further  
struck down for Froh,  
and a stalwart he-goat  
smitten for Donner;  
sheep, moreover,  
slaughter for Fricka,  
that well she may aid in the wedding.

THE VASSALS

(with continually increasing mirth).

When we have done it,  
then what is there else?

HAGEN.

The drink-horn take  
from damsels fair,  
with wine and mead  
mirthfully filled.

THE VASSALS.

The drink-horn in hand,  
what have we then to do?

HAGEN.

Revel away  
till you wreck your wits:  
all for goodwill of the Æsir,  
to win their aid for the wedding.

THE VASSALS

(bursting out into a ringing peal of laughter).

Good gain and hap  
lights on the Rhine,  
if Hagen the grim one  
to laughter incline.  
The Hardy Thorn  
pricks now no more;  
to help at weddings  
henceforth is his part.

HAGEN

(der immer sehr ernst geblieben).

Nun lasst das Lachen,  
muth'ge Mannen!

Empfangt Gunther's Braut:  
Brünnhilde naht dort mit ihm.

(Er ist herabgestiegen und unter die Mannen getreten.)

Hold seid der Herrin,  
helfet ihr treu:  
traf sie ein Leid,  
rasch seid zur Rache!

---

GUNTHER und BRÜNNHILDE

sind im Nachen angekommen. Einige der MANNEN springen in den Fluss, und ziehen den Kahn an das Land. Während GUNTHER BRÜNNHILDE an das Ufer geleitet, schlagen die MANNEN jauchzend an die Waffen. HAGEN steht zur Seite im Hintergrunde.

DIE MANNEN.

Heil! Heil!  
Willkommen! Willkommen!  
Heil dir, Gunther!  
Heil deiner Braut!

GUNTHER

(BRÜNNHILDE an der Hand aus dem Kahn geleitend).

Brünnhild', die hehrste Frau,  
bring' ich euch her zum Rhein:  
ein edleres Weib  
ward nie gewonnen!  
Der Gibichungen Geschlecht,  
gaben die Götter ihm Gunst,  
zum höchsten Ruhm  
rag' es nun auf!

DIE MANNEN

(an die Waffen schlagend).

Heil! Heil dir, Gunther!  
Glücklicher Gibichung!

HAGEN

(who has remained quite serious).

Now leave off laughter,  
valiant vassals.

Receive Gunther's bride:

Brynhild' approaches with him.

(He has descended and joined the vassals.)

Love well your lady;  
lend her your aid:  
if she have wrong  
quickly requite it.

---

GUNTHER and BRYNHILDR

arrive in the boat. Some of the men spring into the water and drag the boat ashore. While GUNTHER conducts BRYNHILDR ashore the vassals shout and clash their weapons. HAGEN stands aside at back.

THE VASSALS.

Hail! hail!

Welcome! welcome!

Hail, o Gunther!

Hail to thy bride!

GUNTHER

(leading BRYNHILDR by the hand from the boat).

Brynhild', the rarest dame  
borne by the Rhine to ye.

There never was won  
a nobler woman.

The Gibichungz as a race  
gained often good from the gods;  
to high renown  
now will they rise.

THE VASSALS

(clashing their weapons).

Hail to thee,  
glorious Gibichung!

BRÜNNHILDE bleich, und mit zu Boden gesenktem Blicke, folgt GUNTHER der sie zur Halle führt, aus welcher jetzt SIEGFRIED und GUTRUNE, von FRAUEN begleitet, heraustreten.

GUNTHER

(mit BRÜNNHILDE vor der Halle anhaltend).

Gegrüsst sei, theurer Held!  
gegrüsst, holde Schwester!  
Dich seh' ich froh zur Seite  
ihm, der zum Weib dich gewann.  
Zwei selige Paare  
seh' ich hier prangen:  
Brünnhilde — und Gunther,  
Gutrune — und Siegfried!

(BRÜNNHILDE erschrickt, schlägt die Augen auf, und erblickt SIEGFRIED: sie lässt GUNTHER's Hand fahren, geht heftig bewegt einen Schritt auf SIEGFRIED zu, weicht entsetzt zurück, und heftet starr den Blick auf ihn. — Alle sind sehr betroffen.)

MANNEN und FRAUEN.

Was ist ihr?

SIEGFRIED

(geht ruhig einige Schritte auf BRÜNNHILDE zu).

Was mäh't Brünnhilde's Blick?

BRÜNNHILDE

(kaum ihrer mächtig).

Siegfried . . . hier . . ! Gutrune . . ?

SIEGFRIED.

Gunther's milde Schwester:  
mir vermählt,  
wie Gunther du.

BRÜNNHILDE.

Ich . . . Gunther . . ? du lüg'st! —  
Mir schwindet das Licht . . .

(Sie droht umzusinken: SIEGFRIED, ihr zunächst, stützt sie.)

BRÜNNHILDE

(matt und leise in SIEGFRIED's Arme).

Siegfried . . . kennt mich nicht? . .

BRYNHILDR, pale and with eyes fixed on the ground, follows. GUNTHER, who leads her towards the Hall, from which issue forth SIEGFRIED and GUDRUN attended by a train of women.

GUNTHER

(pausing with BRYNHILDR before the hall).

All hail, my hero bold!

All hail, beauteous sister!

I see thee gladly beside him  
by whom as wife thou'rt won.

Two happy couples  
here have encountered;

Brynhild' and Gunther,

Gudrun and Siegfried!

(BRYNHILDR, startled, raises her eyes and perceives SIEGFRIED; she drops GUNTHER's hand, advances quickly one step towards SIEGFRIED, then recoils in horror and fixes her eyes glaringly upon him. — All the others are wonder-struck.)

MEN and WOMEN.

What ails her! Is she distraught?

SIEGFRIED

(goes a few steps nearer to BRYNHILDR).

What clouds Brynhildr's brow?

BRYNHILDR

(almost fainting).

Siegfried . . . here? . . . Gudruna! . . .

SIEGFRIED.

Gunther's mild-eyed sister,

mate to me

as thou to him.

BRYNHILDR.

I? . . . Gunther? . . . you lie! —

I see not the light . . .

(She is about to fall: SIEGFRIED, who is nearest, supports her.)

BRYNHILDR

(faintly and softly, in SIEGFRIED's arms).

Siegfried . . . knows me not! . . .

SIEGFRIED. '

Gunther, deinem Weib ist übel!

(GUNTHER tritt hinzu.)

Erwache, Frau!

hier ist dein Gatte.

Indem SIEGFRIED auf GUNTHER mit dem Finger deutet, erkennt  
an diesem BRÜNNHILDE den Ring.

BRÜNNHILDE

(mit furchtbarer Heftigkeit aufschreckend).

Ha! — der Ring . . .

an seiner Hand!

Er . . . Siegfried?

MANNEN und FRAUEN.

Was ist?

HAGEN

(aus dem Hintergrunde unter die MANNEN tretend).

Jetzt merket klug,

was die Frau euch klagt!

BRÜNNHILDE

(sich ermannend, indem sie die schrecklichste Aufregung gewaltsam  
zurückhält).

Einen Ring sah ich

an deiner Hand: —

nicht dir gehört er

ihn entriss mir

(auf GUNTHER deutend)

— dieser Mann!

Wie mochtest von ihm

den Ring du empfah'n?

SIEGFRIED

(aufmerksam den Ring an seiner Hand betrachtend).

Den Ring empfing ich

nicht von ihm.

BRÜNNHILDE

(zu GUNTHER).

Nahm'st du von mir den Ring,  
durch den ich dir vermählt;  
so melde ihm dein Recht,  
ford're zurück das Pfand!

SIEGFRIED.

Gunther, see, thy wife is fainting.

(GUNTHER approaches.)

Awaken, dame!

Here stands thy husband.

As SIEGFRIED points to GUNTHER BRYNHILDR perceives the ring on his finger.

BRYNHILDR

(starting with fearful impetuosity).

Ha! That Ring

upon his hand!

His — ? Siegfried's — ?

VASSALS.

What's happ'd?

HAGEN

(advancing from the back among the men).

Now well attend

to the woman's tale.

BRYNHILDR

(struggling to command herself and repressing with great effort her terrific storm of emotion).

On thy hand there

I beheld a ring:

thou hold'st it wrongly.

It was ravished

(Pointing to GUNTHER.)

— by this man.

What means didst thou use

the ring thus to gain?

SIEGFRIED

(attentively inspecting the ring on his finger).

That ring I gained,

but not from him.

BRYNHILDR

(to GUNTHER).

Torest thou from me the ring  
with which thou'st wedded me,  
then make him feel thy pow'r:  
get back the pledge again.

GUNTHER

(in grosser Verwirrung).

Den Ring? — ich gab ihm keinen: —  
doch kenn'st du ihn auch gut?

BRÜNNHILDE.

Wo bärgest du den Ring,  
den du von mir erbeutet?

(GUNTHER schweigt in höchster Betroffenheit.)

BRÜNNHILDE

(wüthend auffahrend).

Ha! — Dieser war es,  
der mir den Ring entriss:  
Siegfried, der trugvolle Dieb!

SIEGFRIED

(der über der Betrachtung des Ringes in fernes Sinnen entrückt  
war).

Von keinem Weib  
kam mir der Reif;  
noch war's ein Weib,  
dem ich ihn abgewann:  
genau erkenn' ich  
des Kampfes Lohn,  
den vor Neidhöhl' einst ich bestand,  
als den starken Wurm ich erschlug.

HAGEN

(zwischen sie tretend).

Brünnhild', kühne Frau!  
kennst du genau den Ring?  
Ist's der, den du Gunther'n gab'st,  
so ist er sein, —  
und Siegfried gewann ihn durch Trug,  
den der Treulose büssen sollt'!

BRÜNNHILDE

(im furchtbarsten Schmerz aufschreiend).

Betrug! Betrug!  
Schändlichster Betrug!



GUNTHER

(greatly perplexed).

The ring? — I gave him nothing:  
but — know'st thou this our guest?

BRYNHILDR.

Where guardest thou the ring  
that thou didst make me give thee?

(GUNTHER, much puzzled, remains silent.)

BRYNHILDR

(bursting out frantically).

Ha! this one 'twas then  
that from me wrenched the ring!  
Siegfried, the treacherous thief.

SIEGFRIED

(who is quite absorbed in contemplating the ring).

No girl, I ween  
gave me that ring;  
nor woman 'twas  
from whom the prize I won.  
This hoop I bear  
as the battle's prize,  
when at Hate Cave once I did strive  
and destroyed the dragon so strong.

HAGEN

(coming between them).

Brynhild', noble dame,  
know'st thou full well this ring?  
If 'tis that that Gunther gained,  
he owns it still, —  
and Siegfried has won it by trick,  
which the traitor should pay for straight.

BRYNHILDR

(screaming out in the most terrific anguish).

By trick! By trick!  
Shamefullest of tricks!

Verrath! Verrath —  
Wie noch nie er gerächt!

GUTRUNE.

Betrug?

MANNEN und FRAUEN.  
An wem Verrath?

BRÜNNHILDE.

Heilige Götter!  
himmlische Lenker!  
Rauntet ihr diess  
in eurem Rath?  
Lehrt ihr mich Leiden  
wie keiner sie litt?  
Schuft ihr mir Schmach  
wie nie sie geschmerzt?  
Rathet nun Rache  
wie nie sie geras't!  
Zündet mir Zorn  
wie nie er gezähmt!  
Heisset Brünnhild'  
ihr Herz zu zerbrechen,  
den zu zertrümmern,  
der sie betrog!

GUNTHER.

Brünnhild', Gemahlin!  
mäss'ge dich!

BRÜNNHILDE.

Weich' fern, Verräther!  
selbst Verrath'ner! —  
Wisset denn Alle:  
nicht — ihm, —  
dem Manne dort  
bin ich vermählt.

MANNEN und FRAUEN.  
Siegfried? Gutrun's Gemahl?

Deceit! deceit —  
worse than thought can conceive!

GUDRUN.

Deceit?

VASSALS.

What was the trick?

BRYNHILDR.

Holy gods!  
Ye heavenly guardians!  
Was this indeed  
your whispered will?  
Grief do ye give  
such as none ever grasped, —  
shape me a shame  
no mortal has shared?  
Vouchsafe revenge then  
like none ever viewed, —  
rouse me to wrath  
such as none can arrest!  
Here let Brynhildr's  
heart straight be broken  
if he who wronged her  
may but be wrecked.

GUNTHER.

Brynhild'! my consort  
calm thyself!

BRYNHILDR.

Away, thou traitor!  
Thou'rt betray'd too.  
People all, hearken: —  
Not — he —  
that man yonder  
was wed to me.

VASSALS.

Siegfried? Gudruna's mate?

BRÜNNHILDE.

Er zwang mir Lust  
und Liebe ab.

SIEGFRIED.

Achtest du so  
der eig'nen Ehre?

Die Zunge, die sie lästert,  
muss ich der Lüge sie zeihen? —  
Hört, ob ich Treue brach!

Blutbrüderschaft  
hab' ich Gunther geschworen:  
Nothung, mein werthes Schwert,  
wahrte der Treue Eid;  
mich trennte seine Schärfe  
von diesem traurigen Weib.

BRÜNNHILDE.

Du listiger Held,  
sieh' wie du lüg'st!  
wie auf dein Schwert  
du schlecht dich beruf'st!  
Wohl kenn' ich die Schärfe,  
doch kenn' auch die Scheide,  
darin so wonnig  
ruht' an der Wand  
Nothung, der treue Freund,  
als die Traute sein Herr sich gefrei't.

DIE MANNEN

(in lebhafter Entrüstung zusammentretend).

Wie? brach er die Treue?  
trübte er Gunther's Ehre?

GUNTHER.

Geschändet wär' ich,  
schmählich bewahrt,  
gäb'st du die Rede  
nicht ihr zurück!

BRYNHILDR.

He forced delights  
of love from me.

SIEGFRIED.

Art thou so careless  
of thine honour?  
The lips, then, that revile it  
must I convict them of lying? —  
Hear whether truth I broke! —

Blood-brotherhood  
I and Gunther have sworn to:  
„Needful“, my goodly sword,  
guarded the oath intact:  
its edge did keep me sundered  
from this ill-omened bride

BRYNHILDR.

Thou lord of deceit,  
see how thou liest!  
Little thy sword  
will serve as a proof!  
Well known to me its sharpness,  
but known too its scabbard,  
encased in which  
reposed on the wall  
„Needful“, the trusty friend,  
when a true love his master did win.

THE VASSALS

(crowding together in quick anger).

What! Has he been traitor?  
Trifled with Gunther's honour?

GUNTHER.

Disgrace o'ertakes me,  
grossest contempt  
if thou repliest  
not to her plea.

GUTRUNE.

Treulos, Siegfried,  
sannest du Trug?  
Bezeuge, dass falsch  
Jene dich zeiht!

DIE MANNEN.

Reinige dich,  
bist du im Recht:  
schweige die Klage,  
schwöre den Eid!

SIEGFRIED.

Schweig' ich die Klage,  
schwör' ich den Eid:  
wer von euch wagt  
seine Waffe daran?

HAGEN.

Meines Speeres Spitze  
wag' ich daran:  
sie wahr' in Ehren den Eid.

Die MANNEN schliessen einen Ring um SIEGFRIED; HAGEN hält diesem die Spitze seines Speeres hin; SIEGFRIED legt zwei Finger seiner rechten Hand darauf.

SIEGFRIED.

Helle Wehr!  
heilige Waffe!  
hilf meinem ewigen Eide! —  
Bei des Speeres Spitze  
sprech' ich den Eid:  
Spitze, achte des Spruchs! —  
Wo Scharfes mich schneidet  
schneide du mich;  
wo der Tod mich soll treffen  
treffe du mich:  
klagte das Weib dort wahr,  
brach ich dem Bruder den Eid!

GUDRUN,

Faithless — Siegfried,  
say, art thou false?  
attest as untrue  
what she hath told.

THE VASSALS.

Right thyself straight,  
if thou art wronged.  
Stay her upbraidings!  
Swear us the oath.

SIEGFRIED.

Should I refute her,  
Swearing the oath,  
which of ye war-men  
his weapon will lend?

HAGEN.

My unsullied spear-point  
well will I lend  
to ward in honour the oath.

The VASSALS make a ring round SIEGFRIED and HAGEN. HAGEN holds out his spear: SIEGFRIED lays two fingers of his right hand on its point.

SIEGFRIED.

Haft of war,  
hallowéd weapon!  
hold thou my oath from dishonour!  
On this spotless spear-head  
I speak the oath:  
spear-point — aid thou my speech!  
Where steel e'er can strike me;  
strike thou at me:  
where'er death can be dealt me  
deal it to me,  
if she is really wronged —  
if I have injured my friend!

BRÜNNHILDE

(tritt wüthend in den Ring, reisst SIEGFRIED's Hand vom Speere,  
und fasst dafür mit der ihrigen die Spitze).

Helle Wehr!  
heilige Waffe!  
hilf meinem ewigen Eide! —  
Bei des Speeres Spitze  
sprech' ich den Eid:  
Spitze, achte des Spruch's! —  
Ich weihe deine Wucht,  
dass sie ihn werfe;  
deine Schärfe segn' ich,  
dass sie ihn schneide:  
denn, brach seine Eide er all,  
schwur Meineid jetzt dieser Mann!

DIE MANNEN

(im höchsten Aufruhr).

Hilf, Donner!  
tose dein Wetter,  
zu schweigen die wüthende Schmach!

SIEGFRIED.

Gunther, wehr' deinem Weibe,  
das schamlos Schande dir lügt!  
Gönn't ihr Weil' und Ruh',  
der wilden Felsen-Frau,  
dass die freche Wuth sich lege,  
die eines Unhold's  
arge List

wider uns alle erregt! —  
Ihr Mannen, kehret euch ab!  
lasst das Weiber-Gekeif!  
Als Zage weichen wir gern,  
gilt es mit Zungen dem Streit.

(Dicht zu GUNTHER tretend.)

Glaub', mehr zürnt es mich als dich,  
dass schlecht ich sie getäuscht:  
der Tarnhelm, dünkt mich fast,  
hat halb mich nur gehehlt.



BRYNHILDR

(striding with rage into the circle, thrusts SIEGFRIED's fingers away from the spear, grasping it with her own).

Haft of war,  
hallowéd weapon,  
hold thou my oath from dishonour! —  
On this spotless spear-head  
I speak the oath:  
spear-point — aid thou my speech! —  
I sanctify thy strength  
to his destruction!  
And I bless thy blade, withal,  
that it may blight him;  
for broken are all of his oaths,  
and perjured now doth he prove!

THE VASSALS

(in the greatest commotion).

Help, Donner!  
down with thy tempest,  
to silence this terrible shame.

SIEGFRIED.

Gunther, look to thy lady,  
who shapes thee shame with her lies.  
Give her time and rest,  
the tameless mountain maid,  
until her mind's disturbance slackens,  
which by some demon's  
deadly spite  
has been drawn down on us all. —  
Ye vassals, scatter yourselves,  
leave the women to scold!  
As cowards well will we act  
if 'tis a contest of words.

(He goes close up to GUNTHER.)

Troth! it cuts me more than thee,  
that ill I did the trick;  
the Tarnhelm, I suspect,  
has hid me only half.

Doch Frauengroll  
friedet sich bald:  
dass dir ich es gewann,  
dankt gewiss noch das Weib.

(Er wendet sich wieder zu den MANNEN.)

Munter, ihr Mannen!  
folgt mir zum Mahl! —  
Froh zur Hochzeit  
helfet, ihr Frau'n! —  
Wonnige Lust  
lache nun auf:  
in Hof und Hain  
heiter vor allen  
sollt ihr heute mich seh'n.  
Wen die Minne freut,  
meinem frohen Muthe  
thu' es der Glückliche gleich!

Er schlingt in ausgelassenem Uebermuth sein Arm um  
GUTRUNE, und zieht sie mit sich in die Halle; die MANNEN und  
FRAUEN folgen ihm nach.

---

### BRÜNNHILDE, GUNTHER und HAGEN

bleiben zurück. GUNTHER hat sich, in tiefer Scham und furchtbarer  
Verstimmung, mit verhülltem Gesicht abseits niedergesetzt.

#### BRÜNNHILDE

(im Vordergrund stehend und vor sich hin starrend).

Welches Unhold's List  
liegt hier verhohlen?  
Welches Zaubrer's Rath  
regte diess auf?  
Wo ist nun mein Wissen  
gegen diess Wirrsal?  
Wo sind meine Runen  
gegen diess Räthsel?

Ach Jammer! Jammer!  
Weh'! ach Weh'!  
All mein Wissen  
wies ich ihm zu:

But woman's ire  
waneth apace:  
that I won her for thee,  
one day she'll thank thee me-thinks.

(Turning again to the men.)

Frolic, good fellows!  
move to the feast! —  
Make the marriage  
merry, ye maidens!  
Filled with delight,  
laugh as you may.  
In fort and field  
foremost among you  
in the frolic am I.

He whom love hath blest,  
let my blythesome laughter  
move him to join in my joy.

In exuberant joy he puts his arm round GUDRUN and draws her into the hall with him. The MEN and WOMEN follow.

---

BRYNHILDR, GUNTHER and HAGEN  
remain behind. — GUNTHER has seated himself apart, with covered face in deep shame and depression.

BRYNHILDR

(standing in the foreground, gazes vacantly before her).

What inferal craft  
can here be hidden?  
What magician's rod  
raised up this storm?  
Where now my wisdom  
'gainst this bewitchment?  
What can all my runes do  
against this riddle?

Ah sorrow! sorrow!  
Woe's me! Woe's me!  
He has won  
all wisdom from me!

In seiner Macht  
hält er die Magd;  
in seinen Banden  
hält er die Beute,  
die, jammernd ob ihrer Schmach,  
jauchzend der Reiche verschenkt! —

Wer bietet mir nun das Schwert,  
mit dem ich die Bande zerschnitt'?

HAGEN

(dicht an sie heran tretend).

Vertraue mir,  
betrog'ne Frau!  
Wer dich verrieth,  
das räche ich.

BRÜNNHILDE.

An wem?

HAGEN.

An Siegfried, der dich betrog.

BRÜNNHILDE.

An Siegfried? . . du?

(Sie lacht bitter.)

Ein einz'ger Blick  
seines blitzenden Auges  
— das selbst durch die Lügengestalt  
leuchtend strahlte zu mir —  
deinen besten Muth  
machte er bangen!

HAGEN.

Doch meinem Speere  
spart' ihn sein Meineid?

BRÜNNHILDE.

Eid, und Meineid —  
müssige Acht!  
Nach Stärk'rem späh',  
deinen Speer zu waffnen,  
willst du den Stärksten besteh'n!

I am his maid,  
held by his might;  
I am his booty,  
held in his bondage,  
and, languished with shame and woe,  
lightly he gives me away.

Whose sword shall I have to beg,  
with which I may sever my bonds?

HAGEN

(coming close up to her).

Have trust in me  
betrayéd dame;  
and for thy wrongs  
I'll wreak revenge.

BRYNHILDR.

On whom?

HAGEN.

On Siegfried, who hath betrayed.

BRYNHILDR.

On Siegfried? thou?

(She laughs bitterly.)

One angry glance  
of his glittering eyeball —  
that, e'en through his fraudulent shape,  
fell unshadowed on me —  
would subdue thy most  
mettlesome daring!

HAGEN.

His falsehood speeds  
my spear to his felling.

BRYNHILDR.

Oath and falsehood, —  
futile to aid!  
Find stronger spells  
to inspire thy weapon,  
when it would strike at such strength!

HAGEN.

Wohl kenn' ich Siegfried's  
siegende Kraft,  
wie schwer im Kampf er zu fällen;  
d'rum raune nun du  
mir guten Rath,  
wie doch der Recke mir wich'?

BRÜNNHILDE.

O Undank; schändlichster Lohn!  
Nicht eine Kunst  
war mir bekannt,  
die zum Heil nicht half seinem Leib'!  
Unwissend zähmt' ihn  
mein Zauberspiel,  
das ihn nun vor Wunden gewahrt.

HAGEN.

So kann keine Wehr ihm schaden?

BRÜNNHILDE.

Im Kampfe nicht: — doch —  
träfst du im Rücken ihn.  
Niemals — das wusst' ich —  
wich' er dem Feind,  
nie reicht' er ihm fliehend den Rücken:  
an ihm d'rum spart' ich den Segen.

HAGEN.

Und dort trifft ihn mein. Speer!

(Er wendet sich rasch zu GUNTHER um.)

Auf, Gunther!

edler Gibichung!

Hier steht dein starkes Weib:  
was häng'st du dort in Harm?

GUNTHER

(leidenschaftlich auffahrend).

O Schmach!

O Schande!

Wehe mir,

dem jammervollsten Manne!

HAGEN.

I mind well Siegfried's  
sovereign might,  
he scarce were mastered in battle;  
but whisper to me  
some cunning way  
to make him weak in my hands.

BRYNHILDR.

O thankless! shameful return!  
Each single art  
that once I owned  
did I lend, his life to protect.  
Unwitting, magical  
means I used,  
which safely ward him now from wounds.

HAGEN.

No blade borne in war can harm him?

BRYNHILDR.

In battle, none — yet —  
if at his back thou strike: —  
Never, I well knew  
would he retreat  
and, flying, turn it to the foeman;  
and so no spell did I set there.

HAGEN.

And there he shall be speared!  
(He turns quickly from BRYNHILDR to GUNTHER.)

Up, Gunther,  
honoured Gibichung!  
Here stands thy stalwart wife:  
why hangs thy head in grief?

GUNTHER

(rising sorrowfully).

O shame!  
O sorrow!  
Woe to me,  
the most distress of mortals!

HAGEN.

In Schande liegst du —  
läugn' ich das?

BRÜNNHILDE.

O feiger Mann!  
falscher Genoss!  
Hinter dem Helden  
hehltest du dich,  
dass Preise des Ruhmes  
er dir erränge!  
Tief wohl sank  
das theure Geschlecht,  
das solche Zagen erzeugt!

GUNTHER

(ausser sich).

Betrüger ich — und betrogen!  
Verräther ich — und verrathen! —  
Zermalmt mir das Mark,  
zerbrecht mir die Brust!  
Hilf, Hagen!  
hilf meiner Ehr'!  
hilf deiner Mutter,  
die dich — auch ja gebar!

HAGEN.

Dir hilft kein Hirn,  
dir hilft keine Hand:  
dir hilft nur — Siegfried's Tod!

GUNTHER.

Siegfried's Tod!

HAGEN.

Nur der sühnt deine Schmach.

GUNTHER

(von Grausen gepackt, vor sich hin starrend).  
Blutbrüderschaft  
schwuren wir uns!



HAGEN.

That shame o'erwhelms thee  
well I grant.

BRYNHILDR.

O timid spouse!  
treacherous friend!  
Hidden behind  
the hero wert thou,  
that valour's reward  
his courage should win thee!  
Low had sunk  
thy lordliest race  
when such a faint-heart was formed.

GUNTHER

(bursting out into rage).

Betrayed am I — the betrayer!  
Deceived am I — the deceiver!  
It cuts to my core!  
It harrows my heart!  
Help, Hagen!  
Help for my honour!  
help for my mother,  
who thee also did bear.

HAGEN.

No head can help,  
no hand can help: —  
nought helps but — Siegfried's death!

GUNTHER.

Siegfried's death! —

HAGEN.

Nought else saves thee from shame!

GUNTHER

(staring before him horror-struck).

Blood-brotherhood  
surely we swore!

HAGEN.

Des Bundes Bruch  
sühne nun Blut!

GUNTHER.

Brach er den Bund?

HAGEN.

Da er dich verrieth.

GUNTHER.

Verrieth er mich?

BRÜNNHILDE.

Dich verrieth er,  
und mich verriethet ihr Alle!  
Wär' ich gerecht,  
alles Blut der Welt  
büsste mir nicht eure Schuld!  
Doch des Einen Tod  
taugt mir für Alle:  
Siegfried falle —  
zur Sühne für sich und euch!

HAGEN

(nahe zu GUNTHER gewendet).

Er falle — dir zum Heile!  
Ungeheure Macht wird dir,  
gewinn'st du von ihm den Ring,  
den der Tod ihm nur entreisst.

GUNTHER.

Brünnhilde's Ring?

HAGEN.

Des Niblungen Reif.

GUNTHER

(schwer seufzend).

So wär' es Siegfried's Ende!

HAGEN.

Uns allen frommt sein Tod.

HAGEN.

The broken bond  
calls for his blood!

GUNTHER.

Broke he the bond?

HAGEN.

When thou wert betrayed! —

GUNTHER.

Was I betrayed?

BRYNHILDR.

He betrayed thee;  
and I'm betrayed too on all sides!  
Barely, in truth,  
could a world of blood  
wipe from my mind your offence.  
But the death of one  
well will condone all.  
Siegfried falleth  
for sins of himself and thee.

HAGEN

(turning close to GUNTHER).

His falling brings thee gain!  
Might gigantic would be thine  
by merely getting his Ring,  
which but death can make him surrender.

GUNTHER.

Brynhildr's Ring?

HAGEN.

By Nibelungs 'twas wrought.

GUNTHER

(sighing deeply).

Shall this be Siegfried's end then?

HAGEN.

Aye, all demands his death.

GUNTHER.

Doch Gutrune, ach!  
der ich ihn gönnte:  
strafte den Gatten wir so,  
wie bestünden wir vor ihr?

BRÜNNHILDE

(wild auffahrend).

Was rieth' mir mein Wissen?  
was wiesen mich Runen?  
Im hilflosen Elend  
ahnet mir's hell:  
Gutrune heisst der Zauber,  
der mir den Gatten entzückt!  
Angst treffe sie!

HAGEN

(zu GUNTHER).

Muss sein Tod sie betrüben,  
verhehlt sei ihr die That.  
Auf munt'res Jagen  
ziehen wir morgen:  
der Edle braus't uns voran —  
ein Eber bracht' ihn da um.

GUNTHER und BRÜNNHILDE.

So soll es sein!  
Siegfried falle:  
sühn' er die Schmach  
die er mir schuf!  
Eid-Treue  
hat er getrogen:  
mit seinem Blute  
büß' er die Schuld!

Allrauner!  
rächender Gott!  
Schwurwissender  
Eideshort!

GUNTHER.

But Gudrun, alas!  
unto him given! —  
Slew we her glorious spouse,  
could we stand before her face?

BRYNHILDR

(furiously).

What gain was my wisdom?  
What were my runes good for?  
Now helpless and anguished  
all I behold!  
Gudrun doth hold the charm  
that has beguiled from me my lord.  
Ill light on her!

HAGEN

(to GUNTHER).

Lest his death grieve her deeply  
we'll hide from her the deed.  
We hie to-morrow  
merrily hunting:  
he'll boldly stray from our band —  
and be brought home struck by a boar.

BRYNHILDR and GUNTHER.

It shall be so!  
Siegfried falleth!  
Soothed be the shame  
which he hath shaped!  
The oath of brotherhood  
hath he broken:  
so let his blood  
blot out the guilt.

All-guiding  
god of revenge!  
Thou witness  
and lord of oaths!

Wotan! Wotan!  
wende dich her!  
weise die schrecklich  
heilige Schaar,  
hieher zu horchen  
dem Racheschwur!

HAGEN.

So soll es sein!  
Siegfried falle:  
sterb' er dahin,  
der strahlende Held!  
Mein ist der Hort,  
mir muss er gehören:  
entrissen d'rum  
sei ihm der Ring!

Alben-Vater!  
gefallener Fürst!  
Nacht-Hüter!  
Niblungen-Herr!  
Alberich! Alberich!  
achte auf mich!  
Weise von neuem  
der Niblungen Schaar,  
dir zu gehorchen,  
des Ringes Herrn!

GUNTHER und BRÜNNHILDE wenden sich heftig zur Halle. SIEGFRIED und GUTRUNE (SIEGFRIED mit einem Eichenkranz, GUTRUNE bunte Blumen auf dem Haupte) treten ihnen, zur Nachfolge auffordernd, am Eingange entgegen. GUNTHER fasst BRÜNNHILDE bei der Hand, und folgt mit ihr schnell. HAGEN bleibt allein zurück. — Der Vorhang fällt.

---

Wotan! Wotan!  
wilt thou give ear?  
Waft now thy awful  
hosts unto us,  
here let them hark  
to our vengeful oath!

HAGEN.

Thus it shall be!  
Siegfried must die:  
so perish he  
the spirit so high!  
Mine is the hoard,  
my might shall soon hold it:  
so of the ring  
must we rob him.

Elfin parent,  
thou prince deposed!  
Night-keeper  
Nibelung king,  
Alberic! Alberic!  
Up to my aid!  
Warn all the Nib'lungs  
anew of thy might:  
thou art their leader,  
the Ring's true lord.

GUNTHER and BRYNHILDR turn hastily towards the hall. SIEGFRIED and GUDRUN (SIEGFRIED wearing a wreath of oak-leaves, GUDRUN crowned with flowers) meet them at the entrance with their followers. GUNTHER grasps BRYNHILDR by the hand and follows with her. HAGEN alone remains behind. —

The Curtain falls.

---

## DRITTER AUFZUG.



### *Wildes Wald- und Felsenthal*

am Rheine, welcher im Hintergrunde an einem steilen Abhange  
vorbei fliesst.

### DIE DREI RHEINTÖCHTER

(WUGLINDE, WELLGUNDE und FLOSSHILDE) tauchen aus der Fluth  
auf, und schwimmen während des folgenden Gesanges in einem  
Kreise umher.

Frau Sonne  
sendet lichte Strahlen;  
Nacht liegt in der Tiefe:  
einst war sie hell,  
da heil und hehr  
des Vaters Gold in ihr glänzte!  
Rhein-Gold!  
klares Gold!  
wie hell strahltest du einst,  
hehrer Stern der Tiefe!

Frau Sonne,  
sende uns den Helden,  
der das Gold uns wieder gäbe!  
Liess' er es uns,  
dein liches Aug'  
neideten dann wir nimmer  
Rhein-Gold!  
klares Gold!  
wie froh strahltest du dann,  
freier Stern der Tiefe!

(Man hört SIEGFRIED's Horn von der Höhe her.)

### WUGLINDE.

Ich höre sein Horn.



### THIRD ACT.

---

*A wild woody and rocky valley*

by the Rhine, which flows past at the back by a steep cliff.

#### THE THREE RHINE-NYMPHS

WOGLINDA, WELLGUNDA and FLOSSHILDR) rise to the surface of the water and swim in circles, as if in a dance, during the following song.

The Sun-god  
sendeth rays of splendour;  
night reigns in the waters.  
Once did they beam,  
when, brave and bright,  
our father's gold yet in them glittered.  
Rhine gold!  
clearest gold!  
how brightly once thou streamest,  
beauteous star of waters.

Fair Sun-god,  
send to us the hero  
who again our gold will give us!  
If it were ours  
thine ardent eye  
no more should we long for with envy.  
Rhinegold!  
clearest gold!  
How gladly wouldst stream then,  
glorious star of waters.

(Siegfried's horn is heard on the heights.)

WOGLINDA.

I hear his horn!

WELLGUNDE.  
Der Helde naht.

FLOSSHILDE.  
Lasst uns berathen!

(Sie tauchen schnell in die Fluth.)

(SIEGFRIED erscheint auf dem Abhange in vollen Waffen.)

SIEGFRIED.  
Ein Albe führt mich irr',  
dass ich die Fährte verlor: —  
he Schelm! in welchem Berg  
barg'st du so schnell das Wild?

DIE DREI RHEINTÖCHTER  
(wieder auftauchend).  
Siegfried!

FLOSSHILDE.  
Was schilt'st du in den Grund?

WELLGUNDE.  
Welchem Alben bist du gram?

WOGLINDE.  
Hat dich ein Nicker geneckt?

ALLE DREI.  
Sag' es, Siegfried! sag' es uns!

SIEGFRIED  
(sie lächelnd betrachtend).  
Entzücktet ihr zu euch  
den zottigen Gesellen,  
der mir verschwand?  
Ist's euer Friedel,  
euch lustigen Frauen  
lass' ich ihn gern.

(Die MÄDCHEN lachen laut auf.)

WOGLINDE.  
Siegfried, was giebst du uns,  
wenn wir das Wild dir gönnen?

WELLGUNDA.

The hero comes.

FLOSSHILDR.

Let us take counsel.

(They all dive quickly down.)

(SIEGFRIED appears on the cliff in full armour.)

SIEGFRIED.

Some imp has tempted me on  
until the track I have lost. —  
Hey rogue! what gulf in hillside  
hast thou then rent for my game?

THE THREE RHINE-NYMPHS.

(rising again).

Siegfried!

FLOSSHILDR.

Why scold you so at the ground?

WELLGUNDA.

With what imp are you aggrieved?

WOGLINDA.

Are you annoyed by a gnome?

THE THREE.

Speak then, Siegfried; speak to us!

SIEGFRIED

(looking smilingly at them).

My friend with hairy hide  
has fled, perchance enticed  
away by your tricks?  
If he's your lover  
I'll willingly leave him,  
wenches, with you.

(The NYMPHS laugh loudly.)

WOGLINDA.

Siegfried, what boon wilt grant  
if we give up the booty?

SIEGFRIED.

Noch bin ich beutelos:  
d'rum bittet, was ihr begehrt.

WELLGUNDE.

Ein gold'ner Ring  
ragt dir am Finger —

DIE DREI MÄDCHEN

(zusammen).

Den gieb' uns!

SIEGFRIED.

Einen Riesenwurm  
erschlug ich um den Ring:  
für des schlechten Bären Tatzen  
böt' ich ihn nun zum Tausch?

WOGLINDE.

Bist du so karg?

WELLGUNDE.

So geizig beim Kauf?

FLOSSHILDE.

Freigebig  
solltest Frauen du sein.

SIEGFRIED.

Verzehrt' ich an euch mein Gut,  
dess' zürnte mir wohl mein Weib.

FLOSSHILDE.

Sie ist wohl schlimm?

WELLGUNDE.

Sie schlägt dich wohl?

WOGLINDE.

Ihre Hand fühlt schon der Held!

(Sie lachen.)

SIEGFRIED.

Still I have empty hands.  
What is it then you would beg?

WELLGUNDA.

A golden ring  
gleams on your finger. —

THE THREE NYMPHS

(together).

Give us that!

SIEGFRIED.

A terrific worm  
I slew to gain that ring;  
and shall it slip my palm to buy  
the paws of a sorry bear?

WOGLINDA.

Are you so mean?

WELLGUNDA.

So higgling a man?

FLOSSHILDR.

Free-handed  
mortals fare best with maids.

SIEGFRIED.

For wasting my goods on you  
my wife would be rightly wroth.

FLOSSHILDR.

Is she so strict?

WELLGUNDA.

She strikes you perhaps?

WOGLINDA.

He has felt already her fist!

(They laugh.)

SIEGFRIED.

Nun lacht nur lustig zu!  
in Harm lass' ich euch doch:  
denn giert ihr nach dem Ring,  
euch Neckern geb' ich ihn nie.

FLOSSHILDE.

So schön!

WELLGUNDE.

So stark!

WOGLINDE.

So gehrenswerth!

DIE DREI

(zusammen).

Wie Schade, dass er geizig ist!

(Sie lachen und tauchen unter.)

SIEGFRIED

(tiefer in den Grund hinabsteigend).

Wie leid' ich doch  
das karge Lob?

Lass' ich so mich schmäh'n? —

Kämen sie wieder,  
zum Wasserrand,

den Ring könnten sie haben. —

He he! ihr munt'ren  
Wasserminnen!

kommt rasch: ich schenk' euch den Ring!

DIE DREI RHEINTÖCHTER

(tauchen wieder auf, und zeigen sich ernst und feierlich).

Behalt' ihn, Held,

und wahr' ihn wohl,

bis du das Unheil räth'st,

das in dem Ring du heg'st.

Froh fühl'st du dich dann,

befrei'n wir dich von dem Fluch.

SIEGFRIED

(gelassen den Ring wieder ansteckend).

Nun singet was ihr wisst!

SIEGFRIED.

Well, make your merry jest!  
in grief must you beleft:  
fair Nymphs, the yearned for Ring  
I'll yield up never to you!

FLOSSHILDR.

So fair!

WELLGUNDA.

So fierce!

WOGLINDA.

So meet for love!

THE THREE.

(together).

Unfortunate he's miserly!

(They laugh and dive down.)

SIEGFRIED

(descending more towards the ground).

Is't meet to bear  
their idle mocks?

Must I thus be shamed?

If they would shew  
near the shore again  
the Ring I would relinquish.

Hey, hey, ye merry  
water maidens!

Arise! I'll give ye the Ring!

THE THREE RHINE-NYMPHS

(diving up again, now solemn and grave).

Preserve it still

and ward it well

until the illhap is read  
that in thy Ring lies hid;  
full fain then thou'llt be  
if from the ban thou art freed.

SIEGFRIED

(quietly replacing the ring on his finger).

Then sing me what ye wis.

DIE RHEINTÖCHTER

(einzeln und zusammen).

Siegfried! Siegfried! Siegfried!

Schlimmes wissen wir dir.

Zu deinem Wehe

wahr'st du den Ring!

Aus des Rheines Gold

ist der Reif geglüht:

der ihn listig geschmiedet

und schmäählich verlor,

der verfluchte ihn,

in fernster Zeit

zu zeugen den Tod

dem, der ihn trüg'.

Wie den Wurm du fälltest,

so fällst auch du,

und heute noch

— so heißen wir dir's; —

tauschest den Ring du uns nicht,

im tiefen Rhein ihn zu bergen.

Nur seine Fluth

sühnet den Fluch!

SIEGFRIED.

Ihr listigen Frauen,

lass't das frei!

Traut' ich kaum eurem Schmeicheln,

euer Schrecken trügt mich noch minder.

DIE RHEINTÖCHTER.

Siegfried! Siegfried!

Wir weisen dich wahr:

weiche! weiche dem Fluche!

Ihn flochten nächtlich

webende Nornen

in des Urgesetzes

ewiges Seil.

SIEGFRIED.

Mein Schwert zerschwang einen Speer: —

des Urgesetzes



THE RHINE-NYMPHS

(severally and together).

Siegfried! Siegfried! Siegfried!

Sorrow waits thee, we know.

To nought but ill  
thou wardest the Ring.

It was wrought from gold  
that in Rhine once glowed: —  
he who shaped it with labour  
and lost it in shame,  
laid a curse on it,  
to cause that to  
all time its possessor  
should be slain.

As the Worm has fallen,  
thou'lt fall thyself,  
this very day

— we vouch it to thee —

if thou refuse us the Ring  
that in the flood we may hide it.

Nought but this stream  
breaketh the spell!

SIEGFRIED.

Untrustworthy sisters,  
talk no more!

Scarce I trust your allurements;  
and your threats still less can disturb me.

THE RHINE-NYMPHS.

Siegfried! Siegfried!

'Tis truth that we tell —

turn thee! turn from the ban!

The braiding Nornir  
wove it by night-time  
in their endless rope  
of wonderful runes.

SIEGFRIED.

My sword once splintered a spear: —  
this woven rope

ewiges Seil,  
 flochten sie wilde  
 Flüche hinein,  
 Nothung zerhaut es den Nornen!  
 Wohl warnte mich einst  
 vor dem Fluch' ein Wurm,  
 doch das Fürchten lehrt' er mich nicht! —  
 der Welt Erbe  
 gewann mir ein Ring:  
 für der Minne Gunst  
 miss' ich ihn gern —  
 ich geb' ihn euch, gönnt ihr mir Lust.  
 Doch bedroh't ihr mir Leben und Leib:  
 fasste er nicht  
 eines Finger's Werth —  
 den Reif entringt ihr mir nicht!  
 Denn Leben und Leib  
 — sollt' ohne Lieb'  
 in der Furcht Bande  
 bang ich sie fesseln —  
 Leben und Leib —  
 seht! — so  
 werf' ich sie weit von mir!

Er hat eine Erdscholle vom Boden aufgehoben, und mit den letzten Worten sie über sein Haupt hinter sich geworfen.

#### DIE RHEINTÖCHTER.

Kommt, Schwestern!  
 schwindet dem Thoren!  
 So stark und weise  
 wähnt er sich,  
 als gebunden und blind er ist.  
 Eide schwur er —  
 und achtet sie nicht;  
 Runen weiss er —  
 und räth sie nicht;  
 ein hehrstes Gut  
 ward ihm gegönnt —  
 dass er's verworfen  
 weiss er nicht:

of wonderful runes,  
if they have bound  
within it a curse,  
“Needful” shall cut for the Nornir!  
The Worm of this danger  
did tell me once,  
but he taught me not how to fear.  
The world’s wealth  
should be won me by a ring: —  
for a gaze of love  
gladly I’d leave it, —  
I’d let you have’t lightly for love.  
If you threaten my limbs, though, and life,  
hardly you’ll win  
from my hand the ring, —  
e’en were it worth not a rush.  
For limbs and life  
— should without love  
they be fettered  
in fear’s strong bonds, —  
My limbs and my life  
see! — so  
freely I’d fling away!

(He has picked up a clod of earth, which he holds up and with the last words, flings behind him.)

#### THE RHINE-NYMPHS.

Come, sisters,  
speed from this dullard!  
He fancies himself  
as fearless and wise  
as he truly is trammelled and blind.  
He has sworn oaths  
and heeded them not;  
Runes he knows well  
and reads them not.  
A noble gift  
once did he gain,  
that it is wasted  
wots he not.

nur den Ring, der zum Tod ihm taugt —  
den Reif nur will er sich wahren!

Leb' wohl, Siegfried!  
Ein stolzes Weib  
wird heut' noch dich Argen beerben:  
sie beut uns bess'res Gehör.  
Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr!

(Sie schwimmen singend davon.)

SIEGFRIED

(sieht ihnen lächelnd nach).

Im Wasser wie am Lande  
lernt' ich nun Weiberart:  
wer nicht ihrem Schmeicheln traut,  
den schrecken sie mit Droh'n;  
wer dem nun kühnlich trotzt,  
dem kommt dann ihr Keifen dran.

Und doch —  
trüg' ich nicht Gutrun' Treu',  
der zieren Frauen eine  
hätt' ich mir frisch gezähmt!

Jagdhornrufe kommen von der Höhe näher: SIEGFRIED antwortet lustig auf seinem Horne.

---

GUNTHER, HAGEN und MANNEN kommen während des Folgenden von der Höhe herab.

HAGEN

(noch auf der Höhe).

Hoiho!

SIEGFRIED.

Hoiho!

DIE MANNEN.

Hoiho! hoiho!

HAGEN.

Finden wir endlich  
wohin du flog'st?

But the ring, which will deal him death,  
that ring he wishes to ward still.

Fare well, Siegfried!  
A stately woman  
to-day your hoop will inherit.  
Our bidding better she'll do:  
to her! to her! to her!

(They swim away singing.)

SIEGFRIED

(looks after them smiling).

Alike on land and water,  
women's ways I've learnt to know.  
The man who resists their smiles  
they seek by threats to frighten.  
And when these both are scorned  
they bait him with bitter words.

And yet —  
were Gudrun not my wife,  
I must have promptly captured  
one of those pretty maids.

Calls of hunting horns approaching are heard on the hills: SIEGFRIED answers gaily on his own horn.

---

GUNTHER, HAGEN and VASSALS come down the hills during the following.

HAGEN

(still on the heights).

Hoiho!

SIEGFRIED.

Hoiho!

THE VASSALS.

Hoiho! Hoiho!

HAGEN.

Have we at last then  
found where thou hidest?

SIEGFRIED.

Kommt herab! hier ist frisch und kühl.

HAGEN.

Hier rasten wir  
und rüsten das Mahl.  
Lasst ruh'n die Beute  
und bietet die Schläuche!

Jagdbeute wird zu Hauf gelegt; Trinkhörner und Schläuche werden hervorgeholt. Dann lagert sich alles.

HAGEN.

Der uns das Wild verscheucht,  
nun sollt' ihr Wunder hören  
was Siegfried sich erjagt.

SIEGFRIED

(lachend).

Schlimm steht's um mein Mahl:  
von eurer Beute  
bitt' ich für mich.

HAGEN.

Du beutelos?

SIEGFRIED.

Auf Waldjagd zog ich aus,  
doch Wasserwild zeigte sich nur:  
war ich dazu recht berathen,  
drei wilde Wasservögel  
hätt' ich euch wohl gefangen,  
die dort auf dem Rhein mir sangen,  
erschlagen würd' ich noch heut'.

GUNTHER

(erschrickt und blickt düster auf HAGEN).

HAGEN.

Das wäre böse Jagd,  
wenn dem Beutelosen selbst  
ein lauernd Wild erlegte!

SIEGFRIED.

Come below! Here 'tis fresh and cool.

HAGEN.

'Twill do to rest  
and dress us a meal.  
Lay down your booty  
and bring out the wine-skins.

Game is stacked, skins of wine and drinking-horns are produced. All encamp themselves.

HAGEN.

You drove away our quarry;  
let's see the wondrous prize then  
that Siegfried seized upon.

SIEGFRIED

(laughing).

Ill is it with my meal;  
I fain must beg  
your bags to furnish me.

HAGEN.

Thou bootyless?

SIEGFRIED.

To wood-hunt I went forth,  
but water-fowl only could find:  
had I only reckoned rightly,  
three wild young water-maids  
I well might have won this morning,  
who sang in the Rhine their warning,  
ere wane of day I should die.

GUNTHER

(starts and looks gloomily at HAGEN).

HAGEN.

A dismal chase were that,  
if the hunter, luckless still,  
by lurking beasts were laid low.

SIEGFRIED.

Mich dürstet!

Er hat sich zwischen HAGEN und GUNTHER gelagert; gefüllte Trinkhörner werden ihnen gereicht.

HAGEN.

Ich hörte sagen, Siegfried,  
der Vögel Sanges-Sprache  
verstündest du wohl:  
so wär' das wahr?

SIEGFRIED.

Seit lange acht' ich  
des Lallens nicht mehr.

(Er trinkt und reicht dann sein Horn GUNTHER.)

Trink', Gunther! trink'!  
dein Bruder bringt es dir.

GUNTHER

(gedankenvoll und schwermüthig in das Horn blickend).

Du mischtest matt und bleich: —  
dein Blut allein darin!

SIEGFRIED

(lachend).

So misch' ich's mit dem deinen!

(Er giesst aus GUNTHER's Horn in das seine, so dass es überläuft.)

Nun floss gemischt es über:  
der Mutter Erde  
lass' das ein Labsal sein!

GUNTHER

(seufzend).

Du überfroher Held!

SIEGFRIED

(leise zu HAGEN).

Ihm macht Brünnhilde Müh'?

HAGEN.

Verständ' er sie so gut,  
wie du der Vögel Sang!



SIEGFRIED.

I'm thirsty.

(He has seated himself between HAGEN and GUNTHER. Filled drinking-horns are handed to them.)

HAGEN.

I've heard asserted, Siegfried,  
that what the song-birds speak of  
thou straightly canst tell.  
Is truth in the tale?

SIEGFRIED.

Their prattle long  
I have put from my mind.

(He drinks and then offers his horn to GUNTHER.)

Drink, Gunther, drink:  
thy brother brings it thee.

GUNTHER

(gazing thoughtfully and gloomily into the horn).

The wine is weak and blanched:  
thy blood alone is here!

SIEGFRIED

(laughing).

Let mingle mine with thine then.

(He pours out of GUNTHER's horn into his own, so that it overflows.)

Now flows the mixture over:  
to mother Earth  
let it be an offering!

GUNTHER

(sighing).

Thou over-joyous heart!

!SIEGFRIED

(softly to HAGEN).

He feels Brynhildr's frown.

HAGEN.

His spouse he scarce can read  
as thou the wood-bird's song.

SIEGFRIED.

Seit Frauen ich singen hörte,  
vergass ich der Vöglein ganz.

HAGEN.

Doch einst vernahmst du sie?

SIEGFRIED.

Hei! Gunther!  
grämlicher Mann!  
Dank'st du es mir,  
so sing' ich dir Mären  
aus meinen jungen Tagen.

GUNTHER.

Die hör' ich gern.

HAGEN.

So singe, Held!

Alle lagern sich nahe um SIEGFRIED, welcher allein aufrecht sitzt,  
während die andren tiefer gestreckt liegen.

SIEGFRIED.

Mime hiess  
ein mürrischer Zwerg;  
in des Neides Zwang  
zog er mich auf,  
dass einst das Kind,  
wann kühn es erwuchs,  
einen Wurm ihm fällt' im Wald,  
der faul dort hütet' einen Hort.  
Er lehrte mich schmieden  
und Erze schmelzen:  
doch was der Künstler  
selbst nicht konnte,  
des Lehrling's Muthe  
musst' es gelingen —  
eines zerschlag'nen Stahles Stücken  
neu zu schweissen zum Schwert.  
Des Vaters Wehr  
fügt' ich mir neu;

SIEGFRIED.

Since hearing the songs of women  
I heed not the birds o'erhead.

HAGEN.

They once were known to thee?

SIEGFRIED.

Hey, Gunther!  
gloom-ridden man!  
if 'twill amuse,  
I'll sing thee some marvellous  
matters of my boyhood.

GUNTHER.

With all my heart.

HAGEN.

So sing to us!

All ensconce themselves on the ground about SIEGFRIED who  
alone sits upright while the other recline more.

SIEGFRIED.

Mimi hight  
a mannikin grim,  
who in nought but greed  
granted me care,  
to count on me,  
when manful I'd wax'd,  
in the wood to slay a worm,  
which long had hidden there a hoard.  
He trained me to smith's work  
and metal smelting;  
but what the teacher  
could not attempt,  
the pupil did  
by daring and patience,  
so that from shattered steely splinters  
whole I smithied a sword.  
My father's blade  
freshly I knit.

nagelfest  
schuf ich mir Nothung;  
tüchtig zum Kampf  
dückt' er dem Zwerg:  
der führte mich nun zum Wald;  
dort fällt' ich Fafner, den Wurm.

Jetzt aber merkt  
wohl auf die Mär':  
Wunder muss ich euch melden.  
Von des Wurmes Blut  
mir brannten die Finger;  
sie führt' ich kühlend zum Mund:  
kaum netzt' ein wenig  
die Zunge das Nass, —  
was da ein Vöglein sang,  
das konnt' ich flugs verstehn':  
Auf Aesten sass es und sang —  
„Hei, Siegfried gehört nun.  
der Niblungen Hort:  
o fand' in der Höhle  
den Hort er jetzt!  
Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,  
der taugt' ihm zu wonniger That:  
doch möcht' er den Ring sich errathen,  
der macht' ihn zum Walter der Welt!“

HAGEN.

Ring und Tarnhelm  
trug'st du nun fort?

DIE MANNEN.

Das Vöglein hörtest du wieder?

SIEGFRIED.

Ring und Helm  
hatt' ich gerafft;  
da lauscht' ich wieder  
dem wonnigen Laller;  
der sass im Wipfel und sang: —  
„Hei, Siegfried gehört nun

Now a fair  
weapon was "Needful"!  
meet 'twas for fight,  
Mimi declared,  
and fared with me t'ward the wood:  
I felled there Fafnir, the Worm.

Pray now attend  
well to my tale;  
wonders truly I tell of.  
When his welling blood  
did blister my finger;  
the flesh I cooled in my mouth: —  
scarce touched the wet  
to the tip of my tongue,  
when what the birds were singing  
at once my brain perceived.  
On a branch one settled and sang: —  
"Hey! Siegfried shall hold now  
the Nibelung's hoard;  
he'll find in the hollow  
the hoard anon!  
Were he the Tarnhelm to win,  
it would tide him through wonderful tasks;  
but were he the Ring too to ravish  
'twould give him the ward of the world."

HAGEN.

Ring and Tarnhelm  
took'st thou away?

THE VASSALS.

And what else did the bird sing thee?

SIEGFRIED.

Ring and Tarnhelm  
holding in reach,  
I once more harked  
to the heavenly warbler,  
who sat on high there and sang: —  
"Hey! Siegfried doth hold now

der Niblungen Hort:  
o traut' er Mime,  
dem Falschen, nicht!  
Ihm sollt' er den Hort nur erheben;  
jetzt lauert er listig am Weg:  
nach dem Leben trachtet er Siegfried —  
o traute Siegfried nicht Mime!“

HAGEN.

Es mahnte dich gut?

DIE MANNEN.

Vergaltest du Mime?

SIEGFRIED.

Mit tödtlichem Tranke  
trat er zu mir;  
bang und stotternd  
gestand er mir Böses:  
Nothung streckte den Stolch.

HAGEN

(lachend).

Was nicht er geschmiedet  
schmeckte doch Mime!

DIE MANNEN.

Was wies das Vöglein dich wieder?

HAGEN

(nachdem er den Saft eines Krautes in das Trinkhorn ausgedrückt.)

Trink' erst, Held,  
aus meinem Horn:  
ich würzte dir holden Trank,  
die Erinnerung hell dir zu wecken,  
dass Fernes nicht dir entfalle!

SIEGFRIED

(nachdem er getrunken).

In Leid zum Wipfel  
lauscht' ich hinauf;  
da sass es noch und sang: —

the helm and the ring:  
O trust not in Mimi,  
the treacherous elf!  
Himself would have handled the hoard,  
so below there he lieth in wait;  
for thy life he's trying, o Siegfried —  
then trust not, Siegfried, in Mimi!"

HAGEN.  
Admonished it well?

THE VASSALS.  
And what didst to Mimi?

SIEGFRIED.  
With death-dealing drink  
he drew to my side,  
pale and stamm'ring,  
he shewed his vile purpose:  
"Needful" settled the scamp.

HAGEN  
(laughing).  
The blade he could forge not  
fell upon Mimi!

THE VASSALS.  
And told the bird other tidings?

HAGEN  
(who has squeezed the juice of an herb into the horn).  
Drink first, hero,  
from my horn:  
I mingled a herb with the draught  
to awaken and hold thy remembrance,  
that past things may be apparent!

SIEGFRIED  
(after he has drunk).  
In grief through the boughs  
I gazed up aloft,  
where still he sat and sang:—

„Hei, Siegfried erschlug nun  
den schlimmen Zwerg!  
Jetzt wüsst' ich ihm noch  
das herrlichste Weib: —  
auf hohem Felsen sie schläft,  
ein Feuer umbrennt ihren Saal;  
durchschritt' er die Brunst,  
erweckt' er die Braut,  
Brünnhilde wäre dann sein!“

(GUNTHER hört mit wachsendem Erstaunen zu.)

HAGEN.

Und folgtest du  
des Vögleins Rath?

SIEGFRIED.

Rasch ohne Zögern  
zog ich da aus,  
bis den feurigen Fels ich traf;  
die Lohe durchschritt ich,  
und fand zum Lohn —  
schlafend ein wonniges Weib  
in lichter Waffen Gewand.  
Den Helm löst' ich  
der herrlichen Maid;  
mein Kuss erweckte sie kühn! —  
o wie mich brünstig da umschlang  
der schönen Brünnhilde Arm!

GUNTHER.

Was hör' ich!

Zwei Raben fliegen aus einem Busche auf, kreisen über  
SIEGFRIED, und fliegen davon.

HAGEN.

Erräth'st du auch  
dieser Raben Geraun'?

SIEGFRIED fährt heftig auf, und blickt, HAGEN den Rücken wendend,  
den Raben nach.)



“Hey! Siegfried has slain now  
the sinister dwarf!  
I wot he may gain  
the loveliest wife;  
in lofty fastness she sleeps,  
fire doth emborder the spot;  
o’erstepp’d he the blaze —  
wakened the bride —  
Brynhildr were then his own!”

HAGEN.

Obey’dst thou  
the bird’s instruction?

SIEGFRIED.

Straight without pause  
I pass’d on my way,  
and I fared to the fire-girt rock.  
The furnace was stepped through,  
the prize was found: —  
sleeping, a marvellous maid  
in suit of mirror-like mail.  
The helm soon  
from her head I unloosed,  
she quickly waked to my kiss: —  
O! then how glowingly embraced me  
Brynhildr’s glorious arm!

GUNTHER.

What say’st thou?

*Two ravens fly from a bush, circle over SIEGFRIED and fly away over the Rhine.*

HAGEN.

Canst read the speech  
of those ravens aright?

SIEGFRIED starts up quickly and looks after the ravens, turning his back towards HAGEN.

HAGEN.

Rache rathen sie mir!

Er stösst seinen Speer in SIEGFRIED's Rücken: GUNTHER fällt ihm — zu spät — in den Arm.

GUNTHER und die MANNEN.

Hagen! was thu'st du?

SIEGFRIED schwingt mit beiden Händen seinen Schild hoch empor, HAGEN damit zu zerschmettern: die Kraft verlässt ihn, der Schild entsinkt seiner Hand; er selbst stürzt krachend über ihm zusammen.

HAGEN.

(auf den zu Boden Gestreckten deutend).

Meineid rächt' ich!

Er wendet sich ruhig zur Seite ab, und verliert sich dann einsam über die Höhe, wo man ihn langsam von dannen schreiten sieht. — GUNTHER beugt sich schmerzergriffen zu SIEGFRIED's Seite nieder. Die MANNEN umstehen theilnahmvoll den Sterbenden. Lange Stille der tiefsten Erschütterung.

(Dämmerung ist bereits mit der Erscheinung der Raben eingebrochen.)

SIEGFRIED

(noch einmal die Augen glanzvoll aufschlagend, mit feierlicher Stimme beginnend).

Brünnhilde —

heilige Braut —

wach' auf! öff'ne dein Auge!

Wer verschloss dich

wieder in Schlaf?

wer band dich in Schlummer so bang? —

Der Wecker kam;

er küsst dich wach,

und aber der Braut

bricht er die Bande: —

da lacht ihm Brünnhilde's Lust! —

Ach, dieses Auge,

ewig nun offen! —

ach, dieses Athems

wonniges Wehen! —

HAGEN.

Revenge they rouse in me!

He thrusts his spear into SIEGFRIED's back, GUNTHER catches his arm, too late.

GUNTHER and the MEN.

Hagen! what deed is this?

SIEGFRIED swings his shield aloft with both hands to crush HAGEN with it; his strength leaves him, the shield falls back and he himself falls upon it.

HAGEN

(pointing at the prostrate figure).

Retribution!

He turns coolly away and gradually disappears over the hills where his retreating form is for some time visible. GUNTER, seized with anguish, bends down by SIEGFRIED's side. The MEN gather in sympathy round the dying man.

(Dusk commences to fall with the apparition of the ravens.)

SIEGFRIED

(once more opens his glaring eyes and begins with solemn voice)

Brynhildr!

Heavenly bride! —

Look up! Open thine eyelids!

What hath sunk thee

once more in sleep?

Who drowns thee in slumber so drear?

The wak'ner came,

his kiss awoke; —

again now the bride's

bonds he has broken; —

enchant him Brynhildr's charms!

Ah! now for ever

open her eyelids!

Ah! and what od'rous

breeze is her breath!

Süsses Vergehen —  
seliges Grauen —:  
Brünnhild' bietet mir — Gruss! —

(Er stirbt.)

Die MANNEN erheben die Leiche auf den Schild, und geleiten sie in feierlichem Zuge über die Felsenhöhe langsam von dannen. GUNTHER folgt der Leiche zunächst. —

Der Mond bricht durch Wolken hervor, und beleuchtet auf der Höhe den Trauerzug. — Dann steigen Nebel aus dem Rheine auf, und erfüllen allmählig die ganze Bühne bis nach vornen. — Sobald sich dann die Nebel wieder zertheilen, ist die Scene verwandelt.

---

*Die Halle der Gibichungen*

mit dem Uferraume, wie im ersten Aufzuge. — Nacht. Mondschein spiegelt sich im Rhein.

GUTRUNE tritt aus ihrem Gemach in die Halle heraus.

GUTRUNE.

War das sein Horn?

(Sie lauscht.)

Nein! — noch  
kehrt er nicht heim. —  
Schlimme Träume  
störten mir den Schlaf! —  
Wild hört' ich  
wiehern sein Ross: —  
Lachen Brünnhilde's  
weckte mich auf. — —  
Wer war das Weib,  
das zum Rhein ich schreiten sah? —  
Ich fürchte Brünnhild'! —  
ist sie daheim?

(Sie lauscht an einer Thüre rechts, und ruft dann leise:)

Brünnhild'! Brünnhild'!  
bist du wach? —

(Sie öffnet schüchtern und blickt hinein.)

Leer das Gemach! — —  
so war es sie,

die zum Rhein ich schreiten sah? —

(Sie erschrickt und lauscht nach der Ferne.)

Thrice blessed ending —  
thrill that dismays not —!  
Brynhild' beckons to me! —

(He dies.)

The VASSALS raise SIEGFRIED'S body on his shield and bear it away over the height in mournful procession. GUNTHER follows at a little distance. —

The moon breaks through the clouds and illuminates with increasing brightness the distant train. — Mists rise up from the Rhine and gradually fill the whole stage up to the front. When after a while they again disperse, the scene is changed.

---

*The Hall of the Gibichungs.*

with the river bank as in the first Act. — Night. Moonlight glittering on the Rhine.

GUDRUN enters the Hall from her chamber.

GUDRUN.

Was that his horn?

(Listens).

No! — not  
yet is he home. —  
Sombre visions  
startled me from sleep.  
His horse  
I heard wildly neigh: —  
Brynhild's laughter  
awakened my sense. — —  
What woman was't

I saw descend the bank but now? —

I fear this Brynhild'!

Is she still here?

(Listens at the door R. and calls softly.)

Brynhild'! Brynhild'!

bide'st awake? —

(Opens the door tremblingly and looks in.)

Bare is the room. —

It was then she,  
that to the Rhine I saw descend?

(She starts and listens to a distant sound.)

Hört' ich sein Horn? —

Nein! —

öde alles! — —

Säh' ich Siegfried nur bald!

Sie will sich wieder ihrem Gemache zuwenden: als sie jedoch HAGEN's Stimme vernimmt, hält sie an, und bleibt, von Furcht gefesselt, eine Zeit lang unbeweglich stehen.

HAGEN'S

(Stimme von aussen sich nähernd).

Hoiho! hoiho!

Wacht auf! wacht auf!

Lichte! Lichte!

helle Brände!

Jagdbeute

bringen wir heim.

Hoiho! Hoiho!

(Licht und wachsender Feuerschein von aussen.)

HAGEN

(in die Halle tretend).

Auf! Gutrun'!

begrüsse Siegfried!

Der starke Held,

er kehret heim.

MANNEN und FRAUEN begleiten, mit Lichtern und Feuerbränden, in grosser Verwirrung den Zug der mit SIEGFRIED's Leiche Heimkehrenden, unter denen GUNTHER.

GUTRUNE

(in grosser Angst).

Was geschah, Hagen?

nicht hört' ich sein Horn!

HAGEN.

Der bleiche Held,

nicht bläs't er's mehr;

nicht stürmt er zum Jagen,

zum Streit nicht mehr,

noch wirbt er um wonnige Frauen!

Was that his horn? —  
Nay! —  
nought neareth! — —  
If he only would come!

She is about to return to her room, but hears HAGEN's voice, pauses, and remains awhile motionless, transfixed by fear.

HAGEN'S

(voice without, approaching).

Hoiho! Hoiho!  
Wake up! wake up!  
Torches! torches!  
Lighted brands here!  
Fair booty  
bring we along.  
Hoiho! Hoiho!

(Lights and increasing glow of fires without.)

HAGEN.

(entering the hall).

Up! Gudrun,  
and greet your Siegfried!  
the stalwart hero  
is coming home.

MEN and WOMEN with lights and firebrands conduct, in great confusion, the train with SIEGFRIED's body. GUNTHER is among them.

GUDRUN

(in great terror).

What is this, Hagen!  
I heard not his horn.

HAGEN.

The bloodless hero  
blows it no more;  
he'll bound to the chase  
or battle no more,  
nor fight for the fairest of women!

GUTRUNE

(mit wachsendem Entsetzen.)

Was bringen die?

HAGEN.

Eines wilden Ebers Beute:

Siegfried: deinen todten Mann!

(GUTRUNE schreit auf, und stürzt über die Leiche hin, welche in der Mitte der Halle niedergesetzt ist. — Allgemeine Erschütterung und Trauer.)

GUNTHER

(indem er die Ohnmächtige aufzurichten sucht).

Gutrune! holde Schwester!

Hebe dein Aug'!

schweige mir nicht!

GUTRUNE

(wieder zu sich kommend).

Siegfried! — Siegfried erschlagen!

(Sie stösst Gunther heftig zurück).

Fort! treuloser Bruder!

du Mörder meines Mannes!

O Hülfe! Hülfe!

Wehe! Wehe!

Sie haben Siegfried erschlagen!

GUNTHER.

Nicht klage wider mich!

dort klage wider Hagen:

er ist der verfluchte Eber,  
der diesen Edlen zerfleischt.

HAGEN.

Bist du mir gram darum?

GUNTHER.

Angst und Unheil  
greife dich immer!



GUDRUN

(with increasing dread).

What do they bring?

HAGEN.

A wild boar's ill-fated victim:

Siegfried — 'tis thy husband's corpse.

(GUDRUN starts up and precipitates herself upon the body which has been set down in the middle of the hall. General emotion and grief.)

GUNTHER

(bending over her senseless form and striving to raise her).

Gudrun! lovely sister!

lift up thine eyes —

    speak unto me!

GUDRUN

(reviving).

Siegfried! — Siegfried is slaughtered!

(Thrusts GUNTHER away.)

Hence, treacherous brother!

Assassin of my Siegfried!

    O help me! help me!

    Horror! horror!

My husband's murdered among ye!

GUNTHER.

Give no reproach to me!

reproach thou rather Hagen.

He is the wild boar so hateful,  
by whom our hero has bled.

HAGEN.

Art thou then wroth with me?

GUNTHER.

Ill and anguish

rend thee for ever!

HAGEN

(mit furchtbarem Trotze herantretend).

Ja denn! ich hab' ihn erschlagen  
ich — Hagen —

schlug ihn zu todt!

Meinem Speer war er gespart,  
bei dem er Meineid sprach.

Heiliges Beute-Recht

hab' ich mir nun errungen:

d'rum fordr' ich hier diesen Ring.

GUNTHER.

Zurück! was mir verfiel  
sollst du nimmer empfah'n.

HAGEN.

Ihr Mannen, richtet mein Recht!

GUNTHER.

Rühr'st du an Gutrun's Erbe,  
schamloser Albensohn?

HAGEN

(sein Schwert ziehend).

Des Alben Erbe

fordert so — sein Sohn!

Er dringt auf GUNTHER ein; dieser wehrt sich: sie fechten.  
Die MANNEN werfen sich dazwischen. GUNTHER fällt von einem  
Streiche HAGEN's todt darnieder.

HAGEN.

Her den Ring!

Er greift nach SIEGFRIED's Hand: diese hebt sich drohend  
empor. Allgemeines Entsetzen. GUTRUNE und die Frauen schreien  
laut auf.

Vom Hintergrunde her schreitet BRÜNNHILDE fest und feierlich  
dem Vordergrunde zu.

BRÜNNHILDE

(noch im Hintergrunde).

Schweigt eures Jammers  
jauchzenden Schwall!

HAGEN

(stepping forward in terrible defiance).

Well then! — 'tis I that have slain him!

I — Hagen —

smote him to death!

He was spoil unto my spear,  
on which false oath he spake. —

Holiest booty-right  
here to me should be rendered:  
I claim to have then this Ring.

GUNTHER.

Aroint! thou ne'er shalt clutch  
what I for mine declare.

HAGEN.

Ye vassals, speak on my side!

GUNTHER.

Seeks't thou for Gudruna's dowry,  
spawn of the dwarfish stock?

HAGEN

(drawing his sword).

The dwarf's own dower  
thus — his son assumes!

He rushes on GUNTHER, who defends himself: they fight. The  
MEN throw themselves between. GUNTHER falls dead by a stroke  
of HAGEN.

HAGEN.

Now the ring!

He snatches at SIEGFRIED's hand. It raises itself threateningly.  
General terror. GUDRUN and the WOMEN shriek aloud.

From the back appears BRYNHILDR, who advances with firm  
and solemn tread to the front).

BRYNHILDR

(still at the back).

Peace with your surge  
of sorrow that peals!

Das ihr alle verriethet,  
zur Rache schreitet sein Weib.  
(Sie schreitet ruhig weiter vor.)  
Kinder hört' ich  
greinen nach der Mutter,  
da süsse Milch sie verschüttet:  
doch nicht erklang mir  
würdige Klage,  
wie des hehrsten Helden sie werth.

GUTRUNE.

Brünnhilde! Neid-erbos'te!  
du brachtest uns diese Noth!  
Die du ihm die Männer verhetzttest,  
weh', dass dem Haus du genah't!

BRÜNNHILDE.

Armselige, schweig'!  
Sein Eheweib warst du nie:  
als Buhlerin nur  
bandest du ihn.  
Sein Mannes-Gemahl bin ich,  
der er ewige Eide schwur,  
eh' Siegfried je dich ersah.

GUTRUNE

(in heftigster Verzweiflung).

Verfluchter Hagen!  
Weh! ach weh!  
dass du das Gift mir riethest,  
das ihr den Gatten entrückt!  
O Jammer! Jammer!  
wie jäh nun weiss ich,  
dass Brünnhild' die Traute war,  
die durch den Trank er vergass!

Sie wendet sich voll Scheu von Siegfried ab, und beugt sich in Schmerz aufgelös't über Gunther's Leiche: so verbleibt sie regungslos bis an das Ende. — Langes Schweigen.

HAGEN steht, auf Speer und Schild gelehnt, in finsternes Sinnen versunken, trotzig auf der äussersten anderen Seite.

Ye betrayed his wife vilely:  
for vengeance now hath she come.

(She quietly advances.)

Children I heard  
crying to their mother,  
to say that milk has been spilled:  
but nought I marked  
a fitting lament  
for the highest hero's fate.

GUDRUN

(raising herself suddenly).

Brynhild', hurt by baseness,  
thou broughtest on us this harm:  
'tis thou didst stir the men to kill him.  
Woe the day thou camest hither!

BRYNHILDR.

Nay, poor soul, peace!  
Thou never wert wife of his:  
thou ownedst him  
only in name.  
'Tis I was his honoured spouse.  
The oath of our union was sworn,  
ere Siegfried thy face had seen!

GUDRUN

(in an outburst of poignant despair).

Accursed Hagen!  
Woe's me! woe's me!  
Thou gav'st the hateful philtre  
to make her husband play false!  
O sorrow! sorrow!  
I see it all now!  
Brynhild' was his true-love,  
whom he betrayed by that draught!

Filled with shame, she turns from the body of Siegfried and bends almost dying over Gunther's body; she remains thus motionless to the end. Long silence.

HAGEN stands leaning defiantly on his spear and shield, sunk in gloomy meditation, at the extreme opposite side.

### BRÜNNHILDE

(allein in der Mitte: nachdem sie lange, zuerst mit tiefer Erschütterung, dann mit fast überwältigender Wehmuth das Angesicht Siegfried's betrachtet, wendet sie sich mit feierlicher Erhebung an die Männer und Frauen.)

Starke Scheite  
schichtet mir dort  
am Rande des Rhein's zu Hauf:  
hoch und hell  
lod're die Gluth,  
die den edlen Leib  
des hehrsten Helden verzehrt! —  
Sein Ross führet daher,  
dass mit mir dem Recken es folge:  
denn des Helden heiligste  
Ehre zu theilen  
verlangt mein eig'ner Leib. —  
Vollbringt Brünnhilde's Wunsch!

Die jüngeren Männer errichten während des Folgenden vor der Halle nahe am Rheinufer, einen mächtigen Scheithaufen. Frauen schmücken ihn mit Decken, auf die sie Kräuter und Blumen streuen.

### BRÜNNHILDE

(von neuem in den Anblick der Leiche versunken).

Wie die Sonne lauter  
strahlt mir sein Licht:  
der Reinste war er,  
der mich verrieth!  
Die Gattin trügend  
— treu dem Freunde —  
von der eig'nen Trauten  
— einzig ihm theuer —  
schied er sich durch sein Schwert. —  
Aechter als er  
schwur keiner Eide;  
treuer als er  
hielt keiner Verträge:  
laut'rer als er  
liebte kein and'rer:  
und doch alle Eide,

### BRYNHILDR

(alone in the centre: after remaining long absorbed in the contemplation of Siegfried, first convulsed with horror, then overpowered by grief, she turns with solemn exultation to the people).

Friends, let fitting  
funeral pyre  
be reared by the river here.  
Hot and high  
kindle the flames,  
to consume the corse  
of him who was hero o'er all! —  
His steed bring to me here;  
to its master straight it shall bear me:  
for my body burneth  
to share in the honour  
that here we show unto him. —  
Obey Brynhildr's will.

The young men erect, during the following, a huge funeral pyre before the Hall on the bank of the Rhine; women adorn it with drapery, on which they strew flowers and herbs.

### BRYNHILDR

(again becoming absorbed in gazing on Siegfried's dead face).

What sunny light  
outstreams from his look!  
The truest was he,  
yet could betray!  
His wife deluding  
— leal to friendship —  
from his own true lady,  
— only belov'd —  
he shut himself with his sword. —  
Nobler than he  
swore fealty never;  
prouder than he  
held no man a promise;  
love pure as his  
lived not in hero;  
and yet ev'ry oath made,

die Verträge,  
alle treueste Liebe —  
trog keiner wie er! —

Wisst ihr wie das ward?

O ihr, der Eide  
heilige Hüter!  
lenkt eu'ren Blick  
auf mein blühendes Leid:  
erschaut eu're ewige Schuld!  
Meine Klage hör',  
du hehrster Gott!  
Durch seine tapferste That,  
dir so tauglich erwünscht,  
weihtest du den,  
der sie gewirkt,  
des Verderbens dunkler Gewalt: —  
mich — musste  
der Reinste verrathen,  
dass wissend würde ein Weib! --

Weiss ich nun was dir frommt? --

Alles! Alles!  
Alles weiss ich:  
alles ward mir nun frei!  
Auch deine Raben  
hör' ich rauschen:  
mit bang ersehnter Botschaft  
send' ich die beiden nun heim.  
Ruhe! Ruhe, du Gott! —

Sie winkt den Mannen, Siegfried's Leiche aufzuheben, und auf das Scheitgerüste zu tragen; zugleich zieht sie von Siegfried's Finger den Ring, betrachtet ihn während des Folgenden und steckt ihn endlich an ihre Hand.

Mein Erbe nun  
nehm' ich zu eigen. —



ev'ry assurance,  
the sheerest affection, —  
sure none broke like he! —

Ween ye why that was?

Ye gods who guard  
our gages for ever,  
turn not away  
from my waxing distress,  
but gaze on your endless disgrace!  
Hear my wild lament,  
thou mightiest god!  
Because he dared a great deed,  
which was dear to thy hopes,  
how couldst thou thus  
throw upon him  
the curse to which thou succumbest?  
Ought I  
to be harmed by my hero,  
that wise a woman should wax? —

Ween I now what thou wouldst? —

All things, all things,  
all I wot now:  
all at once is made clear!  
Even thy ravens  
I hear rustling:  
to tell the longed-for tidings,  
let them return to their home.  
Rest thee! Rest thee, oh god!

She signs to the men to take up Siegfried's body and place it on the funeral pyre; then she takes from his finger the Ring, which she contemplates during the following and at last places it on her hand.

Redeemed, my hand  
holdeth my dower. —

Verfluchter Reif!  
furchtbarer Ring!  
dein Gold fass' ich,  
und geb' es nun fort.  
Der Wassertiefe  
weise Schwestern,  
des Rheines schwimmende Töchter,  
euch dank' ich redlichen Rath!  
Was ihr begehrt,  
geb' ich euch:  
aus meiner Asche  
nehmt es zu eigen!  
Das Feuer, das mich verbrennt,  
rein'ge den Ring vom Fluch:  
ihr in der Fluth  
löset ihn auf,  
und lauter bewahrt  
das lichte Gold,  
den strahlenden Stern des Rhein's,  
der zum Unheil euch geraubt. —

Sie wendet sich nach hinten, wo Siegfried's Leiche bereits auf dem Gerüste ausgestreckt liegt, und entreisst einem Manne den mächtigen Feuerbrand.

Fliegt heim, ihr Raben!  
raun't es eurem Herrn,  
was hier am Rhein ihr gehört!  
An Brünnhild's Felsen  
fahret vorbei:  
der dort noch lodert,  
weist Loge nach Walhall!  
Denn der Götter Ende  
dämmert nun auf:  
so — werf' ich den Brand  
in Walhall's prangende Burg.

Sie schleudert den Brand in den Holzstoss, der sich schnell hell entzündet. Zwei Raben sind vom Ufer aufgefliegen, und verschwinden nach dem Hintergrunde zu. — BRÜNNHILDE wendet sich noch einmal zurück.

Ihr, blühenden Lebens  
bleibend Geschlecht:

Thou fatal round!  
fearfullest Ring!  
my hand folds thee  
to hurl thee afar.  
Ye water-dwelling  
wary sisters,  
the Rhine's fair sinuous daughters,  
my thanks ye reap for your rede.  
What ye would gain  
I give to you;  
out from my ashes  
take it for ever!  
The red flame that burneth me  
cleanses the Ring from its curse:  
ye in the Rhine  
melt it away  
and merely preserve  
the metal bright,  
whose theft has thrown you in grief.

She turns to the back, where Siegfried's body lies already on the pyre, and takes a huge firebrand from a *Man*.

Fly home, ye ravens!  
rede it in Valhalla  
what here on the Rhine ye have heard!  
To Brynhildr's rock  
go round about.  
Yet Loki burns there:  
Valhall' bid him revisit!  
Draweth near in gloom  
the Dusk of the gods.  
Thus, casting my torch,  
I kindle Valhalla's tow'rs.

She thrusts the torch into the pile, which rapidly kindles. Two ravens fly up from the rocks on the bank and disappear at the back.  
— BRYNHILDR again turns back.

This portion was not set to music by the composer.

Ye friends, who retain  
the flower of life,

was ich nun euch melde,  
merket es wohl! —  
Saht ihr vom zündenden Brand  
Siegfried und Brünnhild' verzehrt;  
saht ihr des Rheines Töchter  
zur Tiefe entführen den Ring:  
nach Norden dann  
blickt durch die Nacht!  
Erglänzt dort am Himmel  
ein heiliges Glüh'n,  
so wisset all' —  
dass ihr Walhall's Ende gewahrt! —

Verging wie Hauch  
der Götter Geschlecht,  
lass' ohne Walter  
die Welt ich zurück:  
meines heiligsten Wissens Hort  
weis' ich der Welt nun zu. —  
Nicht Gut, nicht Gold,  
noch göttliche Pracht;  
nicht Haus, nicht Hof,  
noch herrischer Prunk:  
nicht trüber Verträge  
trüglicher Bund,  
noch heuchelnder Sitte  
hartes Gesetz:  
selig in Lust und Leid  
lässt — die Liebe nur sein! —

Zwei junge Männer führen das Ross herein; BRÜNNHILDE  
fasst es, und entzäumt es schnell.

Grane, mein Ross,  
sei mir gegrüsst!  
Weisst du, Freund,  
wohin ich dich führe?  
Im Feuer leuchtend  
liegt dort dein Herr,  
Siegfried, mein seliger Held.  
dem Freunde zu folgen  
wieherst du freudig?

see that you give ear to  
all that I say! —  
Seeing 'neath fiery brands  
Siegfried and Brynhildr' fade: —  
seeing the river maidens  
once more descend with their Ring —  
to north-ward then  
gaze through the night!  
If heaven be flushed  
with a fiery haze,  
then heed it, all,  
for Valhalla's end ye behold! —

When gone like breath  
the gods shall have passed,  
as without master  
remaineth the world,  
all the treasure my heart contains  
here it shall have from me. —  
Not goods or gold  
or godly display,  
not house nor hall  
nor haughtiest pomp,  
not treacherous treaties'  
trammels and bonds,  
not cruel decrees  
of custom and cant; —  
kind in delight or loss,  
let but *Love* be your king!

Two young men bring in the horse; BRYNHILDR takes it and quickly unbridles it.

Grani, my horse,  
greet thee again!  
Wouldst thou know, dear friend,  
what journey we follow?  
By flame illumined  
lies there thy lord,  
Siegfried, the star of my life.  
To meet with thy master  
neigest thou merrily?

Lockt dich zu ihm  
 die lachende Lohe? —  
 Fühl' meine Brust auch,  
 wie sie entbrennt;  
 helles Feuer  
 das Herz mir erfasst,  
 ihn zu umschlingen,  
 umschlossen von ihm,  
 in mächtigster Minne  
 vermählt ihm zu sein! —  
 Heiaho! Grane!  
 grüsse deinen Herrn!  
 Siegfried! Siegfried! Sieh!

Selig grüsst dich dein Weib!

Sie hat sich stürmisch auf das Ross geschwungen, und sprengt es mit einem Satze in den brennenden Scheithaufen. Sogleich steigt prasselnd der Brand hoch auf, so dass das Feuer den ganzen Raum vor der Halle erfüllt, und diese selbst schon zu ergreifen scheint. Entsetzt drängen sich die Frauen nach dem Vordergrund. Plötzlich bricht das Feuer zusammen, so dass nur noch eine düst're Gluthwolke über der Stätte schwebt; diese steigt auf und zertheilt sich ganz: der Rhein ist vom Ufer her mächtig angeschwollen, und wälzt seine Fluth über die Brandstätte bis an die Schwelle der Halle. Auf den Wogen sind die DREI RHEINTÖCHTER herbeigeschwommen. — HAGEN, der seit dem Vorgange mit dem Ringe in wachsender Angst BRÜNNHILDE's Benehmen beobachtet hat, geräth beim Anblicke der RHEINTÖCHTER in höchsten Schreck; er wirft hastig Speer, Schild und Helm von sich, und stürzt wie wahnsinnig mit dem Rufe: Zurück vom Ringe! sich in die Fluth. WOGLINDE und WELLGUNDE umschlingen mit ihren Armen seinen Nacken, und ziehen ihn so zurückschwimmend mit sich in die Tiefe: FLOSSHILDE, ihnen voran, hält jubelnd den gewonnenen Ring in die Höhe. — Am Himmel bricht zugleich von fern her eine, dem Nordlicht ähnliche, röthliche Gluth aus, die sich immer weiter und stärker verbreitet. — Die Männer und Frauen schauen in sprachloser Erschütterung dem Vorgange und der Erscheinung zu.

Der Vorhang fällt.



Lo! how the flame  
doth leap and allure thee!  
Feel how my breast too  
hotly doth burn;  
sparkling fireflame  
my spirit enfolds.  
O, but to clasp him —  
recline in his arms!  
in madd'ning emotion  
once more to be his!  
Heiajaho! Grani!  
Greet we our hero!  
Siegfried! Siegfried! see!  
sweetly greets thee thy wife!

She leaps wildly on to the horse and takes it with one bound into the burning pyre. The flames instantly blaze up and fill the entire space before the hall, seeming even to seize on the building. In terror the *women* cower towards the front. Suddenly the fire falls together, leaving only a mass of smoke which collects at back and forms a cloud-bank on the horizon. The Rhine swells up mightily and sweeps over the fire. On the surface appear the three Rhine-daughters, swimming close to the fire-embers. HAGEN, who has watched BRYNHILDR's proceedings with increasing anxiety, is much alarmed on the appearance of the Rhine-daughters. He flings away hastily his spear, shield and helmet, and madly plunges into the flood crying —

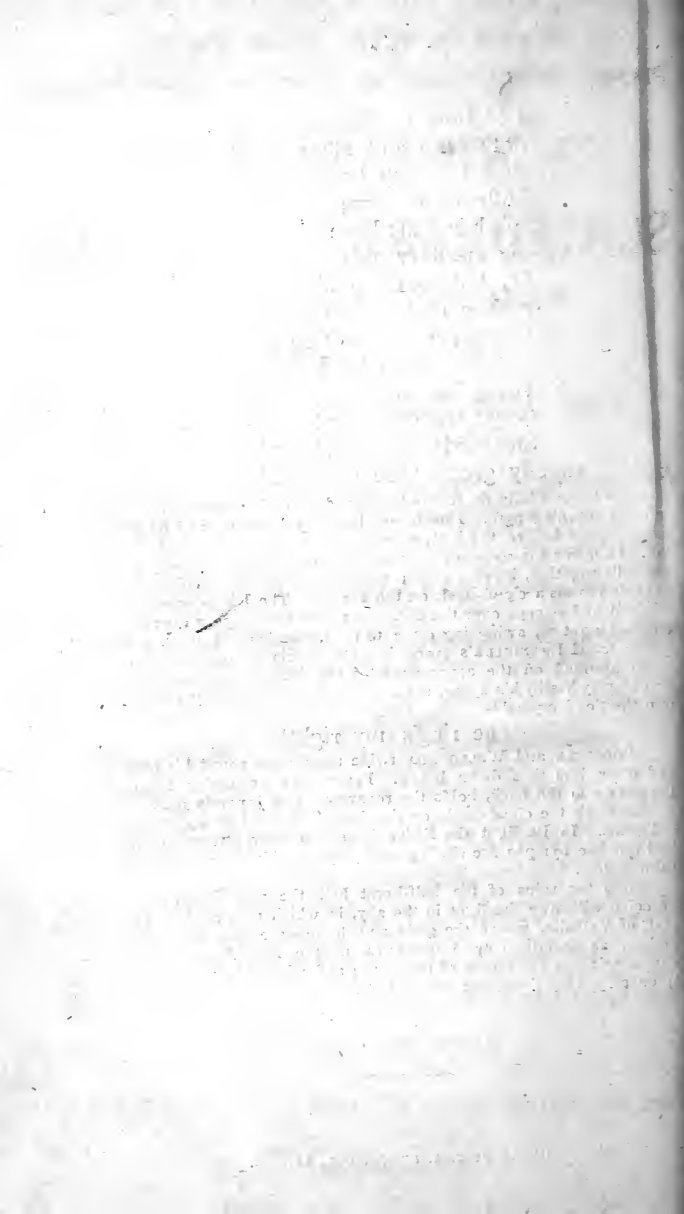
The ring's my right!

WONGLINDA and WELLGUNDA twine their arms round his neck and draw him thus down below. FLOSSHILDR swimming before the others to the back, holds the recovered ring joyously up.

Through the cloud-bank on the horizon breaks an increasing red glow. In its light the Rhine is seen to have returned to its bed and the nymphs are circling and playing with the ring on the calm waters.

From the ruins of the half-burnt hall the men and women perceive with awe the light in the sky, in which now appears the Hall of Valhalla, where the gods and heroes are seen sitting together, as described by VALTRAUTA in the first Act. Bright flames seize on the abode of the gods; and when this is completely enveloped by them, the curtain falls.







PIANOS ON THREE YEARS' SYSTEM.

PIANOS ON OUR SPECIAL EASY PAYMENT SYSTEM.

---

97, WIGMORE STREET.

---

# SCHIEDMAYER & SOEHNE'S FAMOUS STUTTGART PIANOS

ARE THE BEST IN THE WORLD.

---

*For quality of tone, delicacy of touch, durability and  
excellence of workmanship, they are unequalled.*

---

AWARDED TWELVE FIRST PRIZE MEDALS.

Melbourne Exhibition, 1881, Special Award over all  
Exhibitors.

Stuttgart Exhibition, 1881, Special Award over all  
Exhibitors.

---

COTTAGES, from 50 Guineas.

GRANDS, from 120 Guineas.

---

HAAKE'S CELEBRATED PIANOS.

*All Iron Frame.*

*Trichord throughout.*

New Patent Slanting Pin Plank.

Perfect Check Action.

From £28 to £72.

---

Show-rooms—97, WIGMORE STREET.

---

SOLE IMPORTER:

ELLIS PARR.



*With the following invaluable improvements :—*

The Brinsmead Patent Sostenente Sounding Board.  
The Brinsmead Patent Tone Sustaining Pedal.  
The Brinsmead Patent Consolidated Metal Frame.  
The Brinsmead Patent Perfect Check Repeater Action.  
The Brinsmead Patent Tone Renovator.  
The Brinsmead Patent Tone Compensator, &c.

Have gained the Legion of Honor, Highest Distinctions, and Gold Medals at all the principal International Exhibitions.

*ILLUSTRATED LISTS FREE.*

**JOHN BRINSMEAD & SONS,**  
**18, 20, & 22, WIGMORE STREET,**  
AND THE BRINSMEAD WORKS,  
**GRAFTON ROAD, KENTISH TOWN, N.W.**

---

## **LADY'S PICTORIAL.**

**THREEPENCE WEEKLY.**

---

*An Illustrated Newspaper of 24 Pages, in a Handsome Wrapper, containing, as regular features,*

### **NEW SERIAL STORIES,**

Dress and Fashion: Home and Foreign, Illustrated. Weddings of the Week, Illustrated. The Lady's Toilet Practically Treated. House-keeping and Cookery for all Classes. The Nursery: Health, Food, Dress. The Week's News agreeably Summarised. Etiquette: Court and Society News. Needlework: Plain and Fancy. Domestic Medicine, by a Medical Man. Musical News, by a Musician. Woman's Work, in all its Aspects. Home Pets, by a Veterinarian. Fine Art and News Illustrations. The Drama Artistically Treated. The Garden: Flower, Fruit, and Vegetable. Useful and Fashionable Novelties. Literary and Art News: Critical and Descriptive. Recreations: In and Out Door, &c., &c.

~~~~~  
Every number is profusely Illustrated with Portraits of Eminent Ladies, Sketches of Costumes from all places of Fashionable Resort at Home and Abroad, Drawings of Events having special interest for Ladies, High Class Fine Art Engravings, Original Needlework Designs, &c., &c.

The Cheapest Illustrated Newspaper in the World,

And one which affords the widest scope and publicity for all suitable Advertisements.

PUBLISHING OFFICES: 172, STRAND, W.C.

MESSRS. JAY have the honour to solicit a visit from the Beau Monde to inspect a variety of elegant Silk Costumes, Mantles, Artistic Millinery, Hats, and every variety in Dress, specially selected in Paris from the best Artistes, and representing the correct Fashions of the Season.

MESSRS. JAY import direct from the best houses in Paris, and their own Milliners and Dressmakers reproduce, after the Models set before them, a fac-simile of each article that French Artistes have exported as guides for the Fashions of the Season, and at prices generally acknowledged to be nearly one half below that of the Parisian scale.

“Most people associate with this firm the
“idea of first-rate style and material, very few
“the idea of cheapness. Our experience goes
“to prove that, whilst the costlier goods can be
“purchased here, so also can the most inex-
“pensive, always keeping in view that no
“inferior material, style, or execution is per-
“mitted. We have seen dresses here not to be
“bought at a lower price anywhere.

“Commencing our review at the General
“Mourning Warehouse of Messrs. Jay, we
“were shown some

MANTLES AND JACKETS

“that claim, and deserve, great praise, not only
“for the Parisian designers, whose hands they
“had just left, but also on the ground of selec-
“tion, as being suited to English tastes and
“requirements.”

ROBES AND COSTUMES.

“Stepping into Regent-street and visiting
“Messrs. Jay’s Establishment, we inspected
“many really most charming novelties, some
“that as yet have not sunned themselves in
“public.”

J A Y ' S ,
243, 245, 247, 249, 251, & 253, Regent St.,
LONDON, W.

*“Steinway is to the Pianist what Stradivarius
is to the Violinist.”*

STEINWAY & SONS’ NEW UPRIGHT GRAND PIANOFORTE, (HEIGHT—4 FEET 6 INCHES,)

WITH the STEINWAY PATENT CUPOLA FRAME constructed of SOLID STEEL (as in the STEINWAY HORIZONTAL GRAND PIANOFORTES) and cast in the STEINWAY FOUNDRIES, also the NEW PATENT CAPO D’ASTRO BAR; the STEINWAY PATENT OVERSTRUNG SCALING, and PATENT HARMONIC DUPLEX SCALE; PATENT RESONATOR and PATENT SOUND-BOARD PULSATOR; PATENT RING BRIDGE; GRADUATING SOFT PEDAL CASED IN METAL; PATENT METALLIC ACTION STANDARDS; THREE STRINGS TO EACH NOTE; SEVEN OCTAVES, &c. &c.

PRICE, 105 GUINEAS.

Attention is directed to this Magnificent **STEINWAY UPRIGHT GRAND PIANOFORTE**, which is a NEW MODEL specially designed to meet the requirements of those who have wished for a “STEINWAY” at a somewhat lower price than had previously existed. It possesses all the well-known STEINWAY characteristics in respect to TONE, displaying a volume, fulness, depth, and richness with a purity, refinement, and exquisite sympathetic quality utterly unknown in any English Pianofortes, whilst in regard to STRUCTURAL SOLIDITY it obviously compares with them (as has happily been said) “as a MODERN IRONCLAD to a CANOE.”

Descriptive and Illustrated Catalogues of all the Steinway Pianofortes—Grand, Upright, and Square—with Extracts from the Testimonies to their unrivalled merits of Richard Wagner, Gounod, Berlioz, Felicien David, Ambroise Thomas, Liszt, Rubinstein, Joachim, Helmholtz, Hanslick, Henselt, Jaell, Madame Essipoff, Madame Arabella Goddard, Madame Adelina Patti, Madame Trebelli, Mdles. Titiens, Marie Krebs, Anna Mehlig, Minnie Hauk, Marie Roze, Etelka Gerster, Signor Campanni, &c., &c., will be forwarded post free on application.

STEINWAY HALL,
LOWER SEYMOUR STREET, PORTMAN SQUARE, LONDON,
AND AT STEINWAY HALL, NEW YORK.

RICHTER CONCERTS.

HERR HERMANN FRANKE, *Director.*

FIFTH SEASON, 1882.

ST. JAMES'S HALL.

Conductor - - - Herr HANS RICHTER.

Herr ERNST SCHIEVER - - Leader.

Herr THEODOR FRANTZEN - Chorus Director.

Herr FRANKE has the honour to announce that the arrangements for this Season's Concerts are of a very complete description.

The ORCHESTRA will be composed of One Hundred eminent Artists, and the Season will consist of

NINE CONCERTS.

THE PROGRAMMES WILL INCLUDE

BEETHOVEN'S SYMPHONIES:

No. 3.—“The Eroica” (Op. 55).

No. 4.—In B flat (Op. 60).

No. 5.—In C minor (Op. 67).

No. 6.—“The Pastoral” (Op. 68).

No. 7.—In A major (Op. 92).

No. 8.—In F (Op. 93).

No. 9.—“The Choral” (Op. 125).

And, by Special Desire, a Repetition of

MISSA SOLEMNIS IN D (Op. 123).

BRAHMS'S “DEUTSCHES REQUIEM.”

LISZT'S “GRANER MESSE.”

The Programmes will also include Selections from the principal Works of

WAGNER.

THE RICHTER CHORUS,

Under the direction of Herr THEODOR FRANTZEN, will render all the Choral Works.

As a special attraction, and for the rendering of certain of the
WAGNER Pieces, the

SOLO SINGERS AND CHORUS OF THE GERMAN OPERA
WILL BE SECURED.

The Dates of the Concerts are as follows:—

WEDNESDAY	- MAY 3.	MONDAY	- MAY 22.	MONDAY	- JUNE 12.
MONDAY	- MAY 8.	FRIDAY	- JUNE 2.	MONDAY	- JUNE 19.
MONDAY	- MAY 15.	MONDAY	- JUNE 5.	MONDAY	- JUNE 26.

All the Concerts will begin at Eight o'clock in the Evening.

The Rate of Subscription for the Series is as follows:—

Sofa Stalls - £5. Stalls and Balcony Stalls - £3 10s.

Prices of Tickets for Single Concerts:—

Sofa Stalls, 15s.; Stalls or Balcony Stalls, 10s. 6d.; Balcony
(Unreserved), 5s.; Area and Gallery, 2s. 6d.

Applications may be forwarded to any of the principal Agents, or to

Herr HERMANN FRANKE, Director,

At the Office, 2, VERE STREET, LONDON, W.

ACTING MANAGER - - MR. N. VERT.

SWAN & EDGAR,

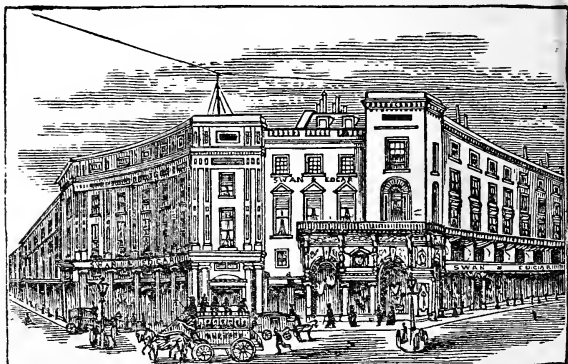
9, 10, 11, 12, Piccadilly, 39 to 53, Regent St.,

LONDON,

WHOLESALE AND RETAIL

Silk Mercers, Drapers, Furriers,

MANTLE & COSTUME MAKERS, AND SEAL SKIN MERCHANTS.



NOVELTY AND ECONOMY IN DRESS.

All articles of Fashion of the Latest Styles and reliable quality marked at the Lowest Cash Prices.

DEPARTMENTS.

Silks.
Velvets.
Costumes.
Mantles.
Furs.
Lace.

Shawls.
Ribbons.
Dress Materials.
Ball Dresses.
Washing Fabrics.
Ladies' Underlinen.

Juvenile Costumes.
Family Mourning.
Millinery.
Household Linen.
Hosiery.
Gloves.

Parasols.
Umbrellas,
Fancy Ties.
Skirts.
Haberdashery.
Trimmings.

**A Special Department for Gentlemen's Outfits,
Hosiery, Gloves, &c.**

MOURNING AND SPECIAL ORDERS

Executed on the premises by experienced resident Assistants.

Designs, Estimates, and the latest fashionable information post free.

A Department for Foreign Orders. Goods shipped to any part of the world on receipt of banker's draft or post-office order.

ESTABLISHED 1812.

Trousseaux and Layettes.



List No. 1	£25	6	3
List No. 2 (for India)	£53	5	6
List No. 3	£51	6	0
List No. 4	£70	4	6
List No. 5	£88	5	0

Full particulars post free.



List No. 1	£5	5	0
List No. 2	£11	2	3
List No. 3	£25	11	8
List No. 4	£47	6	9
List No. 5*	£31	0	4

* A spécialité for hot climates.



SWANBILL CORSETS.

With regulating slides; also adapted for mothers nursing their infants; price, 21/.
For nursing, without lacing at sides, 16/6



SWANBILL CORSETS.

Swanbill Corsets	14/6 & 21/0
Hand-made	25/- & 31/6
For Medium Figures	17/6
For Tall Figures	18/6
For Short Figures	14/6

Sous la direction d'une Corsetière Parisienne.

ADDLEY BOURNE,

LADIES' WAREHOUSE,

37, PICCADILLY (opposite St. James's Church), London.

DR. J. COLLIS BROWNE'S CHLORODYNE, THE ORIGINAL AND ONLY GENUINE.

CHLORODYNE

is admitted by the Profession to be the most wonderful and valuable remedy ever discovered.

is the best remedy known for Coughs, Consumption, Bronchitis, and Asthma.

effectually checks and arrests those too often fatal diseases—Diphtheria, Fever, Croup, Ague.

acts like a charm in Diarrhoea, and is the only specific in Cholera and Dysentery.

effectually cuts short all attacks of Epilepsy, Hysteria, Palpitation, and Spasms.

is the only palliative in Neuralgia, Rheumatism, Gout, Cancer, Toothache, Meningitis, &c.

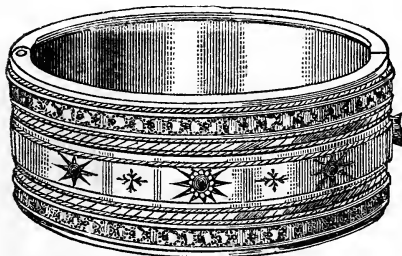
A FEW DOSES QUITE EFFECTUAL.

CAUTION.—The extraordinary medical reports on the efficacy of Chlorodyne render it of vital importance that the public should obtain the genuine, which bears the words—"Dr. J. Collis Browne's Chlorodyne." Vice-Chancellor Wood stated that Dr. J. Collis Browne was undoubtedly the inventor of Chlorodyne; that the whole story of the defendant was decidedly untrue. Chemists throughout the land will confirm this decision that Dr. J. C. BROWNE was the Inventor of CHLORODYNE.

Overwhelming Medical Testimony accompanies each bottle.

Sold in Bot., 1s. 1½d., 2s. 9d., 4s. 6d., by all Chemists. **SOLE MANUFACTURER, J. T. DAVENPORT, 33, Great Russell-st., LONDON.**

ABYSSINIAN GOLD JEWELLERY (REGISTERED).



**Real Pearls and Sapphire Doublet
Bracelet, Post free, 25s.**

This Jewellery has now been before the Public for Fifteen Years, during which time many imitations have been introduced, but it is now acknowledged by the Press, and the Public to be the **ONLY Imitation Equal in Appearance to Real Gold Jewellery.**

New Edition of Illustrated Catalogue forwarded post free on application to the Sole Manufacturers and Introducers.

LIONEL & ALFRED PYKE,
4 and 5, UNION BANK BUILDINGS,
ELY PLACE, HOLBORN, LONDON.

RETAIL DEPOTS IN LONDON:

153, Cheapside,
153a, Cheapside,

68, Fleet Street,
24, King William St.,

53, St. Georges Pl., S.W.
Crystal Palace.

ML50.W14 R72

MUSIC



3 5002 00038 5489

Wagner, Richard

Gotterdammerung : dritter Tag aus der

ML

50

274512

AUTHOR

W14R72

Wagner

TITLE

Götterdämmerung

DATE DUE

BORROWER'S NAME

MAY 8 1952

~~NOV 13 1952~~

Neely

NOV 16 '70

A. Corbelli

Term McCauley ^{Ant} 370.

MAY 5 1976

Leslie Ann

MUSIC LIBRARY

ML

50

W14

R72

NO.

274512

